

Der Heilige Donnerstag

خميس العهد

الساعة الاولى

مقدمة الانجيل

مقدمة الطرح

طلبة الصباح

الساعة الثالثة

الساعة السادسة

الساعة التاسعة

لقان خميس العهد

قدتس خميس العهد

الساعة الحادية عشر

1. Stunde

Einleitung Evangeliumslesung

Einleitung der Erläuterung

morgendliche Fürbitten

3. Stunde

6. Stunde

9. Stunde

Segnung des Wassers

Die Liturgie

11. Stunde

الساعة الأولى من يوم الخميس من البصخة المقدسة

Die erste Stunde vom Donnerstag

Exodus 17:8-16

من سفر الخروج

Als Amalek kam und in Refidim den Kampf mit Israel suchte, sagte Mose zu Josua: Wähl uns Männer aus und zieh in den Kampf gegen Amalek! Ich werde mich morgen auf den Gipfel des Hügels stellen und den Gottesstab mitnehmen. Josua tat, was ihm Mose aufgetragen hatte, und kämpfte gegen Amalek, während Mose, Aaron und Hur auf den Gipfel des Hügels stiegen. Solange Mose seine Hand erhoben hielt, war Israel stärker; sooft er aber die Hand sinken ließ, war Amalek stärker.

وأتى عماليق وحارب إسرائيل في رافازين. فقال موسى ليشوع: اختر لك رجالاً وأخرج حارب عماليق غداً. وهوذا أنا أقف على رأس الجبل. وعصا الله في يدي. ففعل يشوع كما قال له موسى. وخرج فحارب عماليق. وصعد موسى وهرون وهور على قمة الجبل. فكان إذا رفع موسى يديه يغلب بنو إسرائيل، وإذا خفض يديه يغلب عماليق.

Als dem Mose die Hände schwer wurden, holten sie einen Steinbrocken, schoben ihn unter Mose und er setzte sich darauf. Aaron und Hur stützten seine Arme, der eine rechts, der andere links, sodass seine Hände erhoben blieben, bis die Sonne unterging. So besiegte Josua mit scharfem Schwert Amalek und sein Heer. Danach sprach der Herr zu Mose: Halte das zur Erinnerung in einer Urkunde fest und präge es Josua ein! Denn ich will die Erinnerung an Amalek unter dem Himmel austilgen. Mose baute einen Altar und gab ihm den Namen «Jahwe mein Feldzeichen».

فلما كلت يدا موسى أخذا حجراً ووضعاه تحته وجلس عليه. ودعم هرون وهورا يديه، أحدهما من هنا والآخر من هناك. فكانت يدا موسى ثابتتين إلى غروب الشمس فقتل يشوع عماليق وكل جمعه قتلاً بحد السيف. فقال الرب لموسى أكتب هذا في سفر الذكرى وسلمه ليديّ يشوع لأنني سأمحو ذكرى عماليق محواً من تحت السماء. فبنى موسى مذبحاً ودعا اسمه الرب ملجأى.

Er sagte: Die Hand an Jahwes **لأنه بيد خفية يحارب الرب**
Feldzeichen! Krieg ist zwischen Jahwe **عماليق من جيل إلى جيل.**
und Amalek von Generation zu **مجداً للثالوث الأقدس.**
Generation.

Ehre sei der heiligen Dreifaltigkeit.

Amen.

Exodus 15:23-16:3

من سفر الخروج

Mose ließ Israel vom Schilfmeer aufbrechen, und sie zogen zur Wüste Schur weiter. Drei Tage waren sie in der Wüste unterwegs und fanden kein Wasser. Als sie nach Mara kamen, konnten sie das Wasser von Mara nicht trinken, weil es bitter war. Deshalb nannte man es Mara (Bitterbrunn). Da murrte das Volk gegen Mose und sagte: Was sollen wir trinken? Er schrie zum Herrn und der Herr zeigte ihm ein Stück Holz. Als er es ins Wasser warf, wurde das Wasser süß.

ثم ارتحل موسى ببني إسرائيل من البحر الأحمر وجاء بهم إلى بركة شور وساروا ثلاثة أيام في البرية ولم يجدوا ماء للشرب. فجاءوا إلى مامرة ولم يقدروا أن يشربوا ماء من ماره لأنه مر ولذلك دعى ذلك المكان مر فتذمر الشعب على موسى قائلين: ماذا نشرب فصرخ موسى إلى الرب فأراه الرب عوداً فطرحه في الماء فصار الماء عذباً

Dort gab Gott dem Volk Gesetz und Rechtsentscheidungen und dort stellte er es auf die Probe. Er sagte: Wenn du auf die Stimme des Herrn, deiner Stimme, hörst und tust, was in seinen Augen gut ist, wenn du seinen Geboten gehorchst und auf alle seine Gesetze achtest, werde ich dir keine der Krankheiten schicken, die ich den Ägyptern geschickt habe. Denn ich bin der Herr, dein Arzt. 2 Dann kamen sie nach Elim. Dort gab es zwölf Quellen und siebenzig Palmen; dort am Wasser schlugen sie ihr Lager auf. Die ganze Gemeinde der Israeliten brach von Elim auf

فى ذلك المكان قرر له
الفرائض والأحكام وفى
ذلك المكان جربه وقال له
ان أنت سمعت وأطعت
صوت الرب إلهك وعملت
ما يرضيه أمامه وحفظت
كل وصاياہ وأوامره فكل
مرض أتيت به على
المصريين لا أجلبه عليك
لأنى أنا الرب الذى يشفيك.
وجاءوا إلى إيليم وكان
هناك اثنتا عشرة عين ماء
وسبعون نخلة فنزلوا هناك
عند الماء ثم ارتحلوا من
إيليم

und kam in die Wüste Sin, die zwischen **وَأَتَى كُلَّ جَمَاعَةِ بَنِي إِسْرَائِيلَ**
Elim und dem Sinai liegt. Es war der **إِلَى بَرِيَّةِ سِينَاءِ الَّتِي بَيْنَ**
fünfzehnte Tag des zweiten Monats **إِيلِيمَ وَبَيْنَ سِينَاءِ فِي الْيَوْمِ**
nach ihrem Auszug aus Ägypten. Die **الْخَامِسَ عَشَرَ مِنَ الشَّهْرِ**
ganze Gemeinde der Israeliten murrte **الثَّانِي لَخُرُوجِهِمْ مِنْ أَرْضِ**
in der Wüste gegen Mose und Aaron. **مِصْرَ. فَتَذَمَّرَ جَمَاعَةُ بَنِي**
Die Israeliten sagten zu ihnen: Wären **إِسْرَائِيلَ عَلَى مُوسَى وَهَارُونَ**
wir doch in Ägypten durch die Hand **وَقَالَ لِهِمَا بَنُو إِسْرَائِيلَ لِيَتَنَا**
des Herrn gestorben, als wir an den **مَتَنَا فِي أَرْضِ مِصْرَ إِذْ كُنَّا**
Fleischtöpfen saßen und Brot genug zu **جَالِسِينَ عِنْدَ قُدُورِ اللَّحْمِ**
essen hatten. Ihr habt uns nur deshalb **وَنَأْكُلُ خُبْزاً وَشَبْعَنَا**
in diese Wüste geführt, um alle, die hier **وَأَخْرَجْتُمُونَا إِلَى الْبَرِيَّةِ لِكَيْ**
versammelt sind, an Hunger sterben zu **تَمِيتُونَا مَعَ كُلِّ الْجَمَاعَةِ**
lassen. Ehre sei der heiligen **بِالْجُوعِ.**
Dreifaltigkeit. Amen **مَجْدًا لِلثَّلَاوِثِ الْأَقْدَسِ.**

Das Buch Jesaja 58:1-11

من إشعياء النبي

Rufe aus voller Kehle, halte dich nicht zurück! Lass deine Stimme ertönen wie eine Posaune! Halt meinem Volk seine Vergehen vor und dem Haus Jakob seine Sünden! Sie suchen mich Tag für Tag; denn sie wollen meine Wege erkennen. Wie ein Volk, das Gerechtigkeit übt und das vom Recht seines Gottes nicht ablässt, so fordern sie von mir ein gerechtes Urteil und möchten, dass Gott ihnen nah ist. Warum fasten wir und du siehst es nicht? Warum tun wir Buße und du merkst es nicht? Seht, an euren Fasttagen macht ihr Geschäfte und treibt alle eure Arbeiter zur Arbeit an.

اصرخ بقوة ولا تشفق
ارفع صوتك مثل بوق. أخبر
شعبي بخطاياهم وبيت
يعقوب بذنوبهم. يطلبونني
يوماً فيوماً ويشتهون أن
يعرفوا طرقى مثل شعب
يصنع العدل ولم يترك حكم
إلهه. يسألونى الآن حكماً
عادلاً ويشتهون أن يقتربوا
إلى الله قائلين: لماذا صمنا
ولم تنظرنا وإذللنا أنفسنا
ولم تعلم؟ لأن فى أيام
صومكم تجدون مسرركم
وتعنتون من هم تحت
سلطانكم

Obwohl ihr fastet, gibt es Streit und Zank وتصومون للمنازعات
und ihr schlagt zu mit roher Gewalt. So والمخاصمات وتضربون
wie ihr jetzt fastet, verschafft ihr eurer الذليل. لماذا تصومون لي
Stimme droben kein Gehör. Ist das ein مثل اليوم، لا سمع صوتكم
Fasten, wie ich es liebe, ein Tag, an dem بصراخ؟ لست اختار أنا
man sich der Buße unterzieht: wenn man هذا الصوم ولا يوماً يذل
den Kopf hängen lässt, so wie eine Binse الإنسان نفسه. ولوانك
sich neigt, wenn man sich mit Sack und احنيت عنقك مثل الطوق
Asche bedeckt? Nennst du das ein Fasten وتفرش مسحاً ورماداً
und einen Tag, der dem Herrn تحتك، فليس هكذا تدعون
gefällt? Nein, das ist ein Fasten, wie ich صوماً مقبولاً. ليس هذا
es liebe: die Fesseln des Unrechts zu الصوم أنا اخترته قال
lösen، الرب. لكن حل كل رباط
الظلم.

die Stricke des Jochs zu entfernen, die Versklavten freizulassen, jedes Joch zu zerbrechen, an die Hungrigen dein Brot auszuteilen, die obdachlosen Armen ins Haus aufzunehmen, wenn du einen Nackten siehst, ihn zu bekleiden und dich deinen Verwandten nicht zu entziehen. Dann wird dein Licht hervorbrechen wie die Morgenröte und deine Wunden werden schnell vernarben. Deine Gerechtigkeit geht dir voran, die Herrlichkeit des Herrn folgt dir nach. Wenn du dann rufst, wird der Herr dir Antwort geben, und wenn du um Hilfe schreist, wird er sagen: Hier bin ich.

فك كل عقد المعاملات
الاقتسارية (النير). ارسل
للمنكسرين بالتخليية
وخزق كل مكتوب ظالم.
اكسر خبزك للجائع. ادخل
المساكين الذين لا مأوى
لهم إلى بيتك. ان رأيت
عرياناً أكسوه. وخواص
زرعك لا تتغافل عنه. حينئذ
ينفجر نورك مثل الصبح.
وأشفيك تشرق سريعاً.
ويتقدم عدك قدامك. ومجد
الله يجالك. حينئذ تصرخ
والله يسمعك. وإذ تكلم
يقول هاأنا.

Wenn du der Unterdrückung bei dir ein Ende
machst, auf keinen mit dem Finger zeigst
und niemand verleumdest, dem Hungrigen
dein Brot reichst und den Darbenden satt
machst, dann geht im Dunkel dein Licht auf
und deine Finsternis wird hell wie der
Mittag. Der Herr wird dich immer führen,
auch im dürren Land macht er dich satt und
stärkt deine Glieder.

Ehre sei der heiligen Dreifaltigkeit. Amen.

وَأَنْ نَزَعْتَ عَنْكَ
الرِّبَاطَ وَالْمَشُورَةَ
الرَّدِيَّةَ وَكَلِمَةَ التَّمَرْدِ،
وَتَعْطَى لِلجَائِعِ خَبْزَكَ
مَنْ كُلُّ قَلْبِكَ وَتَشْبَعُ
النَّفْسُ الذَّلِيلَةَ، حِينَئِذٍ
يَشْرِقُ نُورُكَ فِي
الظُّلْمَةِ وَتَصِيرُ
ظِلْمَتِكَ مِثْلَ الظُّهَيْرَةِ.
وَيَكُونُ الْهَيْكَلُ مَعَكَ كُلَّ
حِينَ وَتَمْتَلِئُ كَمَا
تَشْتَهَى نَفْسُكَ.
مَجْدًا لِلثَّالِثِ
الْأَقْدَسِ.

Ezekiel 18:20-32

من حزقيال النبي

Nur wer sündigt, soll sterben. Ein Sohn soll nicht die Schuld seines Vaters tragen und ein Vater nicht die Schuld seines Sohnes. Die Gerechtigkeit kommt nur dem Gerechten zugute und die Schuld lastet nur auf dem Schuldigen. Wenn der Schuldige sich von allen Sünden, die er getan hat, abwendet, auf alle meine Gesetze achtet und nach Recht und Gerechtigkeit handelt, dann wird er bestimmt am Leben bleiben und nicht sterben. Keines der Vergehen, deren er sich schuldig gemacht hat, wird ihm angerechnet. Wegen seiner Gerechtigkeit wird er am Leben bleiben.

هذا ما يقوله الرب: النفس التي تخطئ هي التي تموت. الابن لا يحمل ظلم أبيه ولا الأب ظلم ابنه. بر البار عليه يعود ونفاق المنافق عليه يعود. والمنافق إذا تاب عن جميع خطاياها وحفظ وصاياي كلها وأجرى العدل والرحمة فإنه يحيا حياة ولا يموت. وكل خطاياها لا تذكر وببره الذي صنعه يحيا.

Habe ich etwa Gefallen am Tod des Schuldigen - Spruch Gottes, des Herrn - und nicht vielmehr daran, dass er seine bösen Wege verlässt und so am Leben bleibt? Wenn jedoch ein Gerechter sein rechtschaffenes Leben aufgibt, wenn er Unrecht tut und all die Gräueltaten begeht, die auch der Böse verübt, sollte er dann etwa am Leben bleiben? Keine seiner gerechten Taten wird ihm angerechnet. Wegen seiner Treulosigkeit und wegen der Sünde, die er begangen hat, ihretwegen muss er sterben. Ihr aber sagt: Das Verhalten des Herrn ist nicht richtig. Hört doch, ihr vom Haus Israel: Mein Verhalten soll nicht richtig sein?

لأتني لا أريد موت
الخطيئ يقول الرب. مثل
ما يرجع عن طريقه
الرديّة ويحييا. وإذا أرتد
البار عن بره وصنع كل
الآثام التي يصنعها
المنافق، فكل بره الذي
صنعه في زلاته التي
صنعها لا يذكر له. ولكنه
يموت بالخطية التي
أخطأ بها. فاسمعوا الآن
يا بيت إسرائيل لأنكم
تقولون أن طريقي غير
مستقيم وطرقنا
مستقيمة

Nein, euer Verhalten ist nicht richtig.
Wenn der Gerechte sein rechtschaffenes
Leben aufgibt und Unrecht tut, muss er dafür
sterben. Wegen des Unrechts, das er getan hat,
wird er sterben. Wenn sich der Schuldige von
dem Unrecht abwendet, das er begangen hat,
und nach Recht und Gerechtigkeit handelt,
wird er sein Leben bewahren. Wenn er alle
Vergehen, deren er sich schuldig gemacht hat,
einsieht und umkehrt, wird er bestimmt am
Leben bleiben. Er wird nicht sterben. Das
Haus Israel aber sagt: Das Verhalten des Herrn
ist nicht richtig. Mein Verhalten soll nicht
richtig sein, ihr vom Haus Israel? Nein, euer
Verhalten ist nicht richtig.

عندما يرتد البار عن
بره ويفعل الآثم فإنه
بإثمه الذي صنعه
يموت. وعندما يرجع
المنافق من طريق
نفاقه الذي صنعه
وأجرى حكماً وعدلاً
ويحفظ نفسه ويرجع
عن كل نفاقه الذي
صنعه، يحيا حياة ولا
يموت. لأن بيت
إسرائيل يقول ان
طريقي ليست
مستقيمة. أليست
طرقكم هي الغير

مستقيمة؟
MENU

Darum will ich euch richten, jeden nach **لهذا أدينكم، كل واحد**
seinem Verhalten, ihr vom Haus Israel - **عن طريقه يا بيت**
Spruch Gottes, des Herrn **إسرائيل يقول الرب.**

Kehrt um, wendet euch ab von all euren **والآن ارجعوا وابتعدوا**
Vergehen! Sie sollen für euch nicht länger **عن معاصيكم فلا يكون**
der Anlass sein, in Sünde zu fallen. Werft **عذاب ظلم وانبذوا**
alle Vergehen von euch, die ihr verübt habt! **عنكم جميع معاصيكم**
Schafft euch ein neues Herz und einen **التي صنعتموها ضدى.**
neuen Geist! Warum wollt ihr sterben, ihr **واقتموا قلباً جديداً**
vom Haus Israel? Ich habe doch kein **فلماذا تموتون يا بيت**
Gefallen am Tod dessen, der sterben muss - **إسرائيل؟ إني لا أريد**
Spruch Gottes, des Herrn. Kehrt um, damit **موت من يموت يقول**
ihr am Leben bleibt. **الرب ضابط الكل. مجدداً**

Ehre sei der heiligen Dreifaltigkeit. Amen. **للتالوث الأقدس.**

Eine Predigt unseres heiligen Vaters Abba عظة لابينا القديس يوحنا
Johannes Chrysostomos. Sein heiliger فم الذهب
Segen sei mit uns. Amen.

Es ist der Tag des Herantretens an die ehrfurchtvolle Abendmahltafel. Laßt uns alle ihr in Reinheit nähern, und von keiner von uns soll dabei boshaft und unwürdig wie Judas sein, von dem geschrieben steht: Als er das Brot genommen hatte, fuhr Satan in ihn, und er übergab den Herrn der Herrlichkeit. So sollte jeder von uns sich selbst prüfen, ehe er sich dem Leib und Blut Christi nähert, auf daß er keine Schuld auf sich lade. Denn es ist nicht ein Mensch, der den Leib und das Blut hinreicht, sondern Christus,

هذا هو يوم التقدم إلى
المائدة الرهيبة فلنتقدم
كلنا إليها بطهارة ولا يكن
أحدنا شريراً مثل يهوذا.
لأنه مكتوب لما تناول
الخبز دخله الشيطان فسلم
رب المجد. وليفحص كل
واحد منا ذاته قبل أن
يتقدم إلى جسد ودم
المسيح لكي لا يكون له
دينونة. لأنه ليس إنسان
الذي يناول الخبز والدم،

ويمكن هو المسيح

der für uns gekreuzigt wurde. Er ist an **الذى صلب عنا**
dieser Tafel in einem **Mysterium** **وهو القائم على هذه المائدة**
gegenwärtig; Er, dem Gnade und Kraft **سر. هذا الذى له القوة**
eigen sind, sagt: Dieser ist mein Leib. **والنعمة يقول: هذا هو جسدى.**
Von Anfang an sprach der Herr das **وكما أن الكلمة التي نطق بها**
Wort: Seid fruchtbar und vermehrt **مرة واحدة منذ البدء قائلاً:**
euch, wächst und bevölkert die Erde. **اكثروا وانموا واملاوا**
So wie dieses Wort ewig zu jeder Zeit **الأرض، هي دائمة في كل**
gilt und immerwährend in unserer **حين تفعل في طبيعتنا زيادة**
Natur vermehrend wirkt, so bleibt auch **التناسل، كذلك الكلمة التي**
das Wort Christi am Abendmahl in den **قالها المسيح عن تلك المائدة**
Kirchen bis zum heutigen Tage bis zu **باقية في الكنائس إلى هذا**
seiner Wiederkunft ewig, all das **اليوم وإلى مجيئه مكملة كل**
Opferwerk erfüllend. **عمل الذبيحة.**

Laßt uns die Predigt unseres hl. Vaters **فانختم عظة أبينا القديس**
Abba Johannes Chrystostomos **أبنا يوحنا فم الذهب الذى**
beenden, der unseren Verstand und **أنار عقولنا وعيون قلوبنا**
unsere Herzen erleuchtete, im Namen **باسم الآب والإبن والروح**
des Vaters, des Sohnes und des **القدس إله واحد أمين.**
Heiligen Geistes, ein Gott, Amen.

Dein ist die Kraft, die Herrlichkeit, der Segen und die Ehre für immer, Amen. Emmanuel unser Gott und König

Dein ist die Kraft, die Herrlichkeit, der Segen und die Ehre für immer, Amen. Mein Herr Jesus Christus mein guter Erlöser

Dein ist die Kraft, die Herrlichkeit, der Segen und die Ehre für immer, Amen.

Θωκ τε †χομ νεμ لك القوة والمجد
πιωογ νεμ πιςμογ νεμ والبركة والعزة
πιαμαριψα ενεζ αμην: إلى الأبد أمين
Εμμανουηλ πενογ† عمانوئيل إلها
πενογρο. وملكنا.

Θωκ τε †χομ νεμ لك القوة والمجد
πιωογ νεμ πιςμογ νεμ والبركة والعزة
πιαμαριψα ενεζ αμην: إلى الأبد أمين
Παβοις Ιησογς ياربى يسوع
Πιχριστος Πασωτηρ المسيح. مخلصى
Ἰαζαθος الصالح

Θωκ τε †χομ νεμ لك القوة والمجد
πιωογ νεμ πιςμογ νεμ والبركة والعزة
πιαμαριψα ενεζ αμην: إلى الأبد أمين

Unser Herr mach uns würdig in Dankbarkeit zu sprechen: Vater unser..

- ❖ Es wird der Eingang zum Altarbereich geöffnet
- ❖ Danksagungsgebet
- ❖ Die Strophen der Zimbel
- ❖ Psalm 51
- ❖ Gebet für die Kranken, Gebet für die Opfernden
- ❖ Lobpreis der Engel und die Doxologien
- ❖ Das Glaubensbekenntnis
- ❖ Der Priester betet
- ❖ Das Volk singt Kyrie Eleison

- ✚ Danksagungsgebet
- ✚ Die Verse zu den Zimbeln
- ✚ Psalm 51
- ✚ Gebet für die Kranken, Gebet für die Opfernden
- ✚ Trisagion
- ✚ Doxologien
- ✚ Einleitung des Glaubensbekenntnis;
Glaubensbekenntnis

Lange Hymne mit Zimbeln

يرتلون بالناقوس

Amen.

Αμην.

آمين.

Herr erbarme Dich.

Κυριε ελεησον.

يارب ارحم.

[3]

[٣]

Er, der es auf sich nahm, an das Kreuz zu steigen, ein wohlgefälliges Opfer für die Erlösung unseres Geschlechtes.

Φαι εταχενυ

επωωι : νοθυσια

εσωνηπ : ριχεν

πισταυρος : θα

πορχαι απενζενος.

هذا الذي
أصعد ذاته
ذبيحة مقبولة
على الصليب
عن خلاص
جنسنا.

Sein Guter Vater im
Himmel vernahm
seinen Wohlgeruch
am Abend auf dem
Golgotha.

Δευωλευ ερου: ηχε

Περωτ ηαταθου:

ηφνατ ητε

δαπαρουχι: ριχεν

† Σολσοθα.

فاشتمه أبوه
الصالح وقت
المساء على
الجلجثة.

Wahrlich bist Du
gesegnet, mit
deinem Guten Vater
und dem hl. Geist,
denn Du bist
gekreuzigt worden
und hast uns erlöst.

Κεαρωουτ

αληθου: νευ

Περωτ ηαταθου:

νευ Πιπνευα

εθουαβ: χε αταυκ

ακσω† ημεονηαιηαν.

مبارك أنت
بالحقيقة مع
أبيك الصالح
والروح القدس
لأنك صلبت
وخلصتنا.
ارحمنا.

Einleitung zur Apostelgeschichte

(مقدمة الابركسيس)

Ein Kapitel aus	Πραξεων	των	الفصل من
der Geschichte	αριων	ἡαποστολων	أعمال الرسل
der heiligen	τοαγιασμων		القديسين.
Apostel.	• πραξις πραξις ἡτε		قصص آباءنا
Geschichte,	νεμιο† ἡαποστολος ἐρε		الرسل بركتهم
Geschichte	ποϋσμων εθϋ	ϋωπι	المقدسة تكون
unserer Väter der	νεμιαμην.		معنا آمين.
Apostel. Ihr			
Segen sei mit			
uns. Amen.			

Aus der Apostelgeschichte

Πραξις Κεφ ᾠ: ιε - κ

Mit dem Lohn für seine Untat kaufte er sich ein Grundstück. Dann aber stürzte er vornüber zu Boden, sein Leib barst auseinander und alle Eingeweide fielen heraus. Das wurde allen Einwohnern von Jerusalem bekannt;

Φαιμενον ουν αγωπη νοτισθη εβολθεν εβραχε ητε ταλικια: οτος αχει ριχεν περσο: ακωυθεν τεραμητ: ηηετ καθορν υμοϋ τηροϋ αρφων εβολ. Οτος αγορωνε εβολ ηνορον ηιβενετωπηθεν Ιλημ:

فاقتى هذا حقلاً من أجره الظلم. وإذ سقط على وجهه وإنشق من وسطه فأنسكبت أحشأؤه كلها. وصار ذلك معلوماً عند جميع سكان أورشليم.

Aus der Apostelgeschichte

Πραξις Κεφ ᾠ: ιε - κ

deshalb nannten sie :	:	حتى سمي ذلك
jenes Grundstück in	ὡστε ἵνα μὴ οὐκ ἔφρασαν ἅπαι	الحقل بلغتهم
ihrer Sprache	ὡς ἔτε ἡμαρθεν τοῦ ασι	(أيكيل داماغ)
Hakeldamach, das	χε ἀχελλαμασ: ἔτε	الذى تفسيره
heißt Blutacker.	πιοσι ἵτε πικνοϷ	حقل دما أى حقل
Denn es steht im	πε. ἘσθνοϷ ταρ	الدم. لأنه مكتوب
Buch der Psalmen:	ὡς ἵψωμ ἵτε νιψαλωσ: χε	فى سفر
Sein Gehöft soll	τεϷερβι μαρεϷωϷ	المزامير: لتصر
veröden, niemand	οϷοϷ ἡπεν ἠρεϷωπι ἵχε	داره خراباً، ولا
soll darin wohnen!	ϷνετϷοπ ἵθητϷντεϷ	يكن فيها ساكن.
und: Sein Amt soll	μετεπισκοπος μαρε κεοϷαι	ولياخذ أسقفية
ein anderer erhalten!	βιτϷ. Πισαχι δε ἵτε Π̄σ̄.	آخر.

تقال هذه القطعة تبكيتاً ليهودا الاسخريوطى وهم يطوفون البيعة يساراً

Judas Gesetzesbrecher.	(6), Ιουδας Ιουδας Πικαρωτης Ιουδας παρανομος	يهودا (٦) يا مخالف الناموس.
Mit Silber hast du Christus an die Juden, Gesetzesbrecher verkauft. Gesetzesbrecher nahmen Christus und schlugen ihn ans Kreuz am Ikranion (Schädelstätte).	ἤα οὐρατ ἀκτῆβολ ἕπεκός ζω die Ἰησοῦς Πιχριστος ζω Ιουδας Die πιπαρνομος μιπαρνομος αἰβι ἕπιχριστος αἰτῆιευτ ναϋ εἶδοτην ἐπίστατρος θεν πιμα ἵντε πικρανιων.	بالفضة بعت سيدك المسيح لليهود مخالفى الناموس فأما مخالفى الناموس فقد أخذوا المسيح وسمروه على الصليب فى موضع الأقرانيون

Judas
Gesetzesbrecher.

(6), **Ιουδας** πικῆκαριοῦτης
Ιουδας παρανομος

يهودا (٦) يا مخالف
الناموس.

Barabas, den Dieb,
den Verurteilten,
ließen sie frei. Den
Herr und Richter aber
kreuzigten sie. In
deine Seite stachen sie
die Lanze. Wie einen
Dieb schlugen sie
dich ans Kreuz. Ins
Grab legten sie dich,
den, der Lazarus aus
dem Grab erweckte!

Βαραβας πικονι
ετσονη αρχαυ Πος πε
πιρεψηαπ αρχωυ
ηδρηι θεν πεκςφηρ
αρχω ηνομερεθ
αψτηεψτ μακ ηφρηψ
ηνοτconi οτοη
αρχακ εδοτην ε
οτ ηγατ ω φηετ
αψτοτηνοc Λαζαροc
θεν πιηγατ.

بالفضة بعث سيدك
المسيح لليهود
مخالفى الناموس
فأما
الناموس فقد أخذوا
المسيح وسمروه
على الصليب فى
موضع الأقرانيون

Judas
Gesetzesbrecher!

(6), **Ιουδας** πικῆχαριότης
Ιουδας παρανομος

يهودا (٦) يا
مخالف
الناموس.

Denn wie Jonas drei
Tage im Inneren des
Wals war, so lag unser
Erlöser nach seinem
Tod drei Tage im
versiegelten Grab.

ἡφρητ̄ ετα **Ιωνα** **ψωπι**
θεν ἔνεχι **ἡπιαλα**
ἡψοματ̄ ἡεζοοτ̄ **παιρητ̄**
α **πενσωτηρ** **ψωπι**
ἡψοματ̄ ἡεζοοτ̄ **μενεσα**
εταψμοτ̄

لأنه كما مكث
يونان ثلاثة
أيام في بطن
الحوت هكذا
مخلصنا أقام
ثلاثة أيام وبعد
أن مات ختموا
القبر.

Wahrhaftig stand er
auf. Und die Soldaten
bemerkten es nicht,
daß er wahrlich sich
erhob, der Erlöser der
Welt, der litt und
auferstand um
unseretwillen. O Herr,
dir sei Ehre, Amen.

ἸΤΑΦΑΗΙ ΔΥΤΩΝΥ
ΟΥΟΥ ἸΠΕΝΙΜΑΤΟΙ
ΣΩΟΥΝ. ΧΕΒΕΝ ΟΥΜΕΘΗΗ
ΔΥΤΩΝΥ ἸΧΕ
ΠΙΡΕΥΣΩ† ἸΠΙΚΟΣΜΟΣ
ΕΤΑΥΨΕΠῶΚΑΒ ΕΘΒΕ
ΠΕΝΣΕΝΟΣ ΠΙΩΟΥΝΑΥ
ΨΑ ΕΝΕΒ ΔΑΗΗΝ.

بالحقيقة قام
والجنود لم
يعلموا. أنه حقاً
نهض مخلص
العالم الذي تألم
وقام لأجل جنسنا
يارب لك المجد
إلى الأبد أمين.

✚ Agios (traurige Melodie)

✚ Das Evangeliumsgebet

3 x

Heiliger Gott,
Heiliger
Mächtiger,
Heiliger
Unsterblicher der
für uns
gekreuzigt
wurde
Erbarme Dich
unser

Ἄγιος ὁ Θεός :

ἄγιος ἰσχυρός :

ἄγιος

ἀθάνατος :

ὁ ἑσταρωθεὶς

ἡμῶν

ἐλέησον ἡμᾶς

قدوس الله.

قدوس القوى

قدوس الحى

الذى لا يموت.

يبا من قام من

الأموات

ارحمنا

Ehre sei dem Vater
und dem Sohn und
dem heiligen Geist,

jetzt und immer und
in alle Ewigkeit.
Amen.

Heilige
Dreifaltigkeit,
erbarme Dich unser.

Δοξα πατρι
και Υιω και ἁγιω
πνευματι :

και νυν και δει και
εις τοις ἑωνας
των ἑωνων : αμην.

Αγια Τριας
ἐλεησον ημας.

المجد للآب والابن
والروح القدس

الآن وكل أوان
وإلى دهر
الداهرين آمين. أيها
الثالوث القدوس،
ارحمنا.

Betet

Ψαληλ

صل

Erhebt euch
zum Gebet

Επι προσευχη
σταθητε

للصلاة
قفوا

Der Friede sei
mit Euch

Ιρηνη πασι

السلام لكل

Und mit deinem
Geiste

Κε τω πνευματι
σου

ولروحك
أيضاً

Meister, Herr Jesus
 Christus, unser Gott,
 der zu seinen heiligen
 Jüngern und
 ehrwürdigen Aposteln
 gesprochen hat. Viele
 Propheten und
 Gerechte sehnten sich
 zu sehen, was ihr seht,
 und haben es nicht
 gesehen, und zu
 hören, was ihr hört,
 und haben es nicht
 gehört.

Φημβ Πβοις Ιησοϋς
 Πιχριστος Πεννοϋτ:
 φη εταϑχος ἡνεϑαστιος
 ετταινοϋτ ἡμαθητης
 οϋοϋ ἡαποστολος
 εθοϋαβ χε
 θανηϋ ἡπροφητης
 νεϋ θαθηϋ
 αϑερεπιϑϋμιν
 εναϑ ἔνη ἔτετενηαϑ ἔ
 ρωοϑ οϋοϋ ἡποϋναϑ :
 οϋοϋ ἔσωτεϋ ἔνη ἔτετ
 ενωτεϋ ἔρωοϑ
 οϋοϋ ἡποϋρωτεϋ.

أيها السيد الرب
 يسوع المسيح
 إلهنا، الذي قال
 لتلاميذه القديسين
 ورسله الأطهار
 المكـرمين: إن
 أنبياء وأبرارا
 كثيرين اشتهوا أن
 يروا ما أنتم
 ترون ولم يروا
 وأن يسمعوا ما
 أنتم تسمعون ولم
 يسمعوا.

Evangeliumsgebet

أوشية الإنجيل

Selig aber sind eure Augen, dass die sehen, und eure Ohren, dass sie hören. Mache uns würdig, Deine heiligen Evangelien zu hören und danach zu handeln durch die Gebete Deiner heiligen.

Πρωτες

ωογνιατογ ηνετενβαλ

χε σεναγ: νεμ

νετενμαωχ χε

σεσωτεμ. Παρεν-

ερπεμπωα ησωτεμ

ογοζ ειρι ηνεκερασσελι

ον εθοραβ δεν

μιτωβη ητε μη

εθοραβητακ.

Δε أما أنتم فطوبى

لأعينكم لأنها

تبصر ولاذانكم

لأنها تسمع.

فلنستحق أن

نسمع ونعمل

بإنجيلك

المقدسة

بطلبات

قديسيك.

Betet um des heiligen Evangeliums Willen.

Προσευξαθε

ὑπερ

τογ αξιογ ερασσελιου.

Herr erbarme Dich

Κυριε ελεησον.

صلوا من أجل

الإنجيل المقدس.

يارب ارحم.

Gedenke auch, Herr, Ἀριθμεῖνι δε οη **أذكر أيضا**
 aller, die uns gebeten πενηνθ νοτον νιβεν **سيدنا كل الذين**
 haben, ihrer in εταυρονθεν ναν **أوصونا أن**
 unseren Gebeten und εερπουμενι **نذكرهم في**
 Bitten zu gedenken, νεντχο **تضرعاتنا**
 die wir Dir νεντωβ ετενιρι **وطلباتنا التي**
 darbringen, Herr, ωοτ **نصعدها إليك**
 unser Gott. Den Ποτ Πεννοτ. **أيها الرب إلهنا.**
 Seelen deren, die uns εταυερωορπ **الذين سبقوا**
 vorausgegangen und μαυτον **فرقدوا، نيحهم**
 entschlafen sind, gib ετωωνι **المرضى اشفهم**
 Ruhe. Heile die **لأنك أنت حياتنا**
 Kranken. Denn Du **كلنا،**
 bist unser aller Leben, πενωνηθ τηροτ.

unsere aller Erlösung,
unsere aller Hoffnung,
unser aller Heil,
unsere aller
Auferstehung.

νεη πενοϋχαι τηροϋ: وخلصنا
νεη तेनζελπις τηροϋ: كلنا، ورجاؤنا
νεη πενταλβο τηροϋ: كلنا، وشفائنا
νεη τεναναστασις τηρεν. كلنا، وقيامتنا
كلنا.

Psalm 55: 22,13

Seine Worte sind linder
als Öl und sind doch
gezückte Schwerter.

Denn nicht mein Feind
beschimpft mich, das
würde ich ertragen; nicht
ein Mann, der mich hasst,
tritt frech gegen mich auf,
vor ihm könnte ich mich
verbergen. Alleluia

ΔΥΒΗΘΗΝ ἸΧΘΥ
ΝΕΥΧΑΧΙ ἔΖΟΥΤΕ ΟΥΝΕΖ
: ἸΘΩΟΥ ΖΑΝΘΟΘΝΕΥ ΝΕ
: ΧΕ ἔΝΕ ΟΥΧΑΧΙ
ΠΕΤΑΥΤΩΩΩ ΝΗΙ
ΝΑΙΝΑΥΑΙ ἔΡΟΥ ΠΕ:
ΟΥΘΖ ἔΝΕ
ΠΕΘΜΟΥΤ ἰμμοι
ΑΥΧΩ ἸΖΑΝΝΙΩΤ ἸΝΑΧΙ
ἔΖΡΗΙ ἔΧΩΙ
ΝΑΙΝΑΧΟΠΤ ἔΒΟΛ
ΖΑΡΟΥ. ΑΛ.

مزمور
كلامه ألين من
الدهن
وهونصال.
فلوكسان
العدو عيرني إذا
لاحتملت. ولوان
مبغضى عظم
على الكلام
لاختفيت منه.
الليلويا.

Wir bitten unseren
Gott, dass wir
würdig werden, das
heilige Evangelium
zu hören. Hört das
heilige Evangelium
in Weisheit

**Κε ὑπερτοῦ κατὰ ζω
ῆς ἡμᾶς· τῆς
ἀκροῦ ἀσεως τοῦ ἁγίου
εὐαγγελίου· κῆρυον κε
τοῦ
θεοῦ ἡμῶν· ἰκετεύομεν
σοφίᾳ ὁρῶν ἀκοῦομεν
τοῦ ἁγίου εὐαγγελίου.**

لكى نكون
مستحقين لسماع
إنجيل الإلهى
المقدس . نتوسل
من ربنا وإلهنا .
إصغوا وإنصتوا
بحكمة للإنجيل
المقدس .

Lesung nach (..) dem
Evangelisten, sein
Segen sei mit uns.
Amen

**Θεοκρατικῶς ἐβόλῃ δὲν
πρωτοεὐαγγελίου εὐοχᾶν
κατὰ (...) ἁγίου.**

فصل من إنجيل
معلمنا مار (...)

Ehre sei Gott in
Ewigkeit

Δοξα εἰς Κῆριε

والمجد لله دائما.

Das Evangelium

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ ΚΕΦ ΚΒ : Ζ - ΙΒ

Lukas 22:7-13

Dann kam der Tag der Ungesäuerten Brote, an dem das Paschalamm geschlachtet werden musste. Jesus schickte Petrus und Johannes in die Stadt und sagte: Geht und bereitet das Paschamahl für uns vor, damit wir es gemeinsam essen können. Sie fragten ihn: Wo sollen wir es vorbereiten?

Αφί δε ἤχε
πίεθοορ ἤτε
μιατῶεμῆρ φηετε ὅωε
ἔωατ ἰπιπασχα ἠδῆτη
Οτοδαφορωρ ἰΠετρο
ς νεμ Ιωαννης ἔαχος :
χε μαωενωτεν σεβτε
πιπασχα ναν
θινα ἠτενοτομυ. Ἡθωο
τ δε πεχωορ ναυ
χε ἰχοτωω ἔτενσεβτω
ττθων.

لوقا

جاء يوم الفطير
الذي ينبغي أن
يُذبح فيه الفصح.
فأرسل بطرس
ويوحنا قائلاً:
أمضيا وأعدا لنا
الفصح لناكله.
فقالا له: أين تريد
أن نعدّه

Und der Hausherr wird euch einen großen Raum im Obergeschoss zeigen, der mit Polstern ausgestattet ist. Dort bereitet alles vor! 1 Sie gingen und fanden alles so, wie er es ihnen gesagt hatte, und bereiteten das Paschamahl vor.

Οἶκος

ΦΗΕΤΕ ἰμαρ ἕνα ταμωτεν

ἔορνηψτ ἰμα εφσαπρωι

εφφωρω: σεβτωτ ἰμαρ.

εταρπενωοτ δε αρχιαι

κατα φρητ εταφχοσ νωοτ

:οἶκος αρχεβτε πιπασχα.

فهو يري كما

عليه كبيرة

مفروشة فاعدا

هناك. فانطلقا

ووجدا كما قال

لهما. فاعدا

الفصح.

Ορωψτ ἰπιερασσελιον

εθρ

Ehre sei Gott in Ewigkeit.

Δοξασι Κυριε.

والمجد لله دائما.

الساعة الثالثة من يوم الخميس من البصخة المقدسة

Die dritte Stunde vom Donnerstag

Exodus 32:30 33:5

الخروج

Am folgenden Morgen sprach Mose zum Volk: Ihr habt eine große Sünde begangen. Jetzt will ich zum Herrn hinaufsteigen; vielleicht kann ich für eure Sünde Sühne erwirken. Mose kehrte zum Herrn zurück und sagte: Ach, dieses Volk hat eine große Sünde begangen. Götter aus Gold haben sie sich gemacht. Doch jetzt nimm ihre Sünde von ihnen! Wenn nicht, dann streich mich aus dem Buch, das du angelegt hast .

وكان بعد الغد ان قال موسى للشعب: أنتم قد أخطأتم خطية عظيمة، فأصعد الآن إلى الله لعلى أكفر عن خطيتكم. فرجع موسى إلى الرب وقال: اتضرع إليك يارب قد خطئ هذا الشعب خطية عظيمة. وصنعوا لهم آلهة من ذهب والآن ان كنت تغفر لهم خطيتهم فأغفر وإلا فامحني من سفرك الذى كتبتنى فيه. فقال الرب لموسى: من أخطأ أمامى أمحوه من سفرى.

Aber jetzt geh, führe das Volk, wohin ich dir gesagt habe. Mein Engel wird vor dir hergehen. Am Tag aber, an dem ich Rechenschaft verlange, werde ich über ihre Sünde mit ihnen abrechnen. Der Herr schlug das Volk mit Unheil, weil sie das Kalb gemacht hatten, das Aaron anfertigen ließ. Der Herr sprach zu Mose: Geh, zieh mit dem Volk, das du aus Ägypten heraufgeführt hast, fort von hier, in das Land hinauf, von dem ich Abraham, Isaak und Jakob mit einem Eid versichert habe: Deinen Nachkommen gebe ich es.

والآن امض لتنزل وتقود هذا الشعب إلى حيث قلت لك. هوذا ملاكي يسير أمامك. وفي يوم افتقادي أجلب عليهم خطيتهم. فضرب الرب الشعب بسبب صنع العجل الذي صنعه هرون. وقال الرب لموسى اذهب وانطلق من ههنا. أنت وشعبك هؤلاء الذين أخرجتهم من أرض مصر.. إلى الأرض التي أقسمت لإبراهيم واسحق ويعقوب قائلاً: لنسائك أعطيها.

Ich sende einen Engel, der dir vorangeht, وأنا أرسل أمامك ملاكى.
und ich vertreibe die Kanaaniter, ويطرد الأمورى والكلدانى
Amoriter, Hetiter, Perisiter, Hiwiter und والفرزاني واليبوساني
Jebusiter. In ein Land, in dem Milch und والكنعاني وادخلك إلى
Honig fließen, wirst du kommen. Ich الأرض التي تفيض لبناً
selbst ziehe nicht in deiner Mitte hinauf, وعسلاً. وأما أنا فلا أصعد
denn du bist ein störrisches Volk. Es معك. لأنك شعب صلب
könnte sonst geschehen, dass ich dich الرقبة لئلا افنيك في
unterwegs vertilge. Als das Volk diese الطريق. فلما سمع الشعب
Drohung hörte, trauerten sie und keiner هذا الكلام القاسى ناحوا.
legte seinen Schmuck an. Da sprach der فقال الرب لبنى إسرائيل:
Herr zu Mose: Sag zu den Israeliten: Ihr أنتم شعب صلب الرقبة.
seid ein störrisches Volk. Wenn ich auch انظروا لئلا أتى عليكم
nur einen einzigen Augenblick mit dir بضربة أخرى فأيديكم.
zöge, müsste ich dir ein Ende machen. مجداً للثالوث الأقدس.

Ehre sei der heiligen Dreifaltigkeit. Amen

Jeus Sirach 24:1-15

من يشوع بن سيراخ

Die Weisheit lobt sich selbst und rühmt sich mitten unter ihrem Volk. In der Gemeinde öffnet sie den Mund und rühmt sich selbst vor seiner großen Heerschar: „Ich bin hervorgegangen aus dem Mund des Höchsten, und wie ein Nebel deckte ich die Erde. Ich wohnte in den Himmelshöhen, auf einer Wolkensäule stand mein Thron. Den Himmelskreis durchzog ich ganz allein und bin gewandelt in das Abgrunds Tiefe. In Meeresflut und auf der ganzen Erde,

الحكمة تمدح نفسها. وتقبل طالبيها. وتفتخر وسط الجماعات. وتفتح فاهها في جماعة العلى. وتفتخر أمام قوته قائلة: انى خرجت من فم العلى. وغشيت الأرض مثل الضباب وسكنت فى الأعالي. وعرشى فى عامود سحاب وطفت حول السماء وحدى وسلكت فى عمق الغمر وفى أمواج البحر والأرض باسرها.

in jedem Volk und Stamm versuchte ich zu Herrschen. Bei allen diesen sah ich mich nach einer Ruhestatt um, in wessen Erbesitz ich wohl verweilen könnte. Da gab des Weltalls Schöpfer mir die Weisung, der mich erschaffen, ließ meine Zeit die Ruhe finden. Er sprach: „In Jakob sollst du dir dein Zeit errichten, in Israel dir Erbesitz gewinnen!“ Von Urzeit her, von Anfang an ward ich erschaffen und werde nicht vergehen in Ewigkeit. Im heiligen Zelte tat ich Dienst vor ihm und wurde dann auf Sion eingesetzt. Ich ließ mich nieder in der Stadt, die ihm so lieb wie ich, und in Jerusalem entstand mein Machtbereich. Ehre sei der heiligen Dreifaltigkeit. Amen

وهبطت في كل الشعوب وكل الأمم. في هذه كلها التمسست مسكناً، فبأى ميراث أحل حينئذ؟ أوصاني خالق الجميع، والذي خلقتني عين مسكني وقال: اسكني في يعقوب، ورثي في إسرائيل. قبل الدهور ومن البدء خلقتني وإلى الأبد لا أزول. وقد خدمت أمامه في الخيمة المقدسة وهكذا في صهيون ثبتتني لاسكن في مدينته المحبوبة وسلطاني في أورشليم. مجداً للثالوث الأقدس.

Zechariah 9:11-14

من سفر زكريا النبي

Auch deine Gefangenen werde ich um des Blutes deines Bundes willen freilassen aus ihrem Kerker, der wasserlosen Zisterne. Kehrt in Scharen zurück, ihr Gefangenen voll Hoffnung! Ja, heute verkünde ich: Die doppelte Zahl führe ich zu dir zurück. Denn ich spanne mir Juda als Bogen und lege Efraim als Pfeil darauf. Ich rufe deine Söhne, Zion, zum Kampf gegen die Söhne Jawans, ich mache dich zum Schwert eines Helden. Der Herr selbst wird über ihnen erscheinen. Wie der Blitz schießt sein Pfeil dahin. Gott, der Herr, bläst ins Horn, er kommt in den Stürmen des Südens

وبدم عهدك أنت أيضاً أطلق أسراك من الجب الذي ليس فيه ماء. إرجعوا إلى الحصن يا أسرى الرجاء. وبدل يوم واحد من سبيك سأرد عليك ضعفين. لأنى أوترت يهوذا لنفسي، ومثل قوس ملأت أفرايم وأقيم أولادك يا صهيون على بنى ياون وأقويك كسيف محارب. والرب يكون عليهم وقوسه يخرج مثل البرق. والرب الضابط الكل يبوق فى بوق عظيم

Ehre sei der heiligen Dreifaltigkeit. Amen

Sprüche 29:27 – 30:1

من أمثال سليمان

Mein Sohn fürchte mein Worte, nehme sie an und bekehr dich! Ein Spruch des Menschen an die, die an Gott glauben: Ich bin ja zu dumm für einen Menschen, und nicht einmal menschliche Einsicht besitze ich. Auch habe ich Weisheit nicht gelernt, noch kenne ich das Wissen des Heiligsten. Wer stieg zum Himmel hinauf und kam wieder herab? Wer sammelte den Wind in seine Fäuste? Wer band das Wasser in ein Gewand? Wer setzte fest alle Enden der Erde? Wie ist sein Name und wie der Name seines Sohnes, wenn du es weißt

يا إبنى هب كلامي واقبله وتب. هذه الأشياء التي يقولها الإنسان للذين يؤمنون بالله. وأنا أسكت لأنى أعقل من كل إنسان وليس لى حكمة البشر. الله هو الذى علمنى الحكمة. وأنا أعرف معرفة القدوس. من الذى جمع الرياح فى حضنه؟ ومن الذى صر المياه فى ثوبه؟ من الذى تسلط على أقطار الأرض؟ ما هو اسمه واسم إبنه؟

Jede Rede Gottes ist im Feuer geläutert; لأن قول الله مختار
ein Schild ist er für alle, die bei ihm sich ومحصن، ومعرفة الناموس
bergen. Füg seinen Worten nichts hinzu، هي ذكر حسن. وهو ذاته
sonst überführt er dich und du stehst als ينصر الذين يخافونه. لا تزد
Lügner da. على كلماته لئلا يوبخك

Ehre sei der heiligen Dreifaltigkeit. فتكذب.

Amen.

Dein ist die Kraft, die Herrlichkeit, der Segen und die Ehre für immer, Amen. Emmanuel unser Gott und König

Θωκ τε τχου νεη
πιωου νεη πιςμου νεη
πιαμαριψα ενεε λμηνι
εμμανουηλ πεμνουτ
πενοτρο.

لك القوة والمجد
والبركة والعزة
إلى الأبد أمين
عمانويل إلهنا
وملكنا.

Dein ist die Kraft, die Herrlichkeit, der Segen und die Ehre für immer, Amen. Mein Herr Jesus Christus mein guter Erlöser

Θωκ τε τχου νεη
πιωου νεη πιςμου νεη
πιαμαριψα ενεε λμηνι
Παβοις Ιησους
Πιχριστος Πασωτηρ
ηαζαθος

لك القوة والمجد
والبركة والعزة
إلى الأبد أمين
ياربى يسوع
المسيح. مخلصى
الصالح

Dein ist die Kraft, die Herrlichkeit, der Segen und die Ehre für immer, Amen.

Θωκ τε τχου νεη
πιωου νεη πιςμου νεη
πιαμαριψα ενεε λμηνι

لك القوة والمجد
والبركة والعزة
إلى الأبد أمين

Unser Herr mach uns würdig in Dankbarkeit zu sprechen: Vater unser..

Der Psalm

Ψαλλμος ψ̄: ῑ:̄ νεῡ ῑε

Psalm 93:13, 15

Sie wollen das Leben
des Gerechten
vernichten und
verurteilen schuldlose
Menschen. Er wird
ihnen ihr Unrecht
vergelt und sie
wegen ihrer Bosheit
vernichten; vernichten
wird sie der Herr, unser
Gott. . Alleluia

ϸεναχωρχ̄ ε̄χεν̄ ᾿ψ̄ψ̄χ̄
η̄ ἰνοῦθ̄μηι : οὔοϸ
οὔϸνοϸ ἰναθ̄νοβι
ϸεναζιτϸε̄π̄ζαπ.
Οὔοϸ εϸε̄τωβ
νωοῦ ἰτοῦᾱνομιᾱ νεῡ
ποῦπετ̄ζοῦ : οὔοϸ
εϸε̄τακωοῦ ἰνε̄ Ἰ̄ο̄ς
Πᾱνοῦ†.ᾱλ.

مزمور

يتصيدون على
نفس الصديق.
ويلقون إلى الحكم
دماً زكياً.
وسيكافئهم باثمهم
وشرهم. ويبيدهم
الرب إلهي:
هلليلويا

Wir bitten unseren
Gott, dass wir
würdig werden, das
heilige Evangelium
zu hören. Hört das
heilige Evangelium
in Weisheit

**Κε ὑπερτοῦ κατὰ ζω
ῆς ἡμᾶς· τῆς
ἀκροῦ ἀσεως τοῦ ἁγίου
εὐαγγελίου· κῆρυον κε
τοῦ
θεοῦ ἡμῶν· ἰκετεύσωμεν
σοφίᾳ ὁρθῶς ἀκούσωμεν
τοῦ ἁγίου εὐαγγελίου.**

لكى نكون
مستحقين لسماع
إنجيل الإلهى
المقدس . نتوسل
من ربنا وإلهنا .
إصغوا وإنصتوا
بحكمة للإنجيل
المقدس .

Lesung nach (..) dem
Evangelisten, sein
Segen sei mit uns.
Amen

**Θυαλασηωςικ εβολα θεν
πιερασελιον εθοραβ
κατα (...) αγιογ.**

فصل من إنجيل
معلمنا مار (...)

Ehre sei Gott in
Ewigkeit

Δοξα ci Κυριε

والمجد لله دائما .

Das Evangelium

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΠΑΤΡΕΟΝ ΚΕΦ ΚΕ΄ : ΙΖ΄ ΙΘ΄

Matthäus 26:17-19

متى

Am ersten Tag des	Περην	δε	θεν	وفي أول يوم من	
Festes	πιζουον	ηζουοντ	ητε	الفطير جاء	
Ungesäuerten Brote	νιατκωβ	:	ατι ηχε	التلاميذ إلى	
gingen die Jünger zu	νιμαθητης	δα	Ιης	يسوع قائلين:	
Jesus und fragten: Wo	ερχω	υμωσ	:	χεν	أين تريد أن نعد
sollen wir das	ακουωψ		εσεβτε		لك الفصح
Paschamahl für dich	πιπασχα		νακ		لتأكله؟ أما
vorbereiten?	Er	θων εοτομψ.	Μθοψ	δε	هو فقال لهم:
antwortete:		πεχασψνωον	:		

Geht in die Stadt zu dem und dem und sagt zu ihm: Der Meister lässt dir sagen: Meine Zeit ist da; bei dir will ich mit meinen Jüngern das Paschamahl feiern. Die Jünger taten, was Jesus ihnen aufgetragen hatte, und bereiteten das Paschamahl vor.

καὶ ἄρχονται
εὐαγγελίζοντες
αὐτῷ λέγοντες ὁ
κύριος ἡμεῶν ἔστι
ἐγγύς· ἔτι
καὶ ἔμελλεν
ἔσθαι μετὰ τῶν
μαθητῶν
τοῦ ἑορτασάζειν
τὸ πάσχα.
καὶ ἔποιον ὡς
ἐνετειλάθη ὁ
κύριος·

اذهبوا إلى هذه
المدينة إلى فلان
الرجل وقولوا له:
المعلم يقول إن
زمانى قد اقترب،
وعندك اصنع
الفصح مع
تلاميذى. ففعل
التلاميذ كما
أمرهم يسوع
وأعدوا الفصح.

*Ehre sei Gott in
Ewigkeit*

Ὁ ἄνωγος ἰππερασσελι
ον εὐχαριστίας Κυρίου.

والمجد لله دائما.

الساعة السادسة من يوم الخميس من البصخة المقدسة

Die sechste Stunde vom Donnerstag

Jeremiah 7:2-15

من سفر أرميا النبي

Stell dich an das Tor des Hauses des Herrn! Dort ruf dieses Wort aus und sprich: Hört das Wort des Herrn, ganz Juda, alle, die ihr durch diese Tore kommt, um dem Herrn zu huldigen. So spricht der Herr der Heere, der Gott Israels: Bessert euer Verhalten und euer Tun, dann will ich bei euch wohnen hier an diesem Ort. Vertraut nicht auf die trügerischen Worte: Der Tempel des Herrn, der Tempel des Herrn, der Tempel des Herrn ist hier! Denn nur wenn ihr euer Verhalten und euer Tun von Grund auf bessert, wenn ihr gerecht entscheidet im Rechtsstreit, wenn ihr die Fremden, die Waisen und Witwen nicht unterdrückt, unschuldiges Blut an diesem Ort nicht vergießt,

اسمعوا كلمة الرب يا جميع اليهودية. هذا ما يقوله رب القوات إله إسرائيل: قوموا طرفكم وأعمالكم فاسكنكم في هذا الموضع. لا تتكلوا على نفوسكم ولا على كلام الكذب. لأنه لا ينفعكم البتة قائلين: هذا هيكل الرب. لأنكم إذا قومتم طرفكم وأعمالكم، وأجريتكم الحكم بين الرجل وصاحبه ولم تظلموا الغريب واليتيم والأرملة ولم تسفكوا دماً زكياً في هذا الموضع.

und nicht anderen Göttern nachlauft zu eurem eigenen Schaden, dann will ich bei euch wohnen hier an diesem Ort, in dem Land, das ich euren Vätern gegeben habe für ewige Zeiten. Freilich, ihr vertraut auf die trügerischen Worte, die nichts nützen. Wie? Stehlen, morden, die Ehe brechen, falsch schwören, dem Baal opfern und anderen Göttern nachlaufen, die ihr nicht kennt, und dabei kommt ihr und tretet vor mein Angesicht in diesem Haus, über dem mein Name ausgerufen ist, und sagt: Wir sind geborgen!, um dann weiter alle jene Gräuelpunkte zu treiben.

ولم تتبعوا آلهة غريبة هي شر لكم فاني أسكنكم في هذا الموضع. في الأرض التي أعطيتها لكم ولآبائكم من الأبد وإلى الدهر. فان توكلتم على كلام الكذب الذي لا تستفيدون منه وتسرقون وتقتلون وتزنون وتحالفون بالكذب على الظلم وتبخرون للبعل وتتبعون آلهة غريبة لم تعرفوها فانه سيكون شر لكم. ثم تأتون وتقفون أمامي في البيت الذي دعي اسمي عليه وتقولون إننا قد فرغنا من ان نعمل الخطايا جميعها.

Ist denn in euren Augen dieses Haus, über dem mein Name ausgerufen ist, eine Räuberhöhle geworden? Gut, dann betrachte auch ich es so Spruch des Herrn. Geht doch zu meiner Stätte in Schilo, wo ich früher meinen Namen wohnen ließ, und schaut, was ich ihr angetan habe wegen des Bösen, das mein Volk Israel verübt hat. Nun denn, ihr habt genau das Gleiche getan - Spruch des Herrn. Als ich immer wieder zu euch redete, habt ihr nicht gehört; als ich euch rief, habt ihr nicht geantwortet. Deshalb werde ich mit dem Haus, über dem mein Name ausgerufen ist und auf das ihr euch verlasst, und mit der Stätte, die ich euch und euren Vätern gegeben habe, so verfahren, wie ich mit Schilo verfuhr. Verstoßen werde ich euch von meinem Angesicht,

هل بيتي مغارة لصوص
هذا الذي دُعي اسمي
عليه أمامكم هانذا قد
رأيت ذلك يقول الرب.
انكم قد دخلتم موضعي
في شيلوه المكان الذي
جعلت اسمي فيه أولاً
والآن بما انكم عملتم هذه
الأعمال كلها وقد كلمتكم
فلم تسمعوا لي ودعوتكم
فلم تجيبوني فالآن
سأصنع بيتي هذا الذي
دعي اسمي عليه. هذا
الذي أنتم تترجونوه.
وبالموضع الذي أعطيته
لكم ولآبائكم كما صنعت
بشيلوه واخرجكم

wie ich alle eure Brüder, alle Nachkommen
Efraims, verstoßen habe

كما أخرجت جميع أخوتكم
كل نسل افرايم

Ehre sei der Hl. Dreifaltigkeit. Amen

Ezekiel 20:39-44

من سفر حزقيال النبي

Ihr aber vom Haus Israel - so spricht
Gott, der Herr -, geht doch alle und dient
euren Götzen! Doch später werdet ihr
auf mich hören und meinen heiligen
Namen nicht mehr mit euren
Opfergaben und mit euren Götzen
entweihen. Denn auf meinem heiligen
Berg, auf dem hohen Berg Israels -
Spruch Gottes, des Herrn -, dort im
Land wird mir das ganze Haus Israel
dienen. Dort will ich sie gnädig
annehmen

وأنتم يا بيت إسرائيل.
اسمعوا قول الرب. هذا ما
يقوله أدوناي الرب. ليقنع
كل واحد وواحد منكم عن
شروره. وبعد ذلك تطيعونى
ولا تتجسوا اسمى القدوس
بأصنامكم وأعمالكم لأنى
أتيت على جبل قدسى. على -
جبل إسرائيل العالى يقول
الرب. هناك يتعبد لى كل
بيت إسرائيل. وهناك أقبلكم

und dort fordere ich eure Abgaben und Erstlingsopfer mit all euren heiligen Gaben Beim beruhigenden Duft eurer Opfer will ich euch gnädig annehmen. Wenn ich euch aus den Völkern herausführe und aus den Ländern sammle, in die ihr zerstreut seid, werde ich mich vor den Augen der Völker an euch als heilig erweisen. Ihr sollt erkennen, dass ich der Herr bin, wenn ich euch in das Land Israel bringe; denn ich habe meine Hand erhoben (zum Schwur), dieses Land euren Vätern zu geben. Dort werdet ihr euch an euer Verhalten und an all eure Taten erinnern,

وهناك أطلب قرابينكم وباكورات مرفوعاتكم مع جميع مقدساتكم. وبرائحة البخور أقبلكم إلىّ إذا اخترتكم من بين الشعوب وقبلتكم إلىّ من الكور التي تشتم فيها. وأتقدس فيكم أمام أعين الأمم فتعلمون اني أنا هو الرب. حينما ادخلتكم إلى أرض إسرائيل. إلى الأرض التي مددت يدي عليها لأعطيها لأبائكم. وفي ذلك الموضع تذكرون طرقكم النجسة وأعمالكم الشريرة التي تتجسّم بها.

durch die ihr euch unrein gemacht **وترون وتظرون وجوهكم فى**
habt, und es wird euch ekeln vor euch **كل ظلمكم وتعلمون أنى أنا**
selbst wegen all der bösen Taten, die **هو الرب حين ما أصنع لكم**
ihr begangen habt Ihr werdet erkennen, **هكذا. لكيلا يتدنس اسمى**
dass ich der Herr bin, wenn ich um **كطرقكم الرديئة وأعمالكم**
meines Namens willen so an euch **الفاسدة يقول أدوناي الرب**
handle und nicht nach eurem
verkehrten Verhalten und nach euren
verwerflichen Taten, ihr vom Haus
Israel - Spruch Gottes, des Herrn.

Ehre sei der Hl. Dreifaltigkeit. Amen

Sirach 12:13-13:1

من يشوع بن سيراخ

Wer bedauert den Schlangenbeschwörer, wenn er gebissen wird, und den, der sich reißenden Tieren nähert? Ihnen gleicht, wer mit einem Schurken verkehrt und sich in seine Sünden verstrickt. Solange er neben dir steht, zeigt er sich nicht offen, wankst du aber, hält er nicht stand. Auf seinen Lippen hat der Gegner süße Worte, doch in seinem Herzen sinnt er auf Verderben. Mag auch der Feind mit seinen Augen weinen, findet er Gelegenheit, wird er an Blut nicht satt.

من يرحم راقياً قد لدغته الحية؟ أو يشفق على الذين يدنون من الوحوش؟ هكذا الذي يساير الرجل الخاطيء النشوان بخطاياها أنه يلبث معك ساعة وان ملت لا يثبت. العدو يتملق بشفتيه ويفكر في قلبه ياتمر ليسقطك في الحفرة. العدو تدمع عيناه وان وجد فرصة لا يشبع من دمك.

Trifft dich ein Unglück, findet er sich **ان لحقك شر وجدته قريباً**
ein; als heuchelnder Helfer sucht er dich **منك ويوهمك أنه سيعينك**
zu stürzen. Er schüttelt den Kopf und **وهو يعطيك مرارة ويحرك**
schwingt die Hand, doch unter viel **رأسه ليضرب بيديه**
dunklem Gerede ändert er das Gesicht. **ويتأسف جداً ويعبس وجهه**
Wer Pech anrührt, dem klebt es an der **من يلمس القار يتلوث به**
Hand; wer mit einem Zuchtlosen **ومن يمشى مع المتكبر**
umgeht, nimmt seine Art an. **يشبهه**.

Ehre sei der Hl. Dreifaltigkeit. Amen

Dein ist die Kraft, die Herrlichkeit, der Segen und die Ehre für immer, Amen. Emmanuel unser Gott und König

Θωκ τε τχου νεη
πιωου νεη πιςμου νεη
πιαμαριψα ενεε λμηνι
εμμανουηλ πεμνουτ
πενοτρο.

لك القوة والمجد
والبركة والعزة
إلى الأبد أمين
عمانويل إلهنا
وملكنا.

Dein ist die Kraft, die Herrlichkeit, der Segen und die Ehre für immer, Amen. Mein Herr Jesus Christus mein guter Erlöser

Θωκ τε τχου νεη
πιωου νεη πιςμου νεη
πιαμαριψα ενεε λμηνι
Παβοις Ιησους
Πιχριστος Πασωτηρ
ηαζαθος

لك القوة والمجد
والبركة والعزة
إلى الأبد أمين
ياربى يسوع
المسيح. مخلصى
الصالح

Dein ist die Kraft, die Herrlichkeit, der Segen und die Ehre für immer, Amen.

Θωκ τε τχου νεη
πιωου νεη πιςμου νεη
πιαμαριψα ενεε λμηνι

لك القوة والمجد
والبركة والعزة
إلى الأبد أمين

Unser Herr mach uns würdig in Dankbarkeit zu sprechen: Vater unser..

Der Psalm

Ψαλμος λ̄: ῑη̄νεμ̄ις

Psalms 30:18, 13

مزمور

Jeder Mund, der lügt,
soll sich schließen, der
Mund, der frech gegen
den Gerechten redet. Ich
höre das Zischeln der
Menge - Grauen
ringsum. Sie tun sich
gegen mich zusammen;
sie sinnern darauf, mir
das Leben zu rauben.
Alleluia

Ὡροῦρα τσαχι ἴχε
νὶς φοτοῦ ἴοχι :
μηετσαχι ἴοτανομια
δα πῖθμη .Χε
αισωτεμ
ἐπρωωψ ἴοταμηψ
ερωοπ ἴπακω† :
θεν ἴχιν ἑροθωο†
ερωοπ ἐθρη ἐχω
αρωοβνι ἐβῖνταψρη.
αλ.

ولتصر خرساء
الشفاه الغاشة.
المتكلمة على
الصديق بالاثم.
لأنى سمعت
المذمة من كثيرين
يسكنون حولى
حين اجتمعوا على
جميعاً تأمروا
على أخذ نفسى.
الليلويا.

Wir bitten unseren
Gott, dass wir
würdig werden, das
heilige Evangelium
zu hören. Hört das
heilige Evangelium
in Weisheit

**Κε ὑπερτοῦ κατα ζω
θηνε ἡμας: της
ακρο ἄσεως του ἁγίου
εὐαγγελίου: κυριον κε
τον
θεον ἡμων: ἰκετερωμεν
σοφία ορθι ἄκορωμεν
του ἁγίου εὐαγγελιον.**

لكي نكون
مستحقين لسماع
الإنجيل الإلهي
المقدس . نتوسل
من ربنا وإلهنا .
إصغوا وإنصتوا
بحكمة للإنجيل
المقدس .

Lesung nach (..) dem
Evangelisten, sein
Segen sei mit uns.
Amen

**Οὐαμασνωσις ἐβολα δειν
πιερασελιον εθοραβ
κατα (...) αγίου.**

فصل من إنجيل
معلمنا مار (...)

Ehre sei Gott in
Ewigkeit

Δοξα ci Κυριε

والمجد لله دائما .

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΠΑΤΡΕΟΝ ΚΕΦ ΚΕ΄ : ΙΖ΄ ΙΘ΄

Markus 14:12-16

مرقس

Am ersten Tag des	Θροζ	δεν	وفى اليوم	
Festes der Ungesäuerten	πιζοογ	νηρογυτ	ντε	الأول من
Brote, an dem man das	νιατψεμηρ:	ροτε	الفطير إذ كانوا	
Paschalamm schlachtete,	ερωγτ	απιπασχα :	يذبحون الفصح	
sagten die Jünger zu	πεχωογ	ναγ	νηχε	قال له تلاميذه:
Jesus: Wo sollen wir das	νεγμαθητης :	χε	أين تريد أن	
Paschamahl für dich	ακορωγ	ντε	نمضى ونعد	
vorbereiten? Da schickte	ψεναν	εθων	ντε	لتأكل الفصح؟
er zwei seiner Jünger	θινα	ντε	κορωμ	فأرسل اثنين
voraus und sagte zu	απιπασχα.Θροζ			من تلاميذه
ihnen:				وقال لهما:

Geht in die Stadt; dort wird euch ein Mann begegnen, der einen Wasserkrug trägt. Folgt ihm, bis er in ein Haus hineingeht; dann sagt zu dem Herrn des Hauses: Der Meister lässt dich fragen: Wo ist der Raum, in dem ich mit meinen Jüngern das Paschalamme essen kann? Und der Hausherr wird euch einen großen Raum

ἀποστραπὴν εἰς τὴν πόλιν
καταμαθῆναι ὅτι οὗτος περὶ
ἡμῶν ἔσται ἵνα
μαθῆτε ἅπαντας ἔξωθεν
ὅτι ἐνταῦθα πάντες ἐρωτῶ-
μεν ἡμᾶς ὁ ἄρχιερέων
ἐφ' ἡμᾶς ἵνα ἡμεῖς
ἡμεῖς ἴσμεν. Ὁ ἄρχιε-
ρεὺς ἔτετακται ἵνα ἐξέλθῃ
ἐξ ἡμεῶν ἵνα ἡμεῖς
ἐξέλθωμεν ἵνα ἡμεῖς
ἐξέλθωμεν ἵνα ἡμεῖς
ἐξέλθωμεν ἵνα ἡμεῖς

أذهبوا إلى
المدينة
فسيلاقكما رجل
حامل جرة ماء
فاتبعاه. وحيثما
يدخل فقولوا لرب
البيت: أن
المعلم يقول أين
موضع الراحة
الذي آكل فيه
الفصح مع
تلاميذي. فهو
يريكما عليّة
كبيرة

Im Obergeschoss zeigen, der schon für das Festmahl hergerichtet und mit Polstern ausgestattet ist. Dort bereitet alles für uns vor!

Die Jünger machten sich auf den Weg und kamen in die Stadt. Sie fanden alles so, wie er es ihnen gesagt hatte, und bereiteten das Paschamahl vor.

Οτοζ ἰθοϋ ὑναταωτε مفروشة معدة.
η ἑορμηϋτ ἰμα εϋβοσι فهناك أعدا لنا.
εϋϕωρω εϋσεβτωτ : فخرج التلميذان
σεβτωτ ναη ἰμαατ. وأتيا إلى المدينة
Οτοζ ἀτὶ ἐβολ ἰχε فوجدا كما قال
πιμαθητης ἑμα. وأعدا
ἀτὶ ἐτβακι οτοζ ἀρχιμ الفصح.
κατα ἑρητ εταϋχοσ
νωοτ : οτοζ ἀτσεβτε
πιπασχα.

Οτωϋτ ἰπιετασσελιον
εθτ

Ehre sei Gott in Ewigkeit. Δοξασι Κυριε. *والمجد لله دائما.*

الساعة التاسعة من يوم الخميس من البصخة المقدسة

Die neunte Stunde vom Donnerstag

Genesis 22:1-19

من سفر التكوين

Nach diesen Ereignissen stellte Gott Abraham auf die Probe. Er sprach zu ihm: Abraham! Er antwortete: Hier bin ich. Gott sprach: Nimm deinen Sohn, deinen einzigen, den du liebst, Isaak, geh in das Land Morija und bring ihn dort auf einem der Berge, den ich dir nenne, als Brandopfer dar. Fröhlich stand Abraham auf, sattelte seinen Esel, holte seine beiden Jungknechte und seinen Sohn Isaak, spaltete Holz zum Opfer.

وحدث بعد هذه الأمور أن الله امتحن إبراهيم وقال له: يا إبراهيم يا إبراهيم. فقال: هاأنا. قال له: خذ ابنك الحبيب الذي تحبه اسحق وامض إلى الأرض المرتفعة واصعده لي هناك محرقة على أحد الجبال التي أريك. فقام إبراهيم مبكراً واسرج أتانه. وأخذ اثنين من غلماناه معه، واسحق ابنه وشقق حطب المحرقة.

und machte sich auf den Weg zu dem **وقام ومضى إلى الموضع**
Ort, den ihm Gott genannt hatte. Als **الذي قال له الله. وفي اليوم**
Abraham am dritten Tag aufblickte, sah **الثالث رفع إبراهيم عينيه**
er den Ort von weitem. Da sagte **فأبصر المكان من بعيد.**
Abraham zu seinen Jungknechten: Bleibt **فقال إبراهيم لخداميه: اجلسوا**
mit dem Esel hier! Ich will mit dem **أنتم ههنا مع الأتان وأنا**
Knaben hingehen und anbeten; dann **والغلام نمضى إلى هناك**
kommen wir zu euch zurück. Abraham **فنسجد ونرجع إليكما. فأخذ**
nahm das Holz für das Brandopfer und **إبراهيم حطب المحرقة**
lud es seinem Sohn Isaak auf. Er selbst **المحرقة وحمله اسحق ابنه.**
nahm das Feuer und das Messer in die **وأخذ بيده النار والسكين**
Hand. So gingen beide miteinander. **وذهبا كلاهما معاً.**

Nach einer Weile sagte Isaak zu seinem Vater Abraham: Vater! Er antwortete: Ja, mein Sohn! Dann sagte Isaak: Feuer und Holz. Wo aber ist das Lamm für das Brandopfer? Abraham entgegnete: Gott wird sich das Opferlamm aussuchen, mein Sohn. Und beide gingen miteinander weiter. Als sie an den Ort kamen, den ihm Gott genannt hatte, baute Abraham den Altar, schichtete das Holz auf, fesselte seinen Sohn Isaak und legte ihn auf den Altar oben auf das Holz

وقال اسحق لإبراهيم أبيه: يا أبي. فقال: ماذا تقول يا إبنى. قال: هوذا النار والحطب فأين الحمل الذى يقدم للمحرقة؟ فقال إبراهيم: ان الله يأتى له بحمل للمحرقة يا إبنى. ومضيا كلاهما معاً. فلما وصلا إلى المكان الذى قال له الله عنه بنى هناك إبراهيم مذبحاً ورفع عليه الحطب وأوثق اسحق إبنه ووضعهُ على المذبح فوق الحطب

Abraham nannte jenen Ort Jahwe-Jire (بلوط). فمضى إبراهيم
(Der Herr sieht), wie man noch heute وأخذ الكبش واصعده
sagt: Auf dem Berg lässt sich der Herr محرقة عوضاً عن اسحق
sehen. Der Engel des Herrn rief Abraham ابنه. وسمى إبراهيم اسم
zum zweiten Mal vom Himmel her zu ذلك الموضع، الرب تراءى
und sprach: Ich habe bei mir geschworen لى على هذا الجبل. ونادى
- Spruch des Herrn: Weil du das getan ملاك الرب إبراهيم مرة
hast und deinen einzigen Sohn mir nicht ثانية من السماء قائلاً: انى
vorenthalten hast, will ich dir Segen أقسمت بذاتى يقول الرب.
schenken بما انك عملت كلامى ولم
تشفق على ابنك الحبيب
من أجلى، لباركنك تبريكاً

in Fülle und deine Nachkommen **وأكثرن نسلك تكثيراً**
zahlreich machen wie die Sterne am **كنجوم السماء. وكالرمل**
Himmel und den Sand am Meeresstrand. **الذى على شاطئ البحر.**
Deine Nachkommen sollen das Tor ihrer **ويرث نسلك مدن مضايقيك**
Feinde einnehmen. Segnen sollen sich **وتتبارك بك جميع قبائل**
mit deinen Nachkommen alle Völker der **الأرض من أجل إنك**
Erde, weil du auf meine Stimme gehört **سمعت لقولى. ثم رجع**
hast. Darauf kehrte Abraham zu seinen **إبراهيم إلى غلاميه.**
Jungknechten zurück. Sie machten sich **فقاموا وانصرفوا معاً إلى**
auf und gingen miteinander nach **بئر الحلف (بئر سبع).**
Beerscheba. Abraham blieb in **مجداً للثالوث الأقدس.**
Beerscheba wohnen.

Ehre sei der Hl. Dreifaltigkeit. Amen

Isaiah 61: 1-6

Der Geist Gottes, des Herrn, ruht auf mir; denn der Herr hat mich gesalbt. Er hat mich gesandt, damit ich den Armen eine frohe Botschaft bringe und alle heile, deren Herz zerbrochen ist, damit ich den Gefangenen die Entlassung verkünde und den Gefesselten die Befreiung, damit ich ein Gnadenjahr des Herrn ausrufe, einen Tag der Vergeltung unseres Gottes, damit ich alle Trauernden tröste, die Trauernden Zions erfreue, ihnen Schmuck bringe anstelle von Schmutz, Freudenöl statt Trauergewand, Jubel statt der Verzweiflung.

من سفر إشعياء النبي
روح الرب عليّ. لذلك
مسحني لأبشر المساكين.
وأرسلني لأشفي
المنكسرى القلوب وأبشر
المسبيين بالعتق والعمى
بالبصر. لأنادي بسنة
مقبولة للرب وبيوم
المجازاة. وأعزى جميع
النائحين. وأعطى مجداً
لنأحي صهيون عوضاً
عن الرماد. ودهن فرح
للنائحين. وحلة مجد بدل
روح كآبة القلب.

Man wird sie «Die Eichen der Gerechtigkeit» nennen, «Die Pflanzung, durch die der Herr seine Herrlichkeit zeigt». Dann bauen sie die uralten Trümmerstätten wieder auf und richten die Ruinen ihrer Vorfahren wieder her. Die verödeten Städte erbauen sie neu, die Ruinen vergangener Generationen. Fremde stehen bereit und führen eure Herden auf die Weide, Ausländer sind eure Bauern und Winzer. Ihr alle aber werdet «Priester des Herrn» genannt, man sagt zu euch «Diener unseres Gottes». Was die Völker besitzen, werdet ihr genießen, mit ihrem Reichtum könnt ihr euch brüsten. Ehre sei der Hl. Dreifaltigkeit. Amen

فيدعون جيل الأبرار وغرس
الرب المجد. ويبنون خرب
الدهر ويشيدون ما دمر منذ
القدم ويجددون المدن
الموحشة التي خربت منذ
أجيال ويأتي الغرباء ويرعون
غنمهم. والقبائل الغريبة
يكونون لهم حراثين وكرامين.
أما أنتم فتدعون كهنة الرب
وخدام الله. وتأكلون قوة الأمم
ومن الغنى يتعجبون منكم
ويتلاشى حزنكم وخزيكم
وتتالون وترثون دائماً في
أرضهم. وتأخذون نصيبهم.
ويكون لكم فرح.
مجداً للثالوث الأقدس.

Genesis 14:17-20

من سفر التكوين

Als er nach dem Sieg über Kedor-Laomer und die mit ihm verbündeten Könige zurückkam, zog ihm der König von Sodom ins Schawetal entgegen, das jetzt Königstal heißt. Melchisedek, der König von Salem, brachte Brot und Wein heraus. Er war Priester des Höchsten Gottes. Er segnete Abram und sagte: Gesegnet sei Abram vom Höchsten Gott, dem Schöpfer des Himmels und der Erde, und gepriesen sei der Höchste Gott, der deine Feinde an dich ausgeliefert hat. Darauf gab ihm Abram den Zehnten von allem. Ehre sei der Hl. Dreifaltigkeit.

ثم خرج ملك سدوم فالتقاه ابرام بعد رجوعه من حرب كدرلعومر والملوك الذين معه الى مرج شوى الذى هو مرج الملك. وأخرج ملكى صادق ملك ساليم خبزاً وخمراً لأنه كان كاهن الله العلى. وبارك ابرام وقال مبارك ابرام من الله العلى الذى خلق السماء والأرض ومبارك الله العلى هذا الذى أسلم أعدائك فى يديك. واعطاه العشر من كل شئ.

مجداً للثالوث الأقدس .

Amen

Ijob 27:1-28:13

أيوب الصديق

So wahr Gott lebt, der mir mein Recht entzog, der Allmächtige, der meine Seele quälte: Solange noch Atem in mir ist und Gottes Hauch in meiner Nase, soll Unrecht nicht von meinen Lippen kommen, noch meine Zunge Falsches reden. Fern sei es mir, euch Recht zu geben, ich gebe, bis ich sterbe, meine Unschuld nicht preis. An meinem Rechtsein halt ich fest und lass es nicht; mein Herz schilt keinen meiner Tage. Mein Feind sei wie ein Frevler, mein Gegner wie ein Bösewicht.

حي هو الرب الذي حكم عليّ هكذا والضابط الكل الذي أحزن نفسي أنه ما دامت نسمتي فيّ والروح القدس في أنفي لن تنطق شفّاتاي إثماً ولا تتلون نفسي ظلماً. حاشاي أن أقول أنكم أبرار إلى الآن، ولن أقلع عن كمالى. وقد تمسكت بالحق فلا أتركه عنى. ولست أعرف إني فعلت شيئاً من الشر أو الظلم. بل أعدائي يصيرون مثل سقوط المنافقين والقائمون عليّ مثل هلاك مخالفى الناموس

Denn was ist des Ruchlosen Hoffen, wenn er dahingeht, wenn Gott das Leben von ihm nimmt? Wird Gott sein Schreien hören, wenn über ihn die Drangsal kommt? Kann er sich des Allmächtigen erfreuen und Gott anrufen zu jeder Zeit? Ich will euch belehren über Gottes Tun, nicht verhehlen, was der Allmächtige plant. Ihr habt es ja alle selbst gesehen. Warum führt ihr nichtige Reden? Das ist des Frevlers Anteil bei Gott, der Gewalttätigen Erbe, das sie vom Allmächtigen empfangen: Werden zahlreich seine Söhne, fürs Schwert sind sie bestimmt;

فأنه ما هورجاء المنافق .
إذا صبر وتوكل على الرب .
أتراه يخلص؟ أيسمع الرب
صلاته؟ أو إذا أتى عليه
ضيق، هل يجد أى دالة
أمامه؟ أو إذا صرخ إليه هل
يسمعه؟ بل إنى أعرفكم بما
فى يدىّ الرب ولا أكذب بما
هو عند الضابط الكل. هوذا
كلكم تعلمون أنه باطل
هونصيب الرجل المنافق من
قبل الرب، وخزى الأقوياء
يأتى عليه من قبل الضابط
الكل. إن كثر بنوه فيكونون
للذبح

nie werden seine Kinder satt an Brot. Was übrig bleibt, wird durch den Tod begraben und seine Witwen weinen nicht. Häuft er auch Silber auf wie Staub und beschafft er sich Kleider wie Lehm: er schafft sie zwar an; doch anziehen wird sie der Gerechte, das Silber wird der Schuldlose erben. Er baut wie die Spinne sein Haus und wie die Hütte, die der Wächter aufstellt. Spinne: Text. Reich legt er sich schlafen, nichts ist ihm genommen. Macht er die Augen auf, ist nichts mehr da. Schrecken holt ihn ein wie eine Wasserflut, der Sturmwind trägt ihn fort bei Nacht.

وإذا اعتزوا يتسولون.
والباقون له موتاً
يموتون. وأراملهم لا
يرحمهم أحد. جمعوا
الفضة كالتراب. وأعدوا
الذهب كالطين. هذه
جميعها يأخذها
الصديقون. ويرث أهل
البيت أمواله. بيته صار
مثل العث ومثل خيوط
العنكبوت. يضطجع الغنى
ولا يعود. يفتح عينيه فلا
يوجد. دخلت عليه
الأحزان كالمياه في الليل
فيحمله الضباب.

Der Ostwind hebt ihn hoch, er muss dahin, er weht ihn weg von seinem Ort. Er stürzt sich auf ihn schonungslos, seiner Gewalt will er entfliehen. Man klatscht über ihn in die Hände und zischt ihn fort von seiner Stätte. Wohl gibt es einen Fundort für das Silber, eine Stätte für das Gold, wo man es läutert. Eisen holt man aus der Erde, Gestein wird zu Kupfer geschmolzen. Es setzt der Mensch dem Finstern eine Grenze; er forscht hinein bis in das Letzte, ins düstere, dunkle Gestein.

ويأخذه العاصف فيذهب.
ويقتلعه من مقره مهاناً
منبوذاً ولا يشفق عليه.
وهروباً يهرب من يديه،
فيرفع يديه عليه
ويستأصله من مكانه.
الموضع الذي استخرجوا
منه الفضة لا يوجد.
واستخرجوا الحديد من
الأرض ومن الحجر يشغل
النحاس. وضع للظلمة
حداً. وهو يفحص في كل
طرف. على الحجر الذي
في الظلمة وظلال الموت،
ويقطع جيراً من الوادي.

Stollen gräbt ein fremdes Volk; vergessen, والذين ينسون البر
ohne Halt für den Fuß, hängt es, schwebt مرضوا من البشر.
es, den Menschen fern. Die Erde, daraus والأرض تأتي بالخبز.
das Brotkorn kommt, wird in den Tiefen ينقلب أسفلها كما بالنار.
wie mit Feuer zerstört. Fundort des حجارتهما هي موضع
Saphirs ist ihr Gestein und Goldstaub الياقوت وترابها ذهب.
findet sich darin. Kein Raubvogel kennt سبيل لم يعرفه طير. ولم
den Weg dahin; kein Falkenauge hat ihn تنظره عين نسر. ولم
erspäht. Das stolze Wild betritt ihn nicht, يطأه بنو المتكبرين. ولم
kein Löwe schreitet über ihn. An harte يعبره الأسد. إلى الزاوية
Kiesel legt er die Hand, von Grund auf يمد يده ويهدم الجبال من
wühlt er Berge um. In Felsen haut er أساساتها.
Stollen ein und lauter Kostbarkeiten
erblickt sein Auge.

Sickerbäche dämmt er ein, Verborgenes
bringt er ans Licht. Die Weisheit aber, wo
ist sie zu finden und wo ist der Ort der
Einsicht? Kein Mensch kennt die Schicht,
in der sie liegt; sie findet sich nicht in der
Lebenden Land. Ehre sei der Hl. Dreifaltigkeit. Amen

ويقلب قوة الأنهار.
أظهر لهم كل فعل جليل
رأته أعينهم. وكشف
قوته نوراً. أما الحكمة
فاين توجد؟ وأين مقر
الفهم؟ لا يعرف الإنسان
طريقها ولا وجود لها
في البشر. مجداً للثالوث
الأقدس.

Eine Predigt unseres heiligen Vaters Abba Schenute des Archimandriten

Es gibt Taten, die uns gerecht erscheinen, vor Gott sind sie jedoch von Übel. Nämlich wenn wir über Verfehlungen derjenigen hinwegsehen, die in Gottes heiligen Häusern sündigen, wodurch wir sie gar dazu verleiten, sich im Bösen zu steigern. Denn Gott pflanzte das Paradies nicht aus guten und schlechten Bäumen, sondern nur aus guten, auch pflanzte er darin keine unfruchtbaren Bäume oder solche, die schlechte Früchte tragen. Nicht nur dies, der Herr überließ den Menschen, den er zuvor ins Paradies gesetzt hatte, nicht sich selbst, als dieser seine Gebote gebrochen hatte.

عظة لأبينا القديس أبنا شنودة

قد توجد أعمال نخالها أنها
صالحة ولكنها رديئة عند الله.
وذلك اننا نتغاضى عن بعضها
بعضاً فنخطئ في المواضع
المقدسة. لأن الرب لم يغرس
في الفردوس الأشجار الصالحة
والغير الصالحة بل غرسه من
الأشجار الصالحة فقط. ولم
يغرس فيه أشجار غير مثمرة
أورديئة الثمر. وليس هذا فقط،
بل والناس أنفسهم الذين
جعلهم هناك عندما خالفوا

So merkt euch, liebe Brüder: Gottes heilige Häuser sollen nicht von guten und bösen Menschen überfüllt sein; wie es in der Welt ist, die voll von Sündern und Gerechten, von Heiligen und Unreinen ist. Die Sünder aber duldet der Herr nicht in seinem, sondern Er schickt sie hinaus. Mir ist bewußt, daß dem Herren die ganze Welt gehört. Wenn sich aber das Haus Gottes der Welt gleichen würde, wie sollen dann ihre Bewohner im Herrn leben können? Darum sollen wir Gott fürchten und seine Gebote bewahren. Und wenn wir nur eines seiner Gebote brechen sollten, so müssten wir vor Ihm weinen und Tränen vergießen,

wie die Frau, die mit vielen Tränen seine Füße benetzte; damit wir würdig werden, seine sanfte Stimme zu hören, die sagt: *“Deine Sünden sind dir vergeben, gehe in Frieden, dein Glaube hat dich gerettet”*. Brüder, ihr habt ja gesehen, daß der Glaube im Herzen wirkt und nicht nur Erlösung bringt, sondern er entbrennt die Sehnsucht danach. So sind es nicht nur die Ungläubigen, die sich in jede schlechte Tat stürzen, und ihre Seelen ins Verderbnis führen, aber auch diejenigen, die Gottes Gebote kennen, aber nicht danach streben sie zu halten,

حتى إذا ما رأى تنهد وشوق أنفسنا مثل المرأة التي بلت قدميه بدموعها، نكون حقاً مستحقين صوته الحلو القائل: *مغفورة لك خطاياك اذهب بسلام، إيمانك قد خلصك. وقد رأيت يا اخوتي ان الإيمان يعمل في القلب للخلاص ويعطن شوقه فيه. فاذن كل من ليس له شوق في حفظ وصايا الله وغيره في الاقتداء بالمتئين بالروح الذين شهد لهم انهم عرفوا الحق وقبلوا نصيحته بأعمالهم، وكذلك الذين ليس لهم إيمان، يسقطون في كل عمل ردئ*

und den vom Geiste erfüllten Heiligen **فإن كل من ليس له شوق في**
nicht nacheifern, die die Wahrheit und **حفظ وصايا الله وغيره في**
die Gebote Gottes durch ihre Werke **الافتداء بالمتئين بالروح**
bewahrten. Denn es steht geschrieben: **الذين شهد لهم انهم عرفوا**
“*Ein Weiser nimmt nicht nur die* **الحق وقبلا وانصيحته**
Gebote sich zu Herzen, sondern er **بأعمالهم، وكذلك الذين ليس**
handelt auch danach, ein Tor aber **لهم إيمان، يسقطون في كل**
fällt auf sein Angesicht.” **عمل ردي ويهلكون النفس،**
كما هو مكتوب: أن الرجل
العاقل يقبل النصيحة ويعمل
والجاهل يسقط على وجهه.

Lasst uns die Predigt unsers hl. Vaters **فانختم عظة أبينا القديس أنبا**
Abba Shenute beenden, der unsren **شنودة رئيس المتوحدين الذى**
Verstand und unsere Herzen **أنار عقولنا وعيون قلوبنا**
erleuchtete, im Namen des Vaters, des **باسم الآب والإبن والروح**
Sohnes und des heiligen Geistes, ein **القدس إله واحد أمين**
Gott, Amen.

Dein ist die Kraft, die Herrlichkeit, der Segen und die Ehre für immer, Amen. Emmanuel unser Gott und König

Θωκ τε τχου νεη
πιωου νεη πιςμου νεη
πιαμαριψα ενεε λμηνι
εμμανουηλ πεμνουτ
πενοτρο.

لك القوة والمجد
والبركة والعزة
إلى الأبد أمين
عمانويل إلهنا
وملكننا.

Dein ist die Kraft, die Herrlichkeit, der Segen und die Ehre für immer, Amen. Mein Herr Jesus Christus mein guter Erlöser

Θωκ τε τχου νεη
πιωου νεη πιςμου νεη
πιαμαριψα ενεε λμηνι
Παβοις Ιησους
Πιχριστος Πασωτηρ
ηαζαθος

لك القوة والمجد
والبركة والعزة
إلى الأبد أمين
ياربى يسوع
المسيح. مخلصى
الصالح

Dein ist die Kraft, die Herrlichkeit, der Segen und die Ehre für immer, Amen.

Θωκ τε τχου νεη
πιωου νεη πιςμου νεη
πιαμαριψα ενεε λμηνι

لك القوة والمجد
والبركة والعزة
إلى الأبد أمين

Unser Herr mach uns würdig in Dankbarkeit zu sprechen: Vater unser..

Psalm 22:1

Der HERR ist mein
Hirte, mir wird nichts
mangeln. Er weidet
mich auf einer grünen
Aue und führet mich
zum frischen Wasser.
Alleluia

Πβοις πεθναδαμοσι υμοι
: ημεφθριερ θαε ηελι :
αφθριωπι θαε οταα
εφοτετοτωτ :
αφωαποτωτ
χιχεν φμωοτ ητε πεμτ
ομ. αλ

مز 22 : 1

الرب يرعاني
فلا يعوزني شيء.
في مكان خضرة
أسكنني. على
ماء الراحة
رباني. الليلويا.

Wir bitten unseren
Gott, dass wir
würdig werden, das
heilige Evangelium
zu hören. Hört das
heilige Evangelium
in Weisheit

**Κε ὑπερτοῦ κατὰ ζω
θηνε ἡμᾶς: τῆς
ἀκρο ἄσεως τοῦ ἁγίου
εὐαγγελίου: κῆριον κε
τοῦ
θεοῦ ἡμῶν: ἰκετεύσωμεν
σοφίᾳ οἰεῖ ἄκοῦσωμεν
τοῦ ἁγίου εὐαγγελίου.**

لكي نكون
مستحقين لسماع
الإنجيل الإلهي
المقدس . نتوسل
من ربنا وإلهنا .
إصغوا وإنصتوا
بحكمة للإنجيل
المقدس .

Lesung nach (..) dem
Evangelisten, sein
Segen sei mit uns.
Amen

**Οὐαμᾶσνωσις ἐβολᾶ δὲν
πιεὺαῶσελιον εἰθοῦαβ
κατὰ (...) ἁγίου.**

فصل من إنجيل
معلمنا مار (...)

Ehre sei Gott in
Ewigkeit

Δοξα ci Κηριε

والمجد لله دائما .

Das Evangelium

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ ΚΕΦ ΚΒ : ζ - ις

Ich will bei dir das Passa
feiern mit meinen Jüngern
Und die Jünger taten, wie
ihnen Jesus befohlen hatte,
und bereiteten das
Passalamm.

ἀιναίρι ἕπαπασχα
ἔατο τὸ κ νέη μαμαθητῆς
: οὔοζ ἀίρι ἦχε
μαμαθητῆς ἕφρητ ἔτα
Ἰησ χος νωοῦ οὔοζ
ἀρσεβτε πιπασχα.
وعندك اصنع
فصحي مع
تلاميذي. ففعل
التلاميذ كما
قال لهم يسوع
وأعدوا
الفصح.

Ὁρωπυτ ἕπιεραστειον
εθρ.

Ehre sei Gott in Ewigkeit. Δοξασι Κυριε. والمجد لله دائما.

St-Takla.org

لقان يوم الخميس

Liturgie der Wasserweihe

MENU

- ✚ Danksagungsgebet
- ✚ Die Verse zu den Zimbeln
- ✚ Psalm 51



Genesis 18:1-23

من سفر التكوين

Und der HERR erschien ihm im Hain Mamre, während er an der Tür seines Zeltes saß, als der Tag am heißesten war. Und als er seine Augen aufhob und sah, siehe, da standen drei Männer vor ihm. Und als er sie sah, lief er ihnen entgegen von der Tür seines Zeltes und neigte sich zur Erde und sprach: Herr, hab ich Gnade gefunden vor deinen Augen, so geh nicht an deinem Knecht vorüber. Man soll euch ein wenig Wasser bringen, eure Füße zu waschen, und lasst euch nieder unter dem Baum. Und ich will euch einen Bissen Brot bringen,

وظهر الرب لإبراهيم عند شجرة ممرا وهو جالس على باب خيمته وقت الظهيرة، فرفع عينيه ونظر، وإذا ثلاثة رجال واقفون لديه. فلما نظرهم ركض لإستقبالهم من باب الخيمة وسجد على الأرض وقال: يا سيدى إن كنت قد وجدت نعمة لديك فلا تتجاوز عبدك، فليؤخذ قليل ماء واغسلوا أرجلكم ثم استريحوا تحت الشجرة. فخذ خبزاً وتأكلون،

dass ihr euer Herz labt; danach mögt ihr
weiterziehen. Denn darum seid ihr bei
eurem Knecht vorübergekommen. Sie
sprachen: Tu, wie du gesagt hast.
Abraham eilte in das Zelt zu Sara und
sprach: Eile und nimm drei Maß
feinstes Mehl, knete und backe Kuchen.
Er aber lief zu den Rindern und holte ein
zartes, gutes Kalb und gab's dem
Knechte; der eilte und bereitete es zu.
Und er trug Butter und Milch auf und
von dem Kalbe, das er zubereitet hatte,
und setzte es ihnen vor und blieb stehen
vor ihnen unter dem Baum und sie aßen.

وبعد هذا تمضوا لأنكم قد
مررتم على عبدكم. فقالوا:
افعل هكذا كما قلت. فأسرع
إبراهيم إلى الخيمة، إلى
سارة وقال لها: اسرعي
واعجني ثلاث مكاييل
واصنعها خبز ملة. ثم
ركض إبراهيم إلى ابقاره
وأخذ عجلاً رخصاً حسناً
وأعطاه لغلمانه ليعملوه
طعاماً، ثم أخذ زبداً ولبناً،
والعجل الذي عمله ووضعوه
قدامهم وأكلوا بينما كان
هو واقفاً تحت الشجرة.

Da sprachen sie zu ihm: Wo ist Sara, **وقالوا له: أين سارة إمرأتك؟**
deine Frau? Er antwortete: Drinnen im **أما هو فأجاب قائلاً: ها هي**
Zelt. Da sprach er: Ich will wieder zu **داخل الخباء. فقال: إني**
dir kommen übers Jahr; siehe, dann **أرجع إليك في هذا الزمن من**
soll Sara, deine Frau, einen Sohn **العام المقبل ويكون لسارة**
haben. Das hörte Sara hinter ihm, **إمرأتك ابن. فسمعت سارة**
hinter der Tür des Zeltes. Und sie **وهي عند باب الخيمة من**
waren beide, Abraham und Sara, alt **خلفه، وكان إبراهيم وسارة**
und hochbetagt, sodass es Sara nicht **شيخين متقدمين في أيامهما**
mehr ging nach der Frauen Weise. **وقد انقطع ان يكون لسارة**
Darum lachte sie bei sich selbst und **كما للنساء، فضحكت سارة**
sprach: Nun ich alt bin, soll ich noch **في نفسها قائلة: أيكون لي**
der Liebe pflegen, und mein Herr ist **هذا الآن وقد شاخ سيدي؟**
auch alt! Da sprach der HERR zu **فقال الرب لإبراهيم:**
Abraham:

Warum lacht Sara und spricht: Meinst du, dass es wahr sei, dass ich noch gebären werde, die ich doch alt bin? Sollte dem HERRN etwas unmöglich sein? Um diese Zeit will ich wieder zu dir kommen übers Jahr; dann soll Sara einen Sohn haben. Da leugnete Sara sprach: Ich habe nicht gelacht -, denn sie fürchtete sich. Aber er sprach: Es ist nicht so, du hast gelacht. Da brachen die Männer auf und wandten sich nach Sodom, und Abraham ging mit ihnen, um sie zu geleiten. Da sprach der HERR: Wie könnte ich Abraham verbergen, was ich tun will

لماذا ضحكت سارة في نفسها قائلة أترى بالحقيقة ألد وأنا قد شخت؟ هل يستحيل على الله شيء؟ في مثل هذا الزمان ارجع إليك في العام المقبل ويكون لسارة ابن، فانكرت سارة قائلة: لم أضحك، لأنها خافت. فقال: لا بل ضحكت. ثم قام الرجال من هناك وتطلعوا نحو سدوم وعامورة، وكان إبراهيم ماشياً معهم ليشيعهم. فقال الرب: هل أخفى ما أنا فاعله عن عبدى إبراهيم،

da er doch ein großes und mächtiges Volk werden soll und alle Völker auf Erden in ihm gesegnet werden sollen? Denn dazu habe ich ihn auserkoren, dass er seinen Kindern befehle und seinem Hause nach ihm, dass sie des HERRN Wege halten und tun, was recht und gut ist, auf dass der HERR auf Abraham kommen lasse, was er ihm verheißen hat. Und der HERR sprach: Es ist ein großes Geschrei über Sodom und Gomorra, dass ihre Sünden sehr schwer sind. Darum will ich hinabfahren und sehen, ob sie alles getan haben nach dem Geschrei, das vor mich gekommen ist, oder ob's nicht so sei, damit ich's wisse .

وإبراهيم يكون أمة عظيمة وكثيرة وتبارك به جميع أمم الأرض. لأنني علمت أنه يوصي بنيه وبيته من بعده فيحفظوا طرق الرب، ليعملوا براً وعدلاً لكي يعمل الرب لإبراهيم بما تكلم به معه. فقال الرب: إن صراخ سدوم وعاموره قد كثُر وخطاياهم عظيمة جداً. إني أنزل لأعرف هل صراخها الآتي إليّ قد كمل أم لا؟

Und die Männer wandten ihr Angesicht und gingen nach Sodom. Aber Abraham blieb stehen vor dem HERRN und trat zu ihm und sprach: Willst du denn den Gerechten mit dem Gottlosen umbringen? Ehre sei der heiligen Dreifaltigkeit. Amen.

وأنصرف الرجال من هناك
وذهبوا نحو سدوم، وأما
إبراهيم فكان لم يزل واقفاً
أمام الرب. فاقترب إبراهيم
وقال للرب: لا تهلك البار مع
الأثيم، فيكون الصديق مثل
المنافق.
مجداً للثالوث الأقدس.

Sprüche 9:1-11

من سفر أمثال سليمان

Die Weisheit hat ihr Haus gebaut, ihre sieben Säulen behauen. Sie hat ihr Vieh geschlachtet, ihren Wein gemischt und schon ihren Tisch gedeckt. Sie hat ihre Mägde ausgesandt und lädt ein auf der Höhe der Stadtburg: Wer unerfahren ist, kehre hier ein. Zum Unwissenden sagt sie: Kommt, esst von meinem Mahl und trinkt vom Wein, den ich mischte. Lasst ab von der Torheit, dann bleibt ihr am Leben, und geht auf dem Weg der Einsicht

الحكمة بنت لها بيتاً ودعمته بسبعة أعمدة، وذبحت ذبائحها ومزجت خمرها في البواطئ، وهيأت مائدتها، وأرسلت عبيدها لتدعو بصوت عال على الزوايا قائلة: من كان جاهل فيكم فليأت إليّ، والناقص علماً فليقبل نحوي. فأقول لهم: تعالوا إليّ، وكلوا من خبزي وإشربوا من خمرى التى مزجتها لكم. اتركوا الجهل فحيوا. اطلبوا الحكمة فتعمروا. وانهضوا الفهم بالعلم.

Wer den Zuchtlosen tadelt, erntet Schimpf, wer den Frevler rügt, erntet Schande. Rüge den Zuchtlosen nicht; sonst hasst er dich. Rüge den Weisen, dann liebt er dich. Unterrichte den Weisen, damit er noch weiser wird; belehre den Gerechten, damit er dazulernt. Anfang der Weisheit ist die Gottesfurcht, die Kenntnis des Heiligen ist Einsicht. Ja, durch mich werden deine Tage zahlreich, nehmen die Jahre deines Lebens zu.

من يوبخ مستهزئاً يكسب
لنفسه هواناً، ومن يُنذر
شريراً يكسب عيباً. لا
توبخ مستهزئاً لئلا
يبغضك، وبخ حكيماً
فيحبك. وبخ الجاهل
فيمقتك. أعط الحكيم سبباً
فيزداد حكمة، علم صديقاً
فيزداد قبولاً. بدء الحكمة
مخافة الرب، ومشورة
الأبرار فهم. معرفة
الناموس للفطنة الجيدة
وبهذا النوع تعيش زمناً
كثيراً وتزداد سنو حياتك.
مجداً للتالوث الأقدس.

Exodus 14, 15

من سفر الخروج

Als die Israeliten das Rote Meer überschritten haben, sanken ihre Feinde ins Tiefe, und der Herr stürzte die Ägypter mitten ins Meer. Die Israeliten und das Haus Jakob sind aber gerettet. Moses und die Kinder der Israeliten sangen dieses Lied zu Ehren des Herren: Singen will ich dem Herrn, denn hocherhaben ist er!

حينما عبر إسرائيل البحر الأحمر، وداست أرجلهم البحر، انطمس اعداءهم فى العمق، وانغمست أرجل العساكر فى الماء قسراً، وأما أرجل إسرائيل وجميع بيت يعقوب رفعت ونجوا من الهلاك. وقالوا هذه التسبحة: فلنسبح الرب لأنه بالمجد قد تمجد. مجداً للثالوث الأقدس.

Glory be to the Holy Trinity. Amen.

Joshua 1, 2

Joshua machte sich mit allen Israeliten auf den Weg, um den Jordan zu überschreiten. Sie standen fest auf dem trockenen Boden mitten im Jordan und haben ihre Feinde vernichtet.

Ehre sei der heiligen Dreifaltigkeit.

Amen.

من سفر يشوع بن نون

يشوع وكافة الشعب عبروا

الأردن ووطئت أرجلهم

الحجارة التي فى المياه

فتوثقت أمامهم وأهلكوا

أعدائهم.

مجداً للثالوث الأقدس.

Isaiah 4:1-4

An jenem Tag wird, was der Herr sprossen lässt, für alle Israeliten, die entronnen sind, eine Zierde und Ehre sein; die Früchte des Landes sind ihr Stolz und Ruhm. Dann wird der Rest von Zion und wer in Jerusalem noch übrig ist, heilig genannt werden, jeder, der in Jerusalem in das Verzeichnis derer, die am Leben bleiben sollen, eingetragen ist. Denn der Herr wäscht den Schmutz der Söhne und der Töchter Sion. Ehre sei der Dreifaltigkeit. Amen

من سفر إشعياء

في ذلك اليوم ينير الله

بالمشورة والمجد على

الأرض ليرتفع ويتمجد

كل من يبقى من

إسرائيل، ويكون كل من

يبقى في صهيون،

وبقية أورشليم يدعون

أطهاراً. يكتب للحياة كل

من في أورشليم لأن

الرب يغسل أعمال بني

البشر وأولاد صهيون.

مجداً للثالوث الأقدس.

من إشعياء

Isaiah 55:1-56:1

Auf, ihr Durstigen, kommt alle zum Wasser! Auch wer kein Geld hat, soll kommen. Kauft Getreide und esst, kommt und kauft ohne Geld, kauft Wein und Milch ohne Bezahlung! Warum bezahlt ihr mit Geld, was euch nicht nährt, und mit dem Lohn eurer Mühen, was euch nicht satt macht? Hört auf mich, dann bekommt ihr das Beste zu essen und könnt euch laben an fetten Speisen. Neigt euer Ohr mir zu und kommt zu mir, hört, dann werdet ihr leben. Ich will einen ewigen Bund mit euch schließen gemäß der beständigen Huld, die ich David erwies.

أيها العطاش اذهبوا إلى
المياه، ويا من ليس لهم
فضة اذهبوا واشتروا
لتأكلوا وتشربوا بلا فضة
ولا ثمن خبزاً ولبناً
وشحماً. لماذا تشترون
بفضة وتعبكم لغير شبع؟
اسمعوا لي فتأكلوا
الخيرات ولتتلذذ بالدسم
نفوسكم. أميلوا آذانكم
وهلموا إليّ، أطيعوني
فتحيا نفوسكم بالخيرات
واقطع لكم عهداً أبدياً،
مراحم داود الصادقة.

Seht her: Ich habe ihn zum Zeugen für die Völker gemacht, zum Fürsten und Gebieter der Nationen. Völker, die du nicht kennst, wirst du rufen; Völker, die dich nicht kennen, eilen zu dir, um des Herrn, deines Gottes, des Heiligen Israels willen, weil er dich herrlich gemacht hat. Sucht den Herrn, solange er sich finden lässt, ruft ihn an, solange er nahe ist. Der Ruchlose soll seinen Weg verlassen, der Frevler seine Pläne. Er kehre um zum Herrn, damit er Erbarmen hat mit ihm, und zu unserem Gott; denn er ist groß im Verzeihen.

هوذا قد جعلته شاهداً
فى الأمم ورئيساً
وموصياً للشعوب. ها
أمة لا تعرفها تدعوها
وأمة لا تعرفك تركض
إليك. من أجل إلهك
قدوس إسرائيل لأنه قد
مجدك. اطلبوا الرب
وحين تجدوه ادعوه ما
دام قريب منكم. لترك
الشرير طريقه، ورجل
الإثم أفكاره وليتب إلى
الرب فيخلصه لأنه
بكثرة يغفر لكم خطاياكم.

Meine Gedanken sind nicht eure Gedanken und eure Wege sind nicht meine Wege - Spruch des Herrn. So hoch der Himmel über der Erde ist, so hoch erhaben sind meine Wege über eure Wege und meine Gedanken über eure Gedanken. Denn wie der Regen und der Schnee vom Himmel fällt und nicht dorthin zurückkehrt, sondern die Erde tränkt und sie zum Keimen und Sprossen bringt, wie er dem Sämann Samen gibt und Brot zum Essen, so ist es auch mit dem Wort, das meinen Mund verlässt: kehrt nicht leer zu mir zurück, sondern bewirkt, was ich will,

لأن أفكاركم ليست كأفكاري، ولا طرقكم كطريقي، يقول الرب. لأنه كما ناءت السموات عن الأرض هكذا ناءت طرقى عن طرقكم، وأفكاري عن أفكاركم. لأنه كما إذا نزل المطر أو الثلج من السماء لا يرجع حتى يروى الأرض ويجعلها تلد وتثبت وتعطى زرعاً للزارع، وخبزاً للأكل، هكذا تكون الكلمة التى تخرج من فمى لا ترجع إلىّ حتى تكمل ما أريده

und erreicht all das, wozu ich es ausgesandt habe. Voll Freude werdet ihr fortziehen, wohlbehalten kehrt ihr zurück. Berge und Hügel brechen bei eurem Anblick in Jubel aus, alle Bäume auf dem Feld klatschen Beifall. Statt Dornen wachsen Zypressen, statt Brennnesseln Myrten. Das geschieht zum Ruhm des Herrn als ein ewiges Zeichen, das niemals getilgt wird. So spricht der Herr: Wahr ist das Recht und sorgt für Gerechtigkeit; denn bald kommt von mir das Heil, meine Gerechtigkeit wird sich bald offenbaren. Ehre sei der heiligen Dreifaltigkeit. Amen

وتقوم طرقى وأوامرى.
لأنكم بفرح تخرجون
وترجعون لأن الجبال
والآكام تتشد أمامكم ترنماً،
وكل شجر الحقل تصفق
بأغصانها. عوضاً عن
الشوك ينبت سرو وعوضاً
عن القريس (السوكران)
يصعد آس. ويكون للرب
إسماً علامة أبدية لا تنقطع.
هكذا قال الرب: إحفظوا
الحكم، واجروا العدل، لأنه
قريب مجئ خلاصى،
واستعلان برى.
مجداً للثالوث الأقدس.

Ezekiel 36:25-29

من سفر حزقيال

Ich gieße reines Wasser über euch aus, هذا ما يقوله الرب الإله، إني سأنضح عليكم ماءً مختاراً فتطهرون من جميع خطاياكم، ومن سائر آثامكم، وأعطيكم قلباً جديداً وأجعل في داخلكم روحاً جديداً، وانزع القلب الحجري من أجسادكم، وأصير روحى داخلكم وأصنع بكم كمثلاً الأبناء الأحباء. وأجعلكم تسلكون في فرائضى وتحفظون أحكامى وتعملون بها،

achtet und sie erfüllt.

Dann werdet ihr in dem Land wohnen, **لكي تسكنوا على الأرض**
das ich euren Vätern gab. Ihr werdet **التي أعطيتها لأبائكم**
mein Volk sein und ich werde euer Gott **وتكونون لي شعباً، وأنا**
sein. Ich befreie euch von allem, womit **أيضاً أكون لكم إلهاً،**
ihr euch unrein gemacht habt. Ehre sei **وأطهركم من آثامكم.**
der heiligen Dreifaltigkeit. Amen **مجداً للثالوث الأقدس.**

Ezekiel 47:1-9

Dann führte er mich zum Eingang des Tempels zurück und ich sah, wie unter der Tempelschwelle Wasser hervorströmte und nach Osten floss; denn die vordere Seite des Tempels schaute nach Osten. Das Wasser floss unterhalb der rechten Seite des Tempels herab, südlich vom Altar. Dann führte er mich durch das Nordtor hinaus und ließ mich außen herum zum äußeren Osttor gehen. Und ich sah das Wasser an der Südseite hervorrieseln. Der Mann ging nach Osten hinaus, mit der Messschnur in der Hand,

ثم حملنى الروح وأدخلنى من باب البيت وإذا ماء خارج من المشرق من تحت أسقفه الباب الشرقى لأن وجه البيت كان نحو المشرق وكان الماء منحدرًا من الجانب الأيمن للبيت عن جنوبى المذبح. ثم أخرجنى من طريق باب الشمال، وطاف بى الباب الخارجى من الباب الذى يتجه نحو المشرق. وإذا ماء كان يجرى تحت الجانب الأيمن، وكمثل إنسان قدامه وقصبة فى يده.

maß tausend Ellen ab und ließ mich durch das Wasser gehen; das Wasser reichte mir bis an die Knöchel. Dann maß er wieder tausend Ellen ab und ließ mich durch das Wasser gehen; das Wasser reichte mir bis zu den Knien. Darauf maß er wieder tausend Ellen ab und ließ mich hindurchgehen; das Wasser ging mir bis an die Hüften. Und er maß noch einmal tausend Ellen ab. Da war es ein Fluss, den ich nicht mehr durchschreiten konnte; denn das Wasser war tief, ein Wasser, durch das man schwimmen musste, ein Fluss, den man nicht mehr durchschreiten konnte. Dann fragte er mich: Hast du es gesehen, Menschensohn? Darauf führte er mich zurück, am Ufer des Flusses entlang.

فَقَاسَ أَلْفًا بِالْمَقْيَاسِ
وَعَبَرَ فِي الْمَاءِ وَكَانَ
الْمَاءُ إِلَى الرِّكْبَةِ، ثُمَّ
قَاسَ أَلْفًا أُخْرَى بِالْقِيَاسِ
وَعَبَرَ فِي الْمَاءِ، فَكَانَ
الْمَاءُ إِلَى الْحَقْوِينَ، ثُمَّ
قَاسَ أَلْفًا أَيْضًا فِي وَادِي
لَمْ يَسْتَطِعْ عُبُورَهُ لِأَنَّ
الْمَاءَ طَمَتِ كَمِيَاهُ فِي وَادٍ
مَنْحَدِرٍ لَا يُعْبَرُ. وَقَالَ لِي
أَرَأَيْتَ يَا ابْنَ الْإِنْسَانِ؟ ثُمَّ
ذَهَبَ بِي وَارْجَعَنِي إِلَى
شَاطِئِ النَّهْرِ. وَإِذَا عِنْدَ
رَجُوعِي أَشْجَارَ كَثِيرَةً
جَدًّا عَلَى شَاطِئِ النَّهْرِ

Als ich zurückging, sah ich an beiden Ufern des Flusses sehr viele Bäume. Er sagte zu mir: Dieses Wasser fließt in den östlichen Bezirk, es strömt in die Araba hinab und läuft in das Meer, in das Meer mit dem salzigen Wasser. So wird das salzige Wasser gesund. Wohin der Fluss gelangt, da werden alle Lebewesen, alles, was sich regt, leben können und sehr viele Fische wird es geben. Weil dieses Wasser dort hinkommt, werden (die Fluten) gesund; wohin der Fluss kommt, dort bleibt alles am Leben. . Ehre sei der heiligen Dreifaltigkeit. Amen.

من هنا ومن هناك. وقال لي: هذه المياه خارجة من الجليل الذي بالدائرة الشرقية وتتحدر إلى بلاد العرب وتذهب إلى البحر على الماء الجاري فتطهر سائر المياه ويصير أن كل نفس حية تدب حيثما يتبدد ماء هذا النهر عليها تتطهر من كل شئ وكل ما يأتي عليه ماء هذا النهر يطهر ويحيا. مجداً للثالوث الأقدس.

Eine Predigt unseres hl. Vaters Abba عظة لأبينا القديس أنبا شنودة Schenute des Archimandriten رئيس المتوحدين

Brüder! Laßt uns nun demütig sein vor من فلنستح الآن يا أخوتى من
dem, der für uns gelitten hat. Laßt uns الذى تألم عنا، ولنخف من
ehrfürchtig sien vor dem, der sich dem الذى اشتد بمنديل وصب الماء
Tuch umgürtete, Wasser ins Becken فى المغسل وغسل أرجل
goß und die Füße der Jünger mit تلاميذه بيديه الطاهرتين،
seinen reinen Händen wusch. Laßt ولنصنع ثمراً تستحق هذا
unssere Taten Früchte tragen, der الإلتضاع العظيم الذى صار فيه
großen Demut würdig, die er لكى نتوب سريعاً
unseretwegen in sich trug, und um die من خطايانا التى ارتكبتهاها.
Vergebung unserer Sünden bitten. لأننا إن لم نتب فسيقال عنا فى
Denn wenn wir keine Buße tun, السموات إنا محبون للخطايا.
werden wir im Himmel fortgewiesen, فماذا يكون رجاؤنا بعد إذ
طردنا من السماء

Dem göttlichen Gericht gegenüber gestellt und wegen unserer Sünden verworfen werden. Wir werden dann zweifach verurteilt werden, nicht nur weil wir unbewußt gesündigt haben, sondern weil unsere bewußten Taten noch schlimmer als die unbewußten sind. Und nicht nur weil wir gesündigt haben sondern, weil wir keine Buße taten. Warum erkennen die Schafe der Herde die Stimme des wahren und lebensspendenden Hirten nicht und suchen bei ihm Zuflucht? Denn der Hirte, der die Herde mit seinem Blut erwarb, und sich selbst um ihrer Erlösungswillen hingab,

وطرحنا إلى الحكم
ورفضنا لأجل خطايانا؟
فندان دينونة مضاعفة لا
لأننا أخطأنا بغير معرفة
فقط، بل لأن ما عملناه
بمعرفة كان أردأ مما
عملناه بغير معرفة. ولا
لكوننا أخطأنا فقط بل
لكوننا لم نتب. لماذا لم
تعرف الخراف صوت
الراعى الحقيقى المحيى
وتلتجئ إليه؟ ذلك الذى
اشتراها بدمه وأعالها
وأسلم ذاته فداء عنا.

Der uns seinen Leib zum Essen und **الذى أعطانا جسده لتأكله**
sein Blut zum Trinken gab, ist Jesus **ودمه لنشربه. يسوع المسيح**
Christus unser Erlöser, der Sohn **ربنا ومخلصنا،**
Gottes, der Erhöhte, der in der Höhe **الإله ابن الإله العلى الكائن فى**
bis in Ewigkeit wohnt. **الأعلى إلى الأبد.**

Laßt uns die Predigt unseres Vaters **فلنختم موعظة أبينا القديس**
Abba Shenute Archimandriten... **أببا شنودة رئيس**
المتوحدين...

Das Volk:

يرد الشعب قائلاً:

Wir verbeugen uns vor dir, **Πενορωτ υμεοκ ω** نسجد لك أيها
o Christus, zusammen mit **Πιχριστος νεε** المسيح مع ابيك
deinem Vater und dem **Πεκιωτ ηαγαθος νεε** الصالح والروح
Hl.Geist, denn du bist **πιΠνευμα εθοταβ: χε** القدس لأنك
gekreuzigt und hast uns **αταωκ ακωτ υμεον.** صلبت وخلصتنا.
Erlöst. Erbarme dich unser. **ναινα.** ارحمنا.

Der Paulusbrief- البولس

1 Timothäus 4:9-5:10

Dieses Wort ist glaubwürdig und wert, dass man es beherzigt. Dafür arbeiten und kämpfen wir, denn wir haben unsere Hoffnung auf den lebendigen Gott gesetzt, den Retter aller Menschen, besonders der Gläubigen. Das sollst du anordnen und lehren. Niemand soll dich wegen deiner Jugend gering schätzen. Sei den Gläubigen ein Vorbild in deinen Worten, in deinem Lebenswandel, in der Liebe, im Glauben, in der Lauterkeit. Lies ihnen eifrig vor, ermahne und belehre sie, bis ich komme.

تيموثاوس الأولى
صادقة هي الكلمة ومستحقة أن
نقبلها بكل القبول، لأننا من
أجل هذا نتعب ونعير لأننا
توكلنا على الإله الحي، الذي
هو مخلص كافة الناس،
ولاسيما المؤمنين. أوص بهذه
وعلم. لا يستهن أحد بجداتك
بل كن مثالا للمؤمنين في
الكلام، في التصرف، في
المحبة، في الإيمان، في
الطهارة. إلى أن أجيء اعكف
على القراءة والصلاة والتعليم.

vernachlässige die Gnade nicht, die in dir ist und die dir verliehen wurde, als dir die Ältesten aufgrund prophetischer Worte gemeinsam die Hände auflegten. Dafür sollst du sorgen, darin sollst du leben, damit allen deine Fortschritte offenbar werden. Achte auf dich selbst und auf die Lehre; halte daran fest! Wenn du das tust, rettetest du dich und alle, die auf dich hören. Einen älteren Mann sollst du nicht grob behandeln, sondern ihm zureden wie einem Vater. Mit jüngeren Männern rede wie mit Brüdern, mit älteren Frauen wie mit Müttern, mit jüngeren wie mit Schwestern, in aller Zurückhaltung. Ehre die Witwen, wenn sie wirklich Witwen sind. Hat eine Witwe aber Kinder oder Enkel,

لا تتوان في الموهبة التي فيك، فهذه أعطيتها بالنبوة، وبوضع أيدي القسوسية، إدرس هذه المناقب وكن فيها لكي يكون تقدمك ظاهراً لكل أحد. احتفظ بنفسك وبالتعليم وداوم عليهما. لأنك إن فعلت هذا تخلص نفسك والذين يسمعونك. لا تتهر شيخاً بل عظه كأب. والأحداث كإخوة، والعجائز كأمهات. والحدثات كإخوات بكل طهارة. أكرم الأرمال اللواتي هن بالحقيقة أرمال. ولكن إن كانت أرملة لها أولاد أو أحفاد

dann sollen diese lernen, zuerst selbst ihren Angehörigen Ehrfurcht zu erweisen und dankbar für ihre Mutter oder Großmutter zu sorgen; denn das gefällt Gott. Eine Frau aber, die wirklich eine Witwe ist und allein steht, setzt ihre Hoffnung auf Gott und betet beharrlich und inständig bei Tag und Nacht. Wenn eine jedoch ein ausschweifendes Leben führt, ist sie schon bei Lebzeiten tot. Das sollst du ihnen einprägen; dann wird man ihnen nichts vorwerfen können. Wer aber für seine Verwandten, besonders für die eigenen Hausgenossen, nicht sorgt, der verleugnet damit den Glauben und ist schlimmer als ein Ungläubiger.

فليتعلموا أولاً العبادة في بيوتهم
ويكرموا آباءهم الأولين لأن
هذا صالح ومقبول أمام الله.
لكن التي هي بالحقيقة أرملة
وبقيت وحيدة فقد ألفت
رجاءها على الله وهي تواظب
على الطلبات والصلوات ليلاً
ونهاراً وأما المتتعة فقد ماتت
وهي حية. فأوص هؤلاء
الأخريات لكي يكنَّ بغير حجة.
وإن كان أحد لا يهتم خصوصاً
بأهل بيته فقد أنكر الإيمان
وهو أشر من غير المؤمن

Eine Frau soll nur dann in die Liste der Witwen aufgenommen werden, wenn sie mindestens sechzig Jahre alt ist, nur einmal verheiratet war, wenn bekannt ist, dass sie Gutes getan hat, wenn sie Kinder aufgezogen hat, gastfreundlich gewesen ist und den Heiligen die Füße gewaschen hat, wenn sie denen, die in Not waren, geholfen hat und überhaupt bemüht war, Gutes zu tun. Die Gnade Gottes sei mit euch meine Väter und Brüder. Amen

ولا تدعى أرملة إن لم تكن أقل من ستين سنة امرأة رجل واحد ويكون مشهوداً لها في أعمال صالحة وتكون قد ربت الأولاد وأضافت الغرباء وغسلت أرجل القديسين وساعدت المتضايقين واتبعت كل عمل صالح.
نعمة الله الأب...

ويقال أجوس دمجا

Αγιος wird in der jährlichen Melodie gesungen

**Heiliger Gott,
Heiliger Mächtiger,
Heiliger Unsterblicher,
von der Jungfrau
geboren:
Erbarme Dich unser**

Αγιος ὁ Θεος : ἄγιος
Ισχυρος : ἄγιος
Αθάνατος : ὁ
ἐκπαρθενου
γεννηθης ἐλεησον ἡμα
ς.

قدوس الله. قدوس
القوى. قدوس الحى
الذى لا يموت، الذى
ولد من العذراء،
أرحمنا.

**Heiliger Gott,
Heiliger Mächtiger,
Heiliger Unsterblicher,
gekreuzigt an unserer
Statt:
Erbarme Dich unser.**

Αγιος ὁ Θεος : ἄγιος
Ισχυρος : ἄγιος
Αθάνατος
: ὁ ἑσταυρωθης
λιημας ἐλεησον ἡμας.

قدوس الله. قدوس
القوى. قدوس الحى
الذى لا يموت، الذى
صلب عنا، أرحمنا.

**Heiliger Gott,
Heiliger Mächtiger,
Heiliger Unsterblicher,
gekreuzigt an unserer
Statt:
Erbarme Dich unser.**

Ἄγιος ὁ Θεός : ἄγιος
Ἰσχυρός : ἄγιος
Ἀθάνατος
: ὁ ἑσταυρωθεὶς
δι᾿ ἡμᾶς ἐλέησον
ἡμᾶς.

قدوس الله. قدوس
القوى. قدوس
الحي الذي لا
يموت، الذي صلب
عنا، أرحمنا.

**Ehre sei dem Vater und
dem Sohn und
dem Heiligen Geist,
jetzt und immer und in
alle Ewigkeit. Amen.
Heilige Dreifaltigkeit,
erbarme Dich unser.**

Δοξα Πατρικε Υἱῶ:
κε ἄγιῶ πνατι. Κε
νην κε ἀι κε ις
τοῦς ἐωνας
των ἐωνων ἀμην.

المجد للأب والابن
والروح القدس.
الآن و كل آوان
والى دهر الدهور،
أمين.

Psalm 50:7, 10

Entsündige mich mit
Ysop, daß ich rein
werde, wasche mich,
daß ich weißer werde
als Schnee. Ein reines
Herz erschaffe mir
Gott, und gefestigten
Geist mach neu in
meiner Brust. Alleluia.

Εκένουχθ έχωι ὑπεκω
ενθρωπον ει ετορβο:
εκεραθτ ει ε ορβαω ε
λοτε ορχιων: ορθητ
εγοραβ εκεσοντϥ ηθητ
Φ†: ορπνητ εγγορτων
αριτϥ ὑβερι θεν ηη ετ
σαθορνημοι. α λ.

مزمور

تنضح عليّ
بزوفك فأطهر
وتغسلني بأبيض
أكثر من الثلج.
قلباً نقياً تخلق فيّ
يا الله، وروحاً
مستقيماً جدد في
أحشائي. الليلويا.

Johannes 13:1-17

Es war vor dem Paschafest. Jesus wusste, dass seine Stunde gekommen war, um aus dieser Welt zum Vater hinüberzugehen. Da er die Seinen, die in der Welt waren, liebte, erwies er ihnen seine Liebe bis zur Vollendung. Es fand ein Mahl statt, und der Teufel hatte Judas, dem Sohn des Simon Iskariot, schon ins Herz gegeben, ihn zu verraten und auszuliefern. Jesus, der wusste, dass ihm der Vater alles in die Hand gegeben hatte und dass er von Gott gekommen war und zu Gott zurückkehrte, stand vom Mahl auf, legte sein Gewand ab

الإنجيل من يوحنا

وقبل عيد الفصح إذ علم يسوع أن ساعته قد جاءت، لكي ينتقل من هذا العالم ذاهباً إلى الآب. وقد أحب خاصته الذين في العالم وأحبهم إلى النهاية، وبعد العشاء إذ بابليس كان قد فرغ مما القى في قلب الذي يسلمه الذي هو يهوذا سمعان الإسخريوطي. فلما رأى يسوع أن الآب قد دفع كل شيء إلى يديه وأنه من عند الله خرج وإلى الله يمضي، قام عن العشاء وخلع ثيابه وأخذ

und umgürtete sich mit einem Leinentuch. Dann goss er Wasser in eine Schüssel und begann, den Jüngern die Füße zu waschen und mit dem Leinentuch abzutrocknen, mit dem er umgürtet war. Als er zu Simon Petrus kam, sagte dieser zu ihm: Du, Herr, willst mir die Füße waschen? Jesus antwortete ihm: Was ich tue, verstehst du jetzt noch nicht; doch später wirst du es begreifen. Petrus entgegnete ihm: Niemals sollst du mir die Füße waschen! Jesus erwiderte ihm: Wenn ich dich nicht wasche, hast du keinen Anteil an mir. Da sagte Simon Petrus zu ihm:

مندياً وإتزر به ثم صب ماء في مغسل وإبتدا يغسل أرجل تلاميذه ويمسحهما بالمنشفة التي كان مؤتزرأ بها. فلما جاء إلى سمعان بطرس ليغسل رجلية. قال له بطرس: يا سيدي أنت تغسل رجلى؟ أجاب يسوع وقال له: إن الذي أصنعه أنا لا تعرفه أنت الآن. ولكنك تعرفه بعد ذلك. قال له بطرس: لن تغسل رجلى أبداً. فأجابه يسوع وقال: الحق الحق أقول لك إن لم أغسل قدميك فليس لك معي نصيب. قال له سمعان بطرس: يا سيد ليس

Herr, dann nicht nur meine Füße, sondern auch die Hände und das Haupt. Jesus sagte zu ihm: Wer vom Bad kommt, ist ganz rein und braucht sich nur noch die Füße zu waschen. Auch ihr seid rein, aber nicht alle. Er wusste nämlich, wer ihn verraten würde; darum sagte er: Ihr seid nicht alle rein. Als er ihnen die Füße gewaschen, sein Gewand wieder angelegt und Platz genommen hatte, sagte er zu ihnen: Begreift ihr, was ich an euch getan habe? Ihr sagt zu mir Meister und Herr und nennt mich mit Recht so; denn ich bin es. Wenn nun ich, der Herr und Meister, euch die Füße gewaschen habe, dann müsst auch ihr einander die Füße waschen.

رجلى فقط بل يدي ورأسى أيضاً. قال له يسوع: الذى قد اغتسل ليس له حاجة إلا إلى غسل رجليه بل هو طاهر كله وأنتم طاهرون ولكن ليس كلكم. لأنه عرف مسلمه لذلك قال لستم كلكم طاهرين. فلما غسل أرجلهم وأخذ ثيابه و إتكأ أيضاً، قال لهم: أتفهمون ما قد صنعته بكم؟ أنتم تدعوننى المعلم والرب وحسناً تقولون لأنى أنا هو. فإن كنت وأنا ربكم ومعلمكم قد غسلت أرجلكم، فأنتم أيضاً يجب أن يغسل بعضكم أرجل بعض.

Ich habe euch ein Beispiel **الآن ما صنعته لكم هو مثلاً حتى** gegeben, damit auch ihr so handelt, **كما صنعت أنا بكم، تصنعون أنتم** wie ich an euch gehandelt habe. **بعضكم ببعض. الحق الحق أقول** Amen, amen, ich sage euch: Der **لكم أنه ليس عبد أعظم من سيده،** Sklave ist nicht größer als sein Herr **ولا رسول أعظم من مرسله. إن** und der Abgesandte ist nicht größer **علمتم هذا فطوباكم إن عملتموه.** als der, der ihn gesandt hat. Selig seid ihr, wenn ihr das wisst und danach handelt.

Ehre sei Gott in Ewigkeit. Δοξασι Κριε. والمجد لله دائماً.

**Gott erbarme Dich unser,
bestimme Erbarmen für uns**

Φτ ηαι
θεω οτηαι
υενζητ θαρον.

اللهم ارحمنا قرر
لنا رحمة تراءف
علينا.

Amen.

Αηηη.

آمين.

Erhöre uns

σωτεη ερον

واسمعنا.

Amen.

Αηηη.

آمين.

**Segne uns, bewahre uns,
hilf uns**

ςμοτ ερον αρεζ
αριβοηθην ερον

وباركنا واحفظنا
وأعنا.

Amen.

Αηηη.

آمين.

**Begnade uns,
nimm Deinen Zorn von uns.
Kehre mit Deiner Erlösung
bei uns ein
und vergib uns unsere Sünden**

Ωηι απεκχωητ εβοληα
ρον χεμπενηνι
πεκοτχαι οτοζ
νηηοβι ηαι ηεβολ.

وارفع غضبك
عنا وافقدنا
بخلاصك واغفر
لنا خطايانا.

Lange Melodie

يرتلون بالناقوس

Amen.

Αμην.

آمين.

Herr erbarme

Κυριε

يارب ارحم.

Dich.

ελεησον.

[۱۰]

[10]

Ιης Πχς ἴσαϋ νεη	Jesus	Christus	يسوع المسيح
φοοτ: ἴθου ἴθου πε νεη	derselbe	gestern,	هو هو أمساً
ϣα ἐνεϋ : ζεν	heute	und	in
ουζυποστασις ἴουωτ :	Ewigkeit	wir	واليوم والى
τενοϋωϣτ ἕμοϋ	verbeugen	uns	الابد. بأقنوم
τενϋωου ναϋ.	ihm	und	واحد، نسجد له
	verherrlichen	in	ونمجده.
	einem Wesen.		

- Gebet für die Kranken
- Gebet für die Reisenden
- Gebet für die Früchte
- Gebet für die Herrscher
- Gebet für die Entschlafenen
- Gebet für die Opfernden
- Gebet für die Zuhörer

Einleitung zum Glaubensbekenntnis

بدء قانون الإيمان

Wir rühmen dich, du Mutter des wahren **نعظّمك يا أمّ النور الحقيقي،**
Lichts, wir verherrlichen dich, heilige **ونمجّدك أيّها العذراء**
Jungfrau, Mutter Gottes, denn du gebarst **القديسة، والدة الإله، لأنك**
uns den Erlöser der ganzen Welt. Er kam **ولدت لنا مخلص العالم، أتى**
und befreite unsere Seelen. **وخلص نفوسنا.**

Verherrlichung sei Dir, o Herr unser König, **المجد لك يا سيدنا وملكنا**
Christus: Du Ruhm der Apostel, Du Krone **المسيح، فخر الرسل، إكليل**
der Märtyrer, Du Jubel der Gerechten, Du **الشهداء تهليل الصديقين،**
Stärker der Gemeinden, Du Vergeber der **ثبات الكنائس، غفران**
Sünden. **الخطايا.**

Wir verkündigen die Heilige Dreifaltigkeit, **نبشّر بالثالوث القدوس،**
den einen Gott: wir beten ihn an, wir **لاهوت واحد، نسجد له**
verherrlichen ihn. Herr erbarme Dich, Herr **ونمجّده. يا رب ارحم. يا رب**
erbarme Dich, Herr segne uns, Amen **ارحم. يا رب بارك. أمين.**

Diakon

Tretet heran nach der Vorschrift und schaut nach Osten.

Volk

Barmherzigkeit des Friedens, Opfer des Lobes

Priest

(Priester segnet Wasser mit Kreuz)

Die Liebe Gottes des Vaters und die Gnade seines einzig geborenen Sohnes, unseres Herrn und Gottes und Erlösers Jesus Christus und die Gemeinschaft und die Gabe des Heiligen Geistes sei mit euch allen.

Volk

Und mit Deinem Geiste

الشماس

تقدموا على الرسم، قفوا برعدة،
والي الشرق أنظروا. ننصت.

الشعب

رحمة السلام ذبيحة التسبيح

الكاهن

(يرشم الماء بالصليب رشم أول)

محبة الله الأب ونعمة الابن
الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا
يسوع المسيح. وشركة وموهبة
الروح القدس تكون مع جميعكم.

الشعب

ومع روحك ايضاً.

Erhebt Eure Herzen !

Ἀνωΐμωντας
καρδιας.

ارفعوا قلوبكم.

Wir haben sie beim
Herrn.

ἔχομεν πρὸς τὸν
Κυρίον.

هي عند الرب.

Lasst uns dem Herrn
danken.

Ἐυχαριστήσωμεν
τῷ Κυρίῳ.

فانشكر الرب.

Würdig und recht

Ἀξιονκεδικεον.

مستحق وعادل.

Würdig und recht,
würdig und recht,
Er ist in Wahrheit
Würdig und recht!
Meister, Herr, Gott
der Wahrheit, Du bist
vor aller Ewigkeit
und regierst bis in
Ewigkeit. Du wohnst
in den Höhen und
schaust auf die
Erniedrigten herab.

ΔΖΙΟΝ ΚΕ ΔΙΚΕΟΝ,
αζιον κε δικεον,
ἀληθως ταρ θεν
οὔμεθι , αζιον κε
δικεον. Φη ετῳοπ
ἕνηβ Πβοις Φ† ἵτε
†μεθι. Φη ετῳοπ
δαχωοτ ἵνιἕνεζ :
οτοζ ετοι ἵνοτρο ῥα
ἕνεζ. Φη ετῳοπθεν
μη ετβοσι : οτοζ ετ-
χοτῳτ ἕχεν μη
ετθεβινοτ.

مستحق وعادل.
مستحق وعادل.
لأنه حقا
بالحقيقة
مستحق وعادل.
أيها الكائن السيد
الرب الإله الحق.
الكائن قبل
الدهور والمالك
إلى الأبد. الساكن
في الأعالي
والناظر إلى
المتواضعات

Du hast Himmel, Erde, Gewässer und alles darin geschaffen.

Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus, durch den Du alles erschaffen hast, das Sichtbare und das Unsichtbare,

Φη ἐταφθαμιὸ ἠ̄τφε
 νεμ̄ ἡ̄καρῑ νεμ̄ φ̄ιομ̄ :
 νεμ̄ μη̄ ἔτε ἡ̄δ̄ητοϋ
 τηροϋ.

Φιωτ̄ ἡ̄Πενβοις ο̄ροϋ
 Πεννοϋ† ο̄ροϋ
 Πενσωτηρ̄ Ἰησοϋς
 Πῑχριστοϋ
 Φαῑ ἔτακ-
 θαμιὸ ἡ̄πτηρϋ ἔβολεϋ
 τοτϋ : μη̄ ἔτοϋναϋ
 ἔρωοϋ νεμ̄ μη̄ ἔτε
 ἡ̄σεναϋ ἔρωοϋ ἀμ̄.

الذي خلق
 السماء
 والأرض
 والبحر وكل ما
 فيها. أبو ربنا
 وإلهنا
 ومخلصنا
 يسوع المسيح
 هذا الذي خلقت
 به الكل، ما
 يرى وما لا
 يرى.

Du sitzt auf dem Thron
Deiner Herrlichkeit,
alle heiligen Kräfte
beten Dich an.

ΦΗ ΕΤΖΕΥΣΙ ΖΙΧΕΝ
ΠΙΘΟΝΟΣ
ΠΕΥΩΟΥ.
ΦΗ ΕΤΟΤΟΥΩΥΤ
ΟΥ ΖΙΤΕΝ
ΧΟΥ
ΝΙΒΕΝ ΕΘΟΥΑΒ.

الجالس علي
كرسى مجده،
المسجود له
من جميع
القوات
المقدسة.

Wer sitzt, stehe auf!

Ι ΚΑΘΗΜΕΝΙ
ΑΝΑΣΘΗΤΕ

أيها الجلوس
قفوا.

Vor Dir stehen die	Φη ἑτοῦ ὄχι ἑρατοῦ	الذي يقف أمامه
Engel, die Erzengel,	ἄγγελοι	الملائكة ورؤساء
die Häupter,	κεφαλαι	الملائكة،
die Herrschaften,	κυριαρχια	والرئاسات
Throne,	θρόνοι	والسلطات
Mächtigen und	δυναστευοντων	والكراسي،
Kräfte.	δυναμεις	والربوبيات
	Νιχοι.	والقوات.

Schaut nach Osten!

Ις ανατολας
βλεψατε.

وإلي الشرق
أنظروا.

Du bist der, der	Μθοκ	ταρ	أنت هو الذي
umgeben ist von den	πε ἑτοροῶν ἑρατοῦ		يقف حولك
Cherubim, die voller	μπεκκωτῶ	ἦχε	الشـاروبيم
Augen sind, und	μιχεροῦβια		الملتأون أعينا،
von den Seraphim	εθεεζ ἑβαλῶ	νεε	والسارافيم ذوو
mit sechs Flügeln.	μισεραφια	να πιε̄/	الستة الأجنحة،
Diese preisen Dich	(σοοῦ)	ἦτενεζῶ	يسبحون على
immerdar	εϋεργουνοσ	θεν	الدوام بغير
unaufhörlich	οῦμοῦν ἑβολη ἦατχ		سكوت قائلين:
sprechen:	αρωοῦ εϋχω ἑμοσ.		

Wir hören!

Προχωμεν

ننصت

Die Cherubim beten	Μιχεροϋβιαι	الشـاروويم
Dich an und die	σεοϋωϣτ	يسجدون لك،
Seraphim	νεαι	والسـيرافيم
verherrlichen Dich,	σεϋωοϋ	يمجدونك،
indem sie ausrufen	εϋωϣ	صارخين قائلين:
und sprechen:	εϋχα υμμοι:	

Heilig,	Χε ἅγιος	قدوس
heilig,	ἅγιος	قدوس
heilig,	ἅγιος	قدوس
Herr der Heer- scharen. Himmel und Erde sind erfüllt von Deiner heiligen Herrlichkeit.	Κυριος σαβαωθ : πληρης ὁ οὐρανός καὶ ἡ γῆ : τῆς ἁγίας σου δόξης.	رب الصاباوت. السما والأرض مملوءتان من مجدك الأقدس.

Der Priester segnet das Wasser
drei Mal mit dem Kreuz und
spricht:

Αγιοc Αγιοc Αγιοc

Heilig, heilig, heilig bist Du, oh Herr und heilig in allen Dingen. Denn Du bist der Wahre Heilige Gott, Jesus Christus, der Erstgeborene aller Schöpfung, der in der Herrlichkeit seiner Majestät wohnt, niemand kennt vollkommene Göttlichkeit, die in Ihm, innewohnt. Es geschah nicht mit Gewalt, Deine Absicht, Gott Deinem Vater gleich zu sein, doch mit Deinem festen Willen

يرشم الكاهن الماء ثلاث مرات
بالصليب وكل رشم يقول:

Αγιοc Αγιοc Αγιοc

قدوس قدوس أيها الرب
وقدوس أنت في كل شيء، لأنك
أنت الإله القدوس الحقيقي
يسوع المسيح الإبن بكر كل
الخليقة. الكائن في مجد عظمته
الذي ليس أحد يعرف كمال
لاهوته الحال فيه جسدياً. ليس
هو اختطافاً ما نويت لتصير
مساوياً لله أبيك. لكن بإرادتك
وحدك أخذت

hast Du die Gestalt eines Dieners angenommen und bist wahrhaftig Mensch geworden. Du inkarnierte im unbefleckten Leib der heiligen Muttergottes Maria, Theotokos. Du, von Reinheit umhüllt war und niemals sündigte, hast Dich selbst dem Kreuz hingegeben zu unserer Rettung. Du hast uns dieses Beispiel gegeben, denn nach dem Abendmahl hast Du Dich erhoben, hast ein Tuch genommen und Dich gegürtet, Wasser in eine Schüssel gegossen und begonnen, die Füße Deiner Jünger zu waschen und sie mit dem Tuch abgetrocknet, mit dem Du

شكل العبد وصرت إنساناً بالحقيقة، تجسدت في بطن الغير الدنسة والدة الإله القديسة مريم. أنت الذي لبست الطهارة ولم تخطئ أبداً، ودفعت ذاتك إلى الصليب المقدس من أجل خلاصنا. وضعت لنا هذا المثال. إذ قمت من العشاء وأخذت منديلاً اشتديت به، وصببت ماء في مغسل وابتدأت تغسل أرجل تلاميذك وتمسحها

dich gegürtet hast. Du hast ihnen den Auftrag zu Liebe und Hingabe gegeben und das Gedenken an Deine Liebe für die Menschheit. Denn Du hast zu ihnen gesagt: „Wenn ich, euer Herr und Meister, eure Füße gewaschen habe, dann sollt auch ihr einander eure Füße waschen. Das was ich an euch getan habe, das sollt ihr auch einander tun.“ Du hast ihnen aufgetragen, Deinen Geboten und Deinen Vorschriften zu folgen, denn Du hast gesagt: „Liebt einander, daran sollen euch alle Menschen erkennen, dass ihr meine Jünger seid

بالمنديل الذي كنت متزراً به
واعطيتهم رسم المحبة
وترتيب التواضع وتذكار
محبتك للبشر. إذ قلت لهم:
أنا غسلت أقدامكم معلماً
ورباً، فيجب عليكم أن يغسل
بعضكم أقدام بعض. مثل ما
صنعت بكم وكما صنعت بكم
إصنعوا أنتم أيضاً ببعضكم
بعضاً. وأمرتهم بوصاياك
وأوامرك إذ قلت احبوا
بعضكم بعضاً، وبهذا يعلمكم
كل واحد أنكم تلاميذي

da ihr einander liebt.“ Du hast auch uns Liebe und Einigkeit gelehrt, Du hast uns mit dem Vater versöhnt, Indem Du den Jüngern die Füße gewaschen hast, durch die Reinheit dieses wahrhaftigen Beispiels und durch Deine Liebe und Dein Erbarmen mit der Menschheit hast Du unsere Freiheit vollkommen gemacht. Als Petrus Deine Göttlichkeit verherrlichte und sich weigerte, indem er sagte: „Du sollst niemals meine Füße waschen.“ So hörte er das wahre Anliegen: „Wenn ich nicht Deine Füße wasche, so hast Du nicht Teil an mir.“

إذا أحببتم بعضكم بعضاً.
وعلمتنا نحن أيضاً المحبة
والوحدانية، وأصلحتنا مع
أبيك من جهة غسل أرجل
تلاميذك، ونقاوة هذا
المثال الحقيقي ومن قبل
تعطفك ومحبتك للبشر
صنعت كمال حريتنا عندما
استعظم بطرس لاهوتك
وامتنع قائلاً: لا تغسل
رجلي إلى الأبد، فسمع
القضية الحقيقية، إذ لم
أغسل قدميك فليس لك
معي نصيب،

Daher rief er aufrichtig: „Herr, nicht nur meine Füße, sondern auch meine Hände und meinen Kopf, mach mich ganz heilig.“ Und er hörte Deine göttliche Stimme, voll Wahrheit: „Wer gebadet hat, braucht nur seine Füße zu waschen, doch ist er ganz rein.“ Daher bitten wir Dich und flehen zu Dir, unserem Herrn Jesus Christus, mache uns würdig und wohne in unserer Mitte so wie Du bei Deinen Jüngern, den Heiligen Aposteln.

أما هو بامانته صرخ قائلاً:
يا سيدى ليس رجلي فقط
بل ويداي ورأسى، قدسنى
بالكلية. فسمع أيضاً صوتك
الإلهى الغير الكاذب: أن
الذى استحم لا يحتاج إلا
إلى غسل قدميه لكنه كله
نقى. من أجل هذا نسأل
ونطلب منك يا ربنا يسوع
المسيح اجعلنا مستحقين
وحل فى وسطنا الآن كما
كنت مع تلاميذك الرسل
القديسين.

Der Priester segnet das Wasser mit dem Kreuz Und die Gemeinde antwortet jedes Mal mit „Amen“.

+ So wie Du zu jener Zeit gesegnet hast, segne auch nun, (Amen.)

+ Reinige dieses Wasser, dass es Wasser zur Heilung sei, (Amen.)

+ Ein heiliges Wasser, (Amen.)

+ Ein Wasser zur Vergebung der Sünden, (Amen.)

+ Ein Wasser zur Reinigung, (Amen.)

يقول الكاهن و يرشم الماء بالصليب
و يجاوبه الشعب عند الانتهاء من كل
رشم

(آمين)

+ وكما باركت في ذلك الزمن بارك
الآن
(آمين).

+ طهر هذا ليكن ماءً للشفاء
(آمين).

+ ماء مقدساً (آمين).

+ ماء لغفران الخطايا
(آمين).

+ ماء الطهارة

(آمين).

+ Ein Wasser zur Rettung und Heilung unserer Seele, unseres Körpers und Geistes, (Amen.)

+ Eine gereinigte Gabe, (Amen.)

+ Liebe zu einander und Reinheit der Sinne , (Amen.)

+ Damit wir Deiner Hl. Tugend würdig sind, lehre uns durch Deine Liebe zur Menschheit, (Amen.)

+ Wenn wir einander die Füße waschen, mache uns würdig am Erbe Deiner reinen Jünger, (Amen.)

+ خلاصاً وصحة لأنفسنا وأجسادنا وأرواحنا (آمين)

+ موهبة ظاهرة (آمين).

+ ومحبة لبعضنا بعضاً وحواس نقية (آمين).

+ لكي نستحق فضيلتك المقدسة. علمنا إياها من قبل محبتك للبشر (آمين).

+ عندما نغسل أرجل بعضنا بعضاً لنستحق أن نكون في ميراث تلاميذك الأظهار (آمين)

+ **Reinige unseren inneren Menschen** **طهر إنساننا الداخلي بثمره**
mit der Frucht aus diesem **هذا السر (آمين).**
Geheimnis, (Amen.)

+ **Gewähre uns Vergebung unserer** **وانعم لنا بغفران خطايانا**
Sünden indem Dein Heiliger Geist **بحلول روحك القدوس علينا**
uns erfüllt, um unsere Seele, unseren **ليظهر نفوسنا وأجسادنا**
Körper und Geist von aller **وأرواحنا. من كل دنس الجسد**
Beschmutzung, Unreinheit und **وكل نجاسة وكل خطية (آمين).**
Sünde zu reinigen, (Amen.)

+ Verleihe uns die Kraft, Schlangen, Skorpione und jede Macht des Feindes zu zertreten und erlaube dem Bösen nicht, dass es uns überwältige, sondern gewähre uns einen weisen Sinn und Ernst und Glauben in unserem Tun, sodass wir, wenn wir vor Dich treten, Mitleid und Erbarmen finden, (Amen.)

+ إِمْنَحْنَا السُّلْطَانَ أَنْ يَدُوسَ الْحَيَّاتَ وَالْعَقَّارِبَ وَكُلَّ قُوَّةِ الْعَدُوِّ. وَلَا تَدْعُ شَيْئاً مِنَ الْآثَامِ يَتَسَلَطُ عَلَيْنَا. بَلْ أَنْعِمْ عَلَيْنَا بِجَوَاسِحِ حَكِيمَةٍ وَسُلُوكِ ذَاتِ وَقَارٍ وَأَمَانٍ لَكَى نَأْتِيَ إِلَيْكَ لِنَجِدَ رَحْمَةً أَمَامَكَ وَرَأْفَةً (أَمِينَ).

+ Wir bitten Dich, wahrhaftiger Gott, sende Deinen Hl. Geist, den Parakletos, den Helfer und Beistand herab auf uns und auf dieses Wasser, Du, der Du das Wasser erschaffen hast, Jesus Christus, unser Herr, der alles erschaffen hat, der für uns unter Pontius Pilatus gekreuzigt wurde und der bekannte: „Ich bin der Sohn Gottes“. Wir glauben, dass Du in Wahrheit der Sohn Gottes bist. Reinige dieses Wasser mit der Kraft Deines Hl. Geistes, damit die tödlichen, gegen uns gerichteten Kräfte zunichte werden. Verjage alle bösen Geister, allen Zauber und Magie und alle Götzenverehrung

نطلب إليك يا الله الحقيقي لكي ترسل علينا وعلى هذه المياه روحك القدس الباراقليط. يا جابل المياه، خالق الكل، يسوع المسيح ربنا الذي صلب عنا في عهد بيلاطس البنطي. واعترف قائلاً: أنى أنا هو ابن الله. نوؤمن أنك أنت هو ابن الله بالحقيقة. طهر هذا الماء بقوة روح قدسك لكي يبطل قوات المضاد القاتل وكل سحر وكل رقية. وكل عبادة الأوثان.

Damit alle Mächte des Widersachers **فلتهرب من هذا الماء كل قوة المضاد بعلامة صليبيك المقدس يا ربنا يسوع المسيح.**
durch das Zeichen des Heiligen Kreuzes aus diesem Wasser fliehen mögen. Unser Herr Jesus Christus..

Hier segnet der Priester das Wasser mit dem Kreuzzeichen und spricht: **(هنا يبارك الكاهن على الماء بالصليب ويقول)**

Bringt das Wasser zur Heilung. (Amen.) **اظهره ماء الشفاء (آمين).**

Wasser zur Reinigung. (Amen.) **ماء الطهارة (آمين).**

Wasser zur Vergebung der Sünden, (Amen.) **ماء مغفرة الخطايا (آمين).**

Wasser zur Erlösung, (Amen.) **ماء الخلاص (آمين).**

Mach uns der Kindschaft würdig, واجعلنا مستحقين البنوة لكى
sodass wir zu Deinem Vater und zum نصرخ نحو أبيك الصالح
Heiligen Geist rufen dürfen: والروح القدس قائلين:
Vater unser im Himmel... يا أبانا الذى...

durch Christus unseren **Ἦεν Πιχριστος Ιησοϋς** بالمسيح يسوع
Herrn, denn Dein ist das **Πενβοις χε θωκ τε** ربنا، لأن لك الملك
Reich, die Kraft und die **†ετοτρο νεμ †χομ νεμ** والقوة والمجد إلى
Herrlichkeit in Ewigkeit. **πιωοϋψα ενεζ:αμην.** الأبد. امين.

Amen

Neigt euer Haupt vor **†ας κεφαλας ἑμων** احنوا رؤوسكم
dem Herrn! **τω Κυριω κλινατε.** للرب

Vor Dir, o Herr. **Ενωπιον σου Κυριε.** أمامك يا رب

Wir hören in **Προσχωμεν Θεου** ننصت بخوف الله.
Gottesfurcht zu. Amen **μετα φοβου. αμην.** آمين.

Amen erlöst. Und mit **σωθεις αμην: κε** خلصت حقاً، ومع
deinem Geiste. Wir **τω πνευματι σου:** روحك، ننصت
hören in Gottesfurcht **μετα φοβου** بخوف الله.
Θεου προσχωμεν.

Gepriesen sei der Herr **Ευλογητος Κυριος** مبارك الرب يسوع
 Jesus Christus, der **Ιησους Χριστος Υιος** المسيح ابن الله،
 Sohn Gottes. Heilig ist **Θεου ἁγιασμος** و قدوس الروح
 der Heilige Geist. **Πνευμα ἁγιον: ἀμην.** القدس. آمين.
 Amen.. Amen.

Volk

الشعب

Einer ist der Heilige **Ις ὁ παναγιος Πατηρ:** واحد هو الأب القدوس.
 Vater. Einer ist der **Ις ὁ παναγιος Υιος:** واحد هو الابن القدوس.
 Heilige Sohn. Einer **εν το παναγιον** واحد هو الروح القدس.
 ist der Heilige Geist. **Πνευμα. Ἀμην.** آمين.
 Amen.

Amen. Ich glaube. **Ἀμην ἴνα εἶ.** حقا أو من.

Lobt Gott in seinem Heiligtum

Сμοу φηοу† δεη ηηέθοοуαβ τηροу ηтау

سبحوا الله في جميع قدسيه

Sabbi7u illah fi gami3 keddisih

Lobt ihn seiner mächtigen Feste

Сμοу ёроу δεη πιταχρο ητε τεуχου

سبحوه في جلد قوته

Sabbi7u fi galad kowatihi

Lobt ihn für seine großen Taten

Сμοу ёроу ёзρηη гичен τεуαετχωρι

سبحوه على مقدرته

Sabbi7u 3ala makdiratihi

Lobt ihn in seiner gewaltigen Größe

Σμοῦ ἐροῦ κατα πάσαι ἴτε τετραετηῶν

سبحوه ككثرة عظمته

Sabbi7u kakasrat 3azamatih

Lobt ihn mit dem Schall der Hörner

Σμοῦ ἐροῦ θεν οἱ ἄμφω ἰσαλπιστος

سبحوه بصوت البوق

Sabbi7u bisawt al buuk

Lobt ihn mit Harfe und Zither

Σμοῦ ἐροῦ θεν οἱ ψαλτηριον νεω οἱ κρουθαρα

سبحوه بمزمار وقيثارة.

Sabbi7u Bimizmar wa al kissar

Lobt ihn mit Pauken und Reigen

Σμοῦ ἔροϋ θεῖν χαλκευκεῦ μετ χαλχοροσ

سبحوه بدفوف وصفوف

Sabbi7u bil difuf wa al sefuf

Lobt ihn mit Flöten und Saitenspiel

Σμοῦ ἔροϋ θεῖν χαλκαπ μετ οχορσανον

سبحوه بأوتار وأرغن

Sabbi7u bil awtar wa al urghun

Lobt ihn mit hellen Zimbeln

Σμοῦ ἔροϋ θεῖν χαλκτραβαλον ἕνεσε τοῦσμεχ

سبحوه بصنوج حسنة الصوت

Sabbi7u bisinug 7asinat al soot

Lobt ihn mit klingenden Zimbel

Σμοῦ ἔροϋ ζεν χανκρυβαλον ἵτε οὐψληλοῦι

سبحوه بصنوج التهليل
Sabbi7u bisinug al tahlil

Alles, was atmet, lobe den Herrn, unseren
Gott. Halleluja

Νιϋι νιβεν μαροῦ ἔμοῦ τηροῦ εὔραλ

ἱΠ̄σ̄ Π̄εννοῦϋ̄ ἀλλ̄

كل نسمة فلتسبح اسم الرب الهنا الليلويا

Kolle nasma3 faltusabi7 ism al rab illahna. Alleluja

Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem heiligen Geist.
 Δοξα Πατρι κε Υιῶ κε Πνευματι.
 المجد للأب والأبن والروح القدس.

Jetzt, und immer und in Ewigkeit der Ewigkeiten, Amen.
 Κε νυν κε ἀι κε ιστους ἑωνας των ἑωνων ἀμην. Ἀλ.
 الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين أمين الليلويا.

Halleluja, Ehre sei Gott für immer. Halleluja
 Ἀλ Δοξα ci ὁ Θεος ἡων Ἀλ.
 الليلويا. المجد لإلهنا الليلويا.

Ehre sei Dir o Gott, Alleluja.
 Πῶοϕα Πεννοϕτε Ἀλ.
 المجد لإلهنا الليلويا.

Jesus Christus, Sohn Gottes, erbarme Dich unser !
 Ιης Πχς Πωηρι ἠϕϕ σωτεμ ἑρον ογοζ ναι ναν.
 يا يسوع المسيح ابن الله، اسمعنا وارحمنا.

Doxologie für die Segnung des Wasser

gesungen in der jährlichen Melodie

ذوكصولوجية للقان

تقال كالتوزيع السنوى

Unser Herr legte sein Obergewand ab, nahm ein Linnen und Umgürtete sich. Dann goss er Wasser in das Becken und Wusch die Füße der Jünger.

Er kam auch zu Simon Petrus, um seine Füße zu waschen. Petrus sagte zu ihm: „Du wirst mir in Ewigkeit die Füße nicht waschen.

Unser Erlöser sagte ihm aber: „Wenn ich dich nicht wasche, hast du nicht Gemeinschaft mit mir!“

وضع ربنا ثيابه, واشتد
بمنديل, وصب ماء فى مغسل,
وغسل أرجل تلاميذه.

فجاء أيضاً إلى سمعان
بطرس, ليغسل قدميه, فقال له
لست تغسل لى, قدمى إلى
الأبد.

فقال مخلصنا: أنا اقول لك
أنه, إن لم أغسل قدميك,
فليس لك معى نصيب.

Da sagte Simon zu seinem Erlöser:
„Mein Herr Jesus Christus, nicht bloß
meine Füße, sondern auch die Hände
und das Haupt.“

Jesus unterwies sie und sagte: „Wenn
ich eure Füße gewaschen habe, seid
ihr verpflichtet, einander die Füße zu
waschen.“

Bittet den Herrn für uns, o meine
Meister und Väter, die Apostel und
die zweiundsiebzig Jünger, damit er
uns unsere Sünden vergebe.

قال سمعان لمخلصنا, يا ربى
يسوع المسيح, ليس فقط
قدمى, بل يدي ورأسى.

وكان يعلمهم قائلاً، أنا غسلت
أرجلكم, وأنتم أيضاً يجب
عليكم, أن يغسل بعضكم أرجل
بعض.

اطلبوا من الرب عنا, يا
سادتى الآباء الرسل, والاثنتين
والسبعين تلميذاً, ليغفر لنا
خطايانا.

قداس يوم خميس العهد

Liturgie vom Gründonnerstag

+ Das Lamm wird ausgewählt ohne die Stundengebete
+ Die Hymnen $\overline{\alpha\lambda\phi\alpha\iota\pi\epsilon}$ $\overline{\pi\epsilon\zeta\theta\omicron\omicron\tau}$ und $\overline{\zeta\omega\theta\iota\varsigma}$ $\overline{\alpha\mu\eta\eta\eta}$ werden nicht gesungen.
+ Der Paulusbrief wird in der jährlichen Melodie gesungen, der Priester spendet Weihrauch.

+ يقدم الحمل بدون صلاة
مزامير.

+ لا تقال $\overline{\alpha\lambda\phi\alpha\iota\pi\epsilon}$

$\overline{\zeta\omega\theta\iota\varsigma}$ ولا $\overline{\pi\epsilon\zeta\theta\omicron\omicron\tau}$

$\overline{\alpha\mu\eta\eta\eta}$

+ يقرأ البولس بطريقته
السنوية ويطوف الكاهن
بالبخور بدون تقبيل.

+ Es wird die Hymne
 $\overline{\alpha\lambda}$ Φαιπε πιεζοοτ
nicht gesungen

$\overline{\alpha\lambda}$ Φαιπε لا تقال +
πιεζοοτ

Segnung der Gaben

رشومات الحمل

Im Namen des Vaters, des
Sohnes und des heiligen
Geistes, des einen Gottes.
Gepriesen sei Gott, der
allmächtige Vater. Amen.

Βεν ἑφραν ἡΦιωτ νεε
Πωμη νεε Πίπνεγα
εθογαβ ορνορτ ἰορωτ.
Υσαρωορτ ἰχε Φτ Φιωτ
πιπαντοκρατωρ: ἀμην.

باسم الآب والابن
والروح القدس
إله واحد. مبارك
الله الآب ضابط
الكل. آمين.

Amen

Αμην.

آمين.

Gepriesen sei sein
eingeborener Sohn, Jesus
Christus, unser Herr.
Amen.

Υσαρωορτ ἰχε
πεφμονοσενης ἰΨμη Ιησοϋς
Πιχριστος Πενβοις. ἀμην.

مبارك ابنه الوحيد
يسوع المسيح
ربنا. آمين.

Amen

Αμην.

آمين.

Gepriesen sei der Heilige
Geist, der Tröster. Amen.

Υσαρωορτ ἰχε Πίπνεγα
εθογαβ υπαρακλητον
: ἀμην.

مبارك الروح
القدس المعزى.
آمين.

Amen

Αμην.

آمين
MENU

Einer ist der Heilige Vater.
 Einer ist der Heilige Sohn.
 Einer ist der Heilige
 Geist. Amen. Geseget sei
 der Herr, der Gott, in alle
 Ewigkeiten. Amen.

Ις Πατηρ ἅγιος Ις
 Υἱος ἅγιος :
 εν Πνευμα ἁγιῳ·
 ἀμην· εὐλογητος
 Κυριος ὁ Θεος Ις
 τοις ἑῶνας· ἀμην.

واحد هو الأب
 القدوس. واحد هو
 الابن القدوس. واحد
 هو الروح القدس
 آمين. مبارك الرب
 الإله إلي الأبد. آمين.

All ihr Nationen, preist
 den Herrn! Preist ihn alle
 Völker, denn seine
 Barmherzigkeit ist mächtig
 über uns und die Wahrheit
 des Herrn währt ewig.
 Amen. Alleluja.

Πιθνος τηροῦ
 ἔμοῦ ἐΠ̄σ̄
 μαροῦ ἔμοῦ ἐροϋ ἡ
 γε μεγαλος τηροῦ·
 γε ἂ περναί ταχρο
 ἔρημι ἔχων· οτοϋ
 †μεθμη ἡτε Π̄σ̄
 ψοπ ψα ἔνεϋ
 ἀμην ἂλ.

يا جميع الأمم باركوا
 الرب ولتباركه جميع
 الشعوب لان رحمته
 ثبتت علينا وحق
 الرب يدوم إلي الأبد.
 آمين. هليلويا.

Ehre sei dem Vater,	Δοξα Πατρι κε	المجد لآلآب
dem Sohn und dem	Υιω κε	والآبن والروح
heiligen Geist.	Πνευματι:	القدس
Jetzt und immer und	κε νυν κε αι κε ιε	الآن وكل أوان
in die Ewigkeit der	τοϋς	والآي دهر
Ewigkeit,	των εωνων:	الدهور آمين.
Amen. Halleluja.	αλληληλ.	هليلويا.

Betet.

Ψαλλ

صل

Erhebt euch
zum Gebet.

Ἐπι προσευχῆ
ἵστασθε

للصلاة
قفوا

Der Friede sei
mit Euch

Ἥρην πασι.

السلام لكل

Und mit deinem
Geist.

Κε τω πνευματι
σου.

ولروحك
أيضاً

Lasst uns Dank sagen dem Wohltaten spendenden und erbarmungsreichen Gott, dem Vater unsers Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus. Denn er hat uns beschützt, geholfen, bewahrt, angenommen, mit Erbarmen bedacht und bis zu dieser Stunde gelangen lassen.

Παρενηεπιζωοτ ἰστοτϷ ἰπ
 ιρεϷερπεθνανεϷ οτοζ
 ἰνναητ : ΦνοϷϷ
 Φιωτ ἰΠενβοις οτοζ
 ΠεννοϷϷ οτοζ Πενσωτηρ
 ΙησοϷς ΠιχριστοϷ. Χε
 αϷερσκεπαζιν ἔχων.
 αϷερβοηθιν ἔρον :
 αϷαρεζ ἔρον :
 αϷωοπτεν ἔροϷ
 αϷτασο ἔρον : αϷϷτοτεν
 αϷεντεν
 ωα ἔρηι ἔταιοϷνοϷ θαι.

فلنشكر صانع
 الخيرات
 الرحوم الله ابا
 ربنا وإلهنا
 ومخلصنا
 يسوع
 لأنه المسيح.
 سترنا وأعاننا
 وحفظنا وقبلنا
 إليه وشفق
 علينا وعضدنا
 وأتي بنا إلي
 هذه الساعة.

Ihn, den allmächtigen Herrn unseren Gott, bitten wir auch, dass er uns an diesem heiligen Tag und an allen Tagen unseres Lebens in Frieden bewahre.

Betet.

Herr erbarme Dich.

Μεσοϋ ομ μαρενϋχο εροϋ
 χοπωσ ιντεϋαρεϋ ερον:
 θεμ παιεχοοϋ εθοϋαβ φα
 μεμ νιεχοοϋ τηροϋ ιντε
 πενωηθ: θεμ ειρημη
 νιβεν: ινχε
 πιπαντοκρατωρ Πβοις
 Πεννοϋϋ.

Προσεϋζασθε.

Κϋριε ελεησον.

هو أيضا
 فلنساله أن
 يحفظنا في هذا
 اليوم المقدس
 وكل أيام حياتنا
 بكل سلام،
 ضابط الكل
 الرب الهنا.

صلوا

يارب ارحم.

Meister,	Herr,	ΦΗΝΒ	Πβοις	Φνοϋ†	أيها السيد الرب			
allmächtiger	Gott,	πιπαντοκρατωρ:			الاله ضابط الكل			
Vater unseres	Herrn,	Φιωτ	ἰΠενος	οτος	أبو ربنا وإلهنا			
Gottes und Erlösers	Jesus	Πεννοϋ†	οτος	πενσωτηρ	ومخلصنا يسوع			
Christus. Wir	danken	Ιησοϋς	Πιχριστος.		المسيح، نشكر			
Dir für alles,	wegen	Τενωεπζμοτ	ἰτοτκ	κατα	علي كل حال ومن			
allen	wegen	ζωβ	νιβεν	νεμ	εθεε	ζωβ	أجل كل حال وفي	
	allen	νιβεν	νεμ	ζεν	ζωβ	νιβεν.	Χε	كل حال. لانك
Denn Du hast uns	beschützt,	ακερσκεπαζιν		εχων:	سترتنا وأعتنا			
und	geholfen,	ακερβοηθιν		ερον:	وحفظتنا وقبالتنا			
bewahrt und	angenommen,	ακαρεζ		ερον:	إليك وشفقت علينا			
mit	Erbarmen	ακωοπτεν		εροκ:	وعضدتنا، وأتيت			
bedacht,	gestärkt	ακ†ασο	ερον:	ακ†τοτεν:	بنا إلي هذه			
und bis zu	dieser	ακεντεν	ωα	εϋρηι	εται	الساعة.		
geföhrt.		οϋνοϋ	θαι.					

Bittet, dass Gott sich unser erbarme, gnädig mit uns sei, uns erhöere und helfe, die Gebete und Bitten seiner heiligen annehme für unser Wohlergehen zu allen Zeiten, und uns würdig mache, die Teilhabe an seinen heiligen Sakramenten zu erlangen zur Vergebung unserer Sünden.

Πωβρ ρινα ἵτε φνοϋτ
 ναι ναλ: ἵτεϋϋενρηντ
 ϑαρου: ἵτεϋρωτεμ ἔρον:
 ἵτεϋερβοῆθιν ἔρον ἵτεϋβι
 ἵνιϋρ ου νεμ νιτωβρ ἵτε
 μηθοϋαβ ἵταϋ ἵτοτοϋ ἔ
 ρηι ἔχων ἐπὶ αἵαθου ἵση
 οϋ
 νιβεν: ἵτεϋαιτεν ἵνεμῖϋα
 εῑρενβι ἔβολαῑεν
 ϋκοινωνιὰ ἵτε
 νεϋμϋστηριον εῑθοϋαβ
 εῑτςμαρωοϋτ ἐπιχω ἔβολ
 ἵτε νελλουβι.

أطلبوا لكي
 يرحمنا الله
 ويتراءف علينا
 ويسمعنا ويعيننا
 ويقبل سؤالات
 وطلبات قديسيه
 منهم بالصلاح
 عنا في كل حين
 ويجعلنا
 مستحقين أن
 ننال من شركة
 أسرارہ المقدسة
 المباركة لمغفرة
 خطايانا.

Herr erbarme Dich.

Κυριε ελεησον.

يارب ارحم.

Darum bitten wir und
erflehen Deine Güte,
Menschenliebender.

Θεε φαι τενηχο οτοθ
τεντωβλ ητεκμετασθεος
πιαριωι : υηις παν

من اجل هذا نسأل
ونطلب من
صلاحك يا محب

Gewähre uns, diesen
heiligen Tag und alle
Tage unseres Lebens
in völligen Frieden zu
vollenden in Deiner
Ehrfurcht. Jeden Neid,
jede Ver-suchung, alle
Werke des Satans, die
Nach-stellungen böser
Men-schen und das
Hervor-kommen von
Feinden,

εθρενηωκ εβολ υπαι
κε εχοογ εθογδβ φαι : νεη
νιεχοογ τηρογ ητε πενωηδ:
θεν ειρηνη νιβεν νεη
τεκχοτ. Φθονος νιβεν :
πιδασμος νιβεν : ενεργια
νιβεν ητε πατανας:
πσοβνι ητε εληρωι
εγχοογνεη πτωνη επωι η
τεεληναχι

البشر امنحنا أن
نكمل هذا اليوم
المقدس وكل أيام
حياتنا بكل سلام
مع مخافتك. كل
حسد وكل تجربة
وكل فعل الشيطان
ومؤامرة الناس
الاشرار وقيام
الاعداء

Verborgen oder offenkundig halte fern von uns und von ganzen Deinem Volk und von diesem Tische und von diesem Deinem heiligen Ort. Die guten und die nützlichen Dinge aber lass uns zuteil werden, denn Du hast uns Macht gegeben, auf Schlangen und Skorpione und jegliche Macht des Feindes zu treten.

ΜΗΕΤΖΗΠ ΝΕΜ
 ΜΗΕΘΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ. ΑΛΙΤΟΥ
 ΕΒΟΛ ΖΑΡΟΝ: ΝΕΜ ΕΒΟΛ
 ΖΑΠΕΚΛΑΟΣ ΤΗΡΥ:
 ΝΕΜ ΕΒΟΛΖΑ ΤΑΙ ΤΡΑΠΕΖΑ
 ΘΑΙ: ΝΕΜ ΕΒΟΛ ΖΑΠΑΙΩΑ
 ΕΘΥ ΙΝΤΑΚ ΦΑΙ. ΜΗ ΔΕ
 ΕΘΝΑΝΕΥ ΝΕΜ ΜΗΕΤΕΡΝΟΦΥ
 ΣΑΖΝΙ ΞΩΩΟΥ ΝΑΝ: ΧΕ ΙΝΘΟΚ
 ΠΕ ΕΤΑΚ† ΞΠΙΕΡΨΥΨΥ
 ΝΑΝ: ΕΖΩΩΙ ΕΧΕΝ ΝΙΖΟΥ ΝΕΜ
 ΝΙΒΛΗ : ΝΕΜ ΕΧΕΝ †ΧΟΩ
 ΤΗΡΣ ΙΝΤΕ ΠΙΧΑΧΙ.

الخفيين
 والظاهرين
 انزعها عنا وعن
 وعن سائر شعبك
 هذه المائدة وعن
 موضعك المقدس
 هذا أما الصالحات
 والنافعات فارزقنا
 إياها لأنك أنت
 الذي أعطيتنا
 السلطان أن
 ندوس على
 الحيات والعقارب
 وكل قوة العدو.

Ἐωθὶς ἀμην καὶ τῷ πνεύματι σου

Erlöst Amen Und mit deinem Geist

خلصت حقا ولروحك

In Anwesenheit eines Bischofs
ⲛⲓⲥⲁⲃⲉⲧ *In der Grossen und Jonah-*
Fastenzeit *ⲛⲉϥϥⲉⲛⲧ*

+ Die Hymne **ᾠθεις αμην**
wird nicht gesungen .

+ لا تقال **ᾠθεις αμην** +

Deine Diener an diesem	Μεκὲβιαικὴν ἡμεῶν ἡμεῶν ἡμεῶν ἡμεῶν	عبيدك خدام هذا
Tag,	παίεθου	اليوم القمامصة
Erz-priester,	μηθου	والقسوس
Priester,	μηθου	والشمامسة
Diakone,	μηθου	والاكليروس وكل
Kleriker, das ganze Volk	μηθου	الشعب وضعفي
und ich Schwacher,	μηθου	يكونون محالين
seien alle losgesprochen	μηθου	من فم الثالوث
durch den Mund der	μηθου	القدس الآب
heiligen Dreifaltigkeit,	μηθου	والابن والروح
des Vaters, des Sohnes	μηθου	القدس
und des heiligen Geistes	μηθου	

durch den Mund der	Μεμ	ἐβολῆεν	ومن فم الكنيسة
einen,	εἰς	ἡτοιμασθαι	الواحدة الوحيدة
heiligen,	καθολικῆς	ἐκκλησίας	المقدسة الجامعة
und apostolischen	ἀποστολικῆς	ἐκκλησίας	الرسولية ومن أفواه
Kirche,	καθολικῆς	ἐκκλησίας	الاثني عشر رسولا
Mund der zwölf	ἡτοιμασθαι	ἐκκλησίας	ومن فم ناظر الاله
Apostel,	καθολικῆς	ἐκκλησίας	الإنجيلي مرقس
Mund des Gottes-	καθολικῆς	ἐκκλησίας	الرسول الطاهر
sehers,	καθολικῆς	ἐκκλησίας	والشهيد والبطريك
Evangelisten, Apostels	καθολικῆς	ἐκκλησίας	القديس ساويرس
und Märtyrers Markus,	καθολικῆς	ἐκκλησίας	ومعلمنا ديوسقورس
des Patriarchen	καθολικῆς	ἐκκλησίας	والقديس أثناسيوس
Heiligen Severus,	καθολικῆς	ἐκκλησίας	الرسولي
unseres Lehrers	καθολικῆς	ἐκκλησίας	
Dioskorus, des apostel-	καθολικῆς	ἐκκλησίας	
gleichen Athanasius	καθολικῆς	ἐκκλησίας	
des heiligen Märtyrers,	καθολικῆς	ἐκκλησίας	

und Papstes Petrus,
des Hl. Johannes
Chrisosthomus,
hl. Kyrillus, des Hl.
Basilius, des Hl.
Gregorius, und durch
den Mund der
dreihundertachtzehn
versammelten Väter
in Nicea, der
einhundertfünfzig in
Konstantinopel und
der zweihundert zu
Ephesus
versammelten Väter

νεμ πιάσιος Πετρος
ιερομαρτυρος
παρχημερεος: νεμ πιάσιος
Ιωαννης πιχρσοστομος:
νεμ πιάσιος Κυριλλος:
νεμ πιάσιος Βασιλιος: νεμ
πιάσιος Γρηγοριος.
Νεμ εβολθεν ρωον υπι
τιη (υμουτ
μητωμηνη) εταρωουτ
θεν Νικεα: νεμ πιρνη (υε
τεβι) ητε
Κωνσταντινουπολις:
νεμ πις (υε εναν) ητε
Εφεσος.

والقديس بطرس
خاتم الشهداء رئيس
الكهنة والقديس
يوحنا ذهبي الفم
والقديس كيرلس
والقديس باسيليوس
والقديس
اغريغوريوس ومن
أفواه الثلاثمائة
والثمانية عشر
المجتمعين بنيقية
والمائة والخمسين
بالقسطنطينية
والمائتين بأفسس

und durch den Mund **Νεμ** **ἐβολᾶεν** **ومن فم أبينا**
 unseres ehrwürdigen **ρωϥ** **ἡπενιωτ** **المكرم رئيس**
 Vaters, des Papstes **ετταινοτ** **ἡαρχηερεϥ** **الكهنة البابا أنا**
Anba Tawadrous **III Παπα** **αββα** **ενοτϥ**. **شنودة ومن فم**
 und durch den Mund **Νεμ** **ἐβολ** **ᾶεν** **لانه** **حقارتي**.
 meiner Niedrigkeit, **ρωϥ** **ἡταμετελαχιστοϥ**. **مبارك ومملوء**
 denn gepriesen und **Χε** **ἕμαρωοτ** **مجدا اسمك**
 voll der Ehre sei Dein **οτοϥ** **ἕμεϥ** **ἡωοτ** **ἡχε** **القدوس أيها الأب**
 Heiliger Name, **ο** **πεκραν** **εθοταβ:** **Φιωτ** **والابن والروح**
 Vater, Sohn und **νεμ** **Πωηρι** **νεμ** **القدس الآن وكل**
 Heiliger Geist. Jetzt, **Πιπνεϥμα** **εθοταβ**. **ϥϥνοτ** **أوان وإلي دهر**
 alle Zeit und in **νεμ** **ἡσχοτ** **νιβεν** **νεμ** **الدهور كلها**
 Ewigkeit. Amen. **ϥα** **ἔνεϥ** **ἡτε** **νιἔνεϥ** **أمين**.
τηροτ:ἀμην.

Wir verehren Dich, oh
Christus, zusammen
mit Deinem guten
Vater und dem
heiligen Geist, denn
Du hast uns erlöst.
Erbarme Dich unser.

Πενορωτ ἕμοκ نسجد لك أيها
ω Πιχριστος νεμ المسيح مع ابيك
Πεκιωτ ἡάταθος الصالح والروح
νεμ القدس لانك
πιΠνευμα ἕθοταβ: (أيت) (أتيت)
χε (ακί) وخلصتنا.
ακω† ἕμον. ναι ارحمنا.
ναν.

1 Korinther 11:23-34

Denn ich habe vom Herrn empfangen, was ich euch dann überliefert habe: Jesus, der Herr, nahm in der Nacht, in der er ausgeliefert wurde, Brot, sprach das Dankgebet, brach das Brot und sagte: Das ist mein Leib für euch. Tut dies zu meinem Gedächtnis! Ebenso nahm er nach dem Mahl den Kelch und sprach: Dieser Kelch ist der Neue Bund in meinem Blut. Tut dies, sooft ihr daraus trinkt, zu meinem Gedächtnis! Denn sooft ihr von diesem Brot esst und aus dem Kelch trinkt,

1 كورنثوس

لأني تسلمت من الرب ما قد سلمته إليكم، أن الرب يسوع في الليلة التي أسلم فيها. أخذ خبزاً. وشكر وكسر وقال خذوا كلوا هذا هو جسد الذي يقسم عنكم. هذا اصنعوه لذكري. وكذلك الكأس أيضاً بعد العشاء قائلاً: هذه الكأس هي العهد الجديد بدمي اصنعوا هذا كلما شربتم لذكري. فانكم كلما تأكلون من هذا الخبز. وتشربون من هذه الكأس

verkündet ihr den Tod des Herrn, bis er kommt. Wer also unwürdig von dem Brot isst und aus dem Kelch des Herrn trinkt, macht sich schuldig am Leib und am Blut des Herrn. Jeder soll sich selbst prüfen; erst dann soll er von dem Brot essen und aus dem Kelch trinken. Denn wer davon isst und trinkt, ohne zu bedenken, dass es der Leib des Herrn ist, der zieht sich das Gericht zu, indem er isst und trinkt. Deswegen sind unter euch viele schwach und krank und nicht wenige sind schon entschlafen..

تبشرون بموت الرب إلى أن
يجئ لأن كل من يأكل من هذا
الخبز ويشرب من كأس الرب
بغير استحقاق يكون مجرمًا في
جسد الرب ودمه. فليمتحن
الإنسان نفسه وهكذا فليأكل من
هذا الخبز ويشرب من هذه
الكأس. لأن الذي يأكل ويشرب
بدون استحقاق. فأنما يأكل
ويشرب دينونة لنفسه إذ أنه لم
يميز جسد الرب. ومن أجل ذلك
كثرت فيكم المرضى والسقماء
وكثيرون يرقدون

Gingen wir mit uns selbst ins Gericht, dann würden wir nicht gerichtet. Doch wenn wir jetzt vom Herrn gerichtet werden, dann ist es eine Zurechtweisung, damit wir nicht zusammen mit der Welt verdammt werden. Wenn ihr also zum Mahl zusammenkommt, meine Brüder, wartet aufeinander! Wer Hunger hat, soll zu Hause essen; sonst wird euch die Zusammenkunft zum Gericht. Weitere Anordnungen werde ich treffen, wenn ich komme

لأننا لو كنا حكمنا على أنفسنا لما حكم علينا. وفي دينونتنا هذه انما يؤدبنا الرب. لئلا ندان مع العالم. إذا يا إخوتي حين تجتمعون للأكل فلينتظر بعضكم بعضاً وان كان أحد يجوع فليأكل في بيته لكي لا يكون اجتماعكم للدينونة وأما الأمور الباقية فعند ما أجى أرتبها. نعمة الله...

لا يقال الكاثوليكون ولا
إبركسيس ولا سنكسار

- + Die Lesungen: Katholische Brief, Apostelgeschichte und Synaxarium (Chronik der Heiligen) werden nicht gelesen.
- + Das Dreimalheilig (Agios o Seos) wird ohne Melodie gesungen
- + Das Evangeliumsgebet wird gebetet.
- + Der Psalm und Evangelium wird in der jährlichen Melodie gesungen.

- + لا يقرأ الكاثوليكون ولا الابركسيس ولا السنكسار.
- + تقال الثلاثة تقديسات دمجا.
- + يقول الكاهن أوشية الانجيل.
- + يرتل المزمور ويُقرأ الانجيل بطريقته السنوية .

Heiliger Gott,
Heiliger Mächtiger,
Heiliger Unsterblicher
von der Jungfrau
geboren
Erbarme Dich unser

Ἄγιος ὁ Θεός :
ἄγιος ἰσχυρός :
ἄγιος ἀθάνατος :
ὁ ἐκ παρθενῶν
γεννηθεὶς
ἐλέησον ἡμᾶς

قدوس الله.
قدوس القوى
قدوس الحى
الذى لا يموت. يا
من ولد من العذراء
ارحمنا

Heiliger Gott,
Heiliger Mächtiger,
Heiliger
Unsterblicher,
gekreuzigt an
unserer Statt
Erbarme Dich unser

Ἄγιος ὁ Θεός :
ἄγιος ἰσχυρός :
ἄγιος ἀθάνατος :
ὁ σταυρωθεὶς δι
ἡμᾶς ἐλέησον
ἡμᾶς

قدوس الله
قدوس القوى
قدوس الحى
الذى لا يموت. يا
من صلب عنا،
ارحمنا

Heiliger Gott,
Heiliger Mächtiger,
Heiliger Unsterblicher
auferstanden von
den Toten und
aufgefahren in den
Himmel
Erbarme Dich unser

Ἄγιος ὁ Θεός :
ἄγιος ἰσχυρός :
ἄγιος ἀθάνατος :
ὁ ἀναστὰς ἐκ τῶν
νεκρῶν καὶ
ἀνελθὼν εἰς τοὺς
οὐρανοὺς
ἐλέησον ἡμᾶς

قدوس الله.
قدوس القوى
قدوس الحى
يا من قام من
الأموات وصعد الى
السموات، ارحمنا.

Ehre sei dem Vater
und dem Sohn und
dem heiligen Geist,

jetzt und immer und
in alle Ewigkeit.
Amen.

Heilige
Dreifaltigkeit,
erbarme Dich unser.

Δοξα πατρι
και Υιω και ἁγιω
πνευματι :

και νυν και δει και
εις τοις ἑωνας
των ἑωνων : αμην.

Αγια Τριας
ἐλεησον ημας.

المجد للآب والابن
والروح القدس

الآن وكل أوان
وإلى دهر
الداهرين آمين. أيها
الثالوث القدوس،
ارحمنا.

Betet

Ψαληλ

صل

Erhebt euch
zum Gebet

Επι προσευχη
σταθητε

للصلاة
قفوا

Der Friede sei
mit Euch

Ιρηνη πασι

السلام لكل

Und mit deinem
Geist

Κε τω πνευματι
σου

ولروحك
أيضاً

Meister, Herr Jesus
 Christus, unser Gott,
 der zu seinen heiligen
 Jüngern und
 ehrwürdigen Aposteln
 gesprochen hat. Viele
 Propheten und
 Gerechte sehnten sich
 zu sehen, was ihr seht,
 und haben es nicht
 gesehen, und zu
 hören, was ihr hört,
 und haben es nicht
 gehört.

Φημβ Πβοις Ιησοϋς
 Πιχριστος Πεννοϋτ:
 φη εταϑχος ἡνεϑαστιος
 ετταινοϋτ ἡμαθητης
 οϋοϋ ἡαποστολος
 εθοϋαβ χε
 θανηϋ ἡπροφητης
 νεη θαθηϋη
 αϋερεπιϋϋη
 εναϋ ἔνη ἔτετενηαϋ ἔ
 ρωοϋ οϋοϋ ἡποϋναϋ :
 οϋοϋ ἔσωτεη ἔνη ἔτετ
 εησωτεη ἔρωοϋ
 οϋοϋ ἡποϋσωτεη.

أيها السيد الرب
 يسوع المسيح
 إلهنا، الذي قال
 لتلاميذه القديسين
 ورسله الأطهار
 المكـرمين: إن
 أنبياء وأبرارا
 كثيرين اشتهاوا أن
 يروا ما أنتم
 ترون ولم يروا
 وأن يسمعوا ما
 أنتم تسمعون ولم
 يسمعوا.

Evangeliumsgebet

أوشية الإنجيل

Selig aber sind eure Augen, dass die sehen, und eure Ohren, dass sie hören. Mache uns würdig, Deine heiligen Evangelien zu hören und danach zu handeln durch die Gebete Deiner heiligen.

Πῶτες

ωοῦνια τοῦ ἰνετενβαλ

χε σεναρ: νεμ

νετενμαωχ χε

σεσωτεμ. Παρεν-

ερπεμπωα ἰσωτεμ

οτοθ εἰρι ἰνεκερασσελι

ον εθοραβ δεν

μιτωβθ ἰτε μη

εθοραβ ἰτακ.

Δε أما أنتم فطوبى

لأعينكم لأنها

تبصر ولآذانكم

لأنها تسمع.

فإنسـتحق أن

نسمع ونعمل

بإنجيلك

المقدسة

بطلبات

قديسيك.

Betet um des heiligen Evangeliums Willen.

Προσευξαθε ὑπερ

τοῦ ἀσίου ερασσελιου.

صلوا من أجل

الإنجيل المقدس.

Herr erbarme Dich

Κυριε ελεησον.

يارب ارحم.

unsere aller Erlösung,
unsere aller Hoffnung,
unser aller Heil,
unsere aller
Auferstehung.

νεη πενοϋχαι τηροϋ: وخلصنا
νεη तेनζελπις τηροϋ: كلنا، ورجاؤنا
νεη πενταλβο τηροϋ: كلنا، وشفائنا
νεη τεναναστασις τηρεν. كلنا، وقيامتنا
كلنا.

Hallelujah.

Ἀλληλοῦν.

هليلويا.

Steht auf in Ehrfurcht
vor Gott, um das
heiligen Evangelium zu
hören.

Ἐστητε μετὰ φόβου
θεοῦ ἀκοῦσάμεν
τοῦ ἁγίου εὐαγγελίου.

قفوا بخوف الله
لسماع الإنجيل
المقدس.

Steht auf in Ehrfurcht vor Gott und seid aufmerksam um das heilige Evangelium zu hören.

Lesung aus dem heiligen Evangelium unseres Lehrers [Matthäus / Markus / Lukas / Johannes], des Evangelisten. Sein Segen sei mit uns. Amen

Unser aller Herr,
Gott, Erlöser und
König Jesus Christus,
Sohn des lebendigen
Gottes, ihm sei Ehre
in Ewigkeit.

Πενβοις οτος Πεννοϋϋ
οτος Πενσωτηρ οτος
Πενοϋρο τηρεν Ιησοϋς
Πιχριστος
Πωηρι ιϋΦνοϋϋ ετομη
πιωοϋ ναϋωα ενεε.

قفوا بخوف الله لسماع
الإنجيل المقدس، فصل من
بشارة الإنجيل لمعلمنا
البشير ببركته على جميعنا.

ربنا وإلهنا
ومخلصنا وملكننا
كلنا يسوع
المسيح، ابن الله
الحي، الذي له
المجد للأبد.

Aus dem Psalmen (22:4, 5, 40:8)
unseres Lehrers David, des Propheten
und König. Sein Segen sei mit uns
allen.Amen

من مزامير تراتيل معلمنا داود
النبي بركاته على جميعنا.

Du deckst mir den Tisch vor den
Augen meiner Feinde; der mein Brot
aß, hat gegen mich geprahlt. Alleluia

هيأت قدامى مائدة مقابل
الذين يحزنوننى. الذى أكل
خبزى رفع على عقبه.
الليلويا

Gesegnet sei Er, der kommt im **مبارك الآتى باسم الرب اله القوات، ربنا وإلهنا ومخلصنا**
Namen des Herrn, unser Herr, unser **وملكنا كلنا يسوع المسيح، ابن**
Gott, unser Erlöser, unser aller König, **الله الحى، الذى له المجد الدائم.**
Jesus Christus, Sohn des lebendigen **Gottes.** Ihm gebührt Ehre.

In Ewigkeit. Amen.

إلى الابد آمين.

Matthäus 26:20-29

(متى 26: 20 - 29)

Als es Abend wurde, begab er sich mit den zwölf Jüngern zu Tisch. Und während sie aßen, sprach er: Amen, ich sage euch: Einer von euch wird mich verraten und ausliefern. Da waren sie sehr betroffen und einer nach dem andern fragte ihn: Bin ich es etwa, Herr? Er antwortete:

ولما كان المساء إتكأ مع تلاميذه الاثنى عشر. وفيما هم يأكلون قال لهم الحق أقول لكم: ان واحد منكم يسلمنى. فحزنوا جداً وإبتدأ كل واحد منهم يقول ألعلى أنا هو يارب؟ أما هو فأجاب قائلاً:

Der, der die Hand mit mir in die Schüssel
getaucht hat, wird mich verraten. Der
Menschensohn muss zwar seinen Weg
gehen, wie die Schrift über ihn sagt. Doch
weh dem Menschen, durch den der
Menschensohn verraten wird. Für ihn
wäre es besser, wenn er nie geboren wäre.
Da fragte Judas, der ihn verriet: Bin ich es
etwa, Rabbi? Jesus sagte zu ihm: Du sagst
es. Während des Mahls nahm Jesus das
Brot und sprach den Lobpreis; dann brach
er das Brot, reichte es den Jüngern und
sagte: Nehmt und esst; das ist mein Leib.
Dann nahm er den Kelch, sprach das
Dankgebet und reichte ihn den Jüngern
mit den Worten:

الذی یغمس یدہ معی فی
الصحفة هو الذی یسلمنی.
وان ابن البشر ماض كما
هو مكتوب عنه ولكن الويل
لذلك الإنسان الذی به یسلم
ابن البشر. قد كان خيراً
لذلك الإنسان لو لم یولد.
فأجاب یهوذا مسلمه وقال:
لعلى أنا هو یا معلم؟ فقال له
أنت قلت. وفيما هم يأكلون
أخذ یسوع خبزاً وباركه
وقسمه. وأعطى تلاميذه
وقال: خذوا كلوا فان هذا
هو جسدی. وأخذ الكأس
وشكر وأعطاهم قائلاً:

Trinkt alle daraus; das ist mein Blut, **اشربوا من هذه الكأس كلكم لأن**
das Blut des Bundes, das für viele **هذا هو دمي الذي للعهد الجديد**
vergossen wird zur Vergebung der **الذي يسفك عن كثيرين لمغفرة**
Sünden. Ich sage euch: Von jetzt an **الخطايا. وأقول لكم انى من الآن**
werde ich nicht mehr von der Frucht **لا أشرب من عصير هذه الكرمة**
des Weinstocks trinken bis zu dem **إلى ذلك اليوم الذى فيه أشربه**
Tag, an dem ich mit euch von neuem **معكم جديداً فى ملكوت أبى.**
davon trinke im Reich meines Vaters.

Ehre sei Gott in Ewigkeit.

والمجد لله دائماً.

Antwort auf das Evangelium

Dein Leib und Dein Πίσωμα μεμπίσνοϋήτακ : جسد ودمك هما
Blut sind für die πεπχωέβολήτε μεμνοβι : لغفران خطايانا
Vergebung unserer μεμ†διαθικη ἕβερι : والعهد الجديد الذي
Sünden und für den : ἔτεκτης ἡνεκμαθητης . أعطيته لتلاميذك .
neuen Bund, den Du
mit Deinen Jüngern
geschlossen hast.

Und so werden wir Δνερ πεμπωα ἕ : فاستحققنا شجرة
würdig vom Baum des πιϋϋμη ἡτε πωνθ : εθρεη : الحياة لتأكل منها
Lebens zu essen, der ορωα ἕβολήθητη : ετε : الذي هو جسد الله
der wahre Leib und φαι πεπσωμα ἕ† : μεμ : ودمه الحقيقي.
das wahre Blut Gottes πεϋμοϋ ἡαληθινοϋ .
ist.”

Gesegnet sei der $\chi\epsilon\ \upsilon\sigma\mu\alpha\rho\omega\sigma\tau\ \acute{\iota}\chi\epsilon$ لأنه مبارك
Vater, der Sohn und $\Phi\iota\omega\tau\ \mu\epsilon\mu\ \Pi\omega\mu\eta\rho\iota\text{:}$ الآب والابن
der Heilige Geist, $\mu\epsilon\mu\ \Pi\acute{\iota}\pi\nu\epsilon\tau\mu\alpha$ والروح
die Heilige $\epsilon\theta\omicron\sigma\alpha\beta\text{:}\ \dagger\ \text{Τρι}\alpha\varsigma$ القدس، الثالوث
Dreifaltigkeit. Wir $\epsilon\tau\chi\eta\kappa\ \ \acute{\epsilon}\beta\omicron\lambda\text{:}$ الكامل، نسجد
beten Ihn an und $\tau\epsilon\nu\omicron\sigma\omega\psi\tau\ \ \acute{\iota}\mu\mu\omicron\varsigma$ له ونمجده.
verehren Ihn. $\tau\epsilon\nu\ \dagger\omega\sigma\tau\ \mu\alpha\varsigma.$

Hört aufmerksam zu in der Weisheit Gottes.
Kyrie Eleison. (3x)

Εν σοφίᾳ Θεοῦ προσχωμεν
Κυριὲ ἐλεησον (3x)

أُنصتوا بحكمة الله،
يارب إرحم، (3x)

In Wahrheit glauben wir an den einen Gott;

Gott Vater, den Allmächtigen, Schöpfer des Himmels und der Erde, alles Sichtbaren und Unsichtbaren. Wir glauben an den einen Herrn Jesus Christus, Gottes einzigen Sohn, geboren aus dem Vater vor aller Zeit: Licht vom Lichte,

wahrer Gott vom wahren Gott,

نؤمن بالله واحداً، الله
الأب ضابط الكل، خالق
السماء والأرض، ما
يرى وما لا يرى. نؤمن
برب واحد، يسوع
المسيح، ابن الله الوحيد
المولود من الأب قبل
كل الدهور. نور من
نور، إله حق من إله
حق،

geboren, nicht geschaffen,
eines Wesens mit dem Vater;
durch ihn ist alles geworden.
Für uns Menschen und um
unsres Heiles Willen ist er
vom Himmel herabgestiegen.
Er hat Fleisch angenommen
durch den heiligen Geist, von
der Jungfrau Maria
und ist Mensch geworden.
Gekreuzigt an unserer Statt
unter Pontius Pilatus,

مولود غير مخلوق،
مساو للآب في الجوهر،
الذي به كان كل شيء.
هذا الذي من أجلنا نحن
البشر، ومن أجل
خلاصنا، نزل من
السماء، وتجسد من
الروح القدس ومن
مريم العذراء وتأنس.
وصلب عنا علي عهد
بيلاطس البنطي،

gelitten und begraben:

Am dritten Tage auferstanden von den Toten gemäß der Schrift. Aufgefahren in den Himmel, dort sitzt er zur Rechten seines Vaters.

Und so wird er wiederkommen in seiner Herrlichkeit, zu richten die Lebenden und die Toten, und seiner Herrschaft wird kein Ende sein.

تألم وقبر.

وقام من بين الأموات في اليوم الثالث، كما في الكتب. وصعد الي السموات، وجلس عن يمين أبيه. وأيضا يأتي في مجده ليدين الأحياء والأموات، الذي ليس لملكه انقضاء.

Ja, wir glauben an den heiligen Geist, den lebensspendenden Herrn, der aus dem Vater hervorgeht, der mit dem Vater und dem Sohn angebetet und verherrlicht wird.

Er hat gesprochen durch die Propheten. Wir glauben an die eine heilige, universale und apostolische Kirche. Wir bekennen die eine Taufe zur Vergebung der Sünden.

نعم نؤمن بالروح القدس، الرب المحيي المنبثق من الآب، نسجد له ونمجده مع الآب والابن، الناطق في الأنبياء. وبكنيسة واحدة مقدسة جامعة رسولية. ونعترف بمعمودية واحدة لمغفرة الخطايا.

Wir erwarten die Auferstehung der Toten und das Leben der kommenden Welt. Amen.
وننتظر قيامة الأموات،
وحياة الدهر الآتي
أمين.

Πενχοϋτ ἐβολ θ̅α ἴτη ἡτ̅αναστασις ἡτε
νιρεϋωοϋτ: νεϋ π̅ωνθ̅ ἡτε π̅ι̅ων
εθ̅ηοϋ: ἀμ̅ην.

. Durch die Fürsprache $\Sigma\iota\tau\epsilon\mu$ $\mu\acute{\iota}\pi\rho\epsilon\sigma\beta\iota\alpha$ $\grave{\eta}\tau\epsilon$ بشفاعات والدة
der Mutter Gottes, der $\tau\theta\epsilon\acute{o}\tau\omicron\kappa\omicron\varsigma$ $\epsilon\theta\gamma$ Μαρία : الاله القديسة
heiligen Maria, vergib $\text{Π}\sigma\bar{\epsilon}$ $\alpha\rho\acute{\iota}\theta\mu\omicron\tau$ مريم، يارب انعم
uns, o Herr, unsere $\mu\alpha\lambda$ $\grave{\alpha}\pi\iota\chi\omega$ $\epsilon\beta\omicron\lambda$ $\grave{\eta}\tau\epsilon$ لنا بمغفرة
Sünden. $\mu\epsilon\mu\eta\omicron\beta\iota$. خطايانا.

Wir beten Dich an, o $\text{Χ}\rho\iota\sigma\tau\omicron\varsigma$ $\acute{\alpha}\mu\omicron\kappa$ ω نسجد لك أيها
Christus, zusammen mit $\text{Π}\acute{\iota}\chi\rho\iota\varsigma\tau\omicron\varsigma$ $\mu\epsilon\mu$ المسيح، مع ابيك
Deinem guten Vater und $\text{Π}\epsilon\kappa\iota\omega\tau$ $\grave{\eta}\lambda\alpha\tau\alpha\theta\omicron\varsigma$ $\mu\epsilon\mu$ الصالح، والروح
dem heiligen Geist, $\text{Π}\acute{\iota}\pi\eta\lambda$ $\epsilon\theta\omicron\gamma\alpha\beta$: $\chi\epsilon$ (ακὶ) لأنك أتيت
denn Du hast uns erlöst. $\alpha\kappa\omega\tau\acute{\alpha}\mu\omicron\mu\omicron\mu$. وخلصتنا.

Barmherzigkeit des $\text{Ε}\lambda\epsilon\omicron\varsigma$ $\acute{\iota}\rho\eta\mu\eta\eta\varsigma$ رحمة السلام،
Friedens, Opfer des $\theta\gamma\varsigma\acute{\iota}\alpha$ $\epsilon\mu\epsilon\varsigma\epsilon\omega\varsigma$. ذبيحة التسبيح.
Lobes.

Der Herr sei mit euch
allen

Ο ΚΥΡΙΟΣ ΜΕΤΑ
ΠΑΝΤΩΝ ΎΜΩΝ.

الرب مع جميعكم.

Und mit deinem Geist.

Κε μετα
του πνευματος σου.

ومع روحك
أيضا.

Erhebt Eure Herzen !

ΑΝΩ ΎΜΩΝ ΤΑΣ
ΚΑΡΔΙΑΣ.

ارفعوا قلوبكم.

Wir haben sie beim
Herrn.

ΕΧΟΜΕΝ ΠΡΟΣ ΤΟΝ
ΚΥΡΙΟΝ.

هي عند الرب.

Lasst uns dem Herrn
danken.

ΕΥΧΑΡΙΣΤΗΣΩΜΕΝ
ΤΩ ΚΥΡΙΩ.

فإنشكر الرب.

Würdig und recht

ΔΖΙΟΝ ΚΕ ΔΙΚΕΟΝ.

مستحق وعادل.

Würdig und recht,
würdig und recht,
Er ist in Wahrheit
Würdig und recht!
Meister, Herr, Gott
der Wahrheit, Du bist
vor aller Ewigkeit
und regierst bis in
Ewigkeit. Du wohnst
in den Höhen und
schaust auf die
Erniedrigten herab.

ΔΖΙΟΝ ΚΕ ΔΙΚΕΟΝ,
αζιον κε δικεον,
ἀληθως ταρ θεν
ογαεθμηι , αζιον κε
δικεον. Φη ετρωοπ
φνηβ Πβοις φ† ιντε
†μεθμηι. Φη ετρωοπ
δαχωοτ ινιιενεζ :
οτοζ ετοι νοτρο ψα
ενεζ. Φη ετρωοπθεν
μη ετβοσι : οτοζ ετ-
χοτψτ εχεν μη
ετθεβινοτ.

مستحق وعادل.
مستحق وعادل.
لأنه حقا
بالحقيقة
مستحق وعادل.
أيها الكائن السيد
الرب الإله الحق.
الكائن قبل
الدهور والمالك
إلى الأبد. الساكن
في الأعالي
والناظر إلى
المتواضعات

Du hast Himmel,
Erde, Gewässer und
alles darin
geschaffen.

Vater unseres Herrn,
Gottes und Erlösers
Jesus Christus,
durch den Du alles
erschaffen hast, das
Sichtbare und das
Unsichtbare,

Φη ἐταφθαμιὸ ἠ̄τφε
νεμ̄ ἡ̄καρῑ νεμ̄ φ̄ιομ̄ :
νεμ̄ μη̄ ἔτε ἡ̄δητοϋ
τηροϋ.

Φιωτ̄ ἡ̄Πενβοις̄ ο̄ροϋ
Πεννοϋ† ο̄ροϋ
Πενσωτηρ̄ Ἰησοϋς
Πιχριστοϋ
Φαῑ ἔτακ-
θαμιὸ ἡ̄πτηρϋ̄ ἐβολρῑ
τοτῡ : μη̄ ἔτοϋναϋ
ἐρωοϋ̄ νεμ̄ μη̄ ἔτε
ἡ̄σεναϋ̄ ἐρωοϋ̄ ᾱη̄.

الذي خلق
السَّماء
والأرض
والبحر وكل ما
فيها. أبو ربنا
واللهنا
ومخلصنا
يسوع المسيح
هذا الذي خلقت
به الكل، ما
يرى وما لا
يرى.

Du sitzt auf dem Thron
Deiner Herrlichkeit,
alle heiligen Kräfte
beten Dich an.

ΦΗ ΕΤΖΕΥΣΙ ΖΙΧΕΝ
ΠΙΘΟΝΟΣ
ΠΕΥΩΟΥ.
ΦΗ ΕΤΟΤΟΥΩΥΤ
ΟΥ ΖΙΤΕΝ
ΧΟΥ
ΝΙΒΕΝ ΕΘΟΥΑΒ.

الجالس علي
كرسى مجده،
المسجود له
من جميع
القوات
المقدسة.

Wer sitzt, stehe auf!

Ι ΚΑΘΗΜΕΝΙ
ΑΝΑΣΘΗΤΕ

أيها الجلوس
قفوا.

Vor Dir stehen die	Φη ἐτοῦ ὄχι ἐρατοῦ	الذي يقف أمامه
Engel, die Erzengel,	ἄγγελοι	الملائكة ورؤساء
die Häupter,	κεφαλῶν	الملائكة،
die Herrschaften,	κυριαρχιών	والرئاسات
Throne,	θρόνων	والسلطات
Mächtigen und	ἐξουσιῶν καὶ	والكراسي،
Kräfte.	δυνάμεων	والربوبيات
	καὶ δυνάμεων.	والقوات.

Schaut nach Osten!

Ἰς ἀνατολάς
βλεψάτε.

وإلي الشرق
أنظروا.

Du bist der, der	Μθοκ	ταρ	πε	أنت هو الذي	
umgeben ist von den	ἐτοροῶ	ἐρατοῦ		يقف حولك	
Cherubim, die voller	ὑπεκκωτ	:	ἦχε	الشـاروبيم	
Augen sind, und	μιχεροῦβιμ			الملتأون أعينا،	
von den Seraphim	εθεεζ	ὑβαλ	:	νεμ	والسارافيم ذوو
mit sechs Flügeln.	μισεραφίμ	να	πιε	الستة الأجنحة،	
Diese preisen Dich	(σοοῦ)	ἦτενεζ:		يسبحون على	
immerdar	εἰεργουνοσ	θεν		الدوام بغير	
unaufhörlich	οῦμοῦν	ἐβολ	ἠατχ	سكوت قائلين:	
sprechen:	αρωοῦ	εἰχω	ἡμοσ.		

Wir hören!

Προσχωμεν

ننصت

Die Cherubim beten	Μιχεροϋβιη	الشـاروويم
Dich an und die	σεοϋωϣτ	يسجدون لك،
Seraphim	νεη	والسـيرافيم
verherrlichen Dich,	νισεραφιε	يمجدونك،
indem sie ausrufen	σεϋωοϋ	صارخين قائلين:
und sprechen:	εϋωϣ	
	εϋχω ἕμεοc :	

andere Aspasmos Watos Hymnen:

Heilig,	Χε ἅγιος	قدوس
heilig,	ἅγιος	قدوس
heilig,	ἅγιος	قدوس
Herr der Heer- scharen. Himmel und Erde sind erfüllt von Deiner heiligen Herrlichkeit.	Κυριος σαβαωθ : πληρης ὁ οὐρανός καὶ ἡ γῆ : τῆς ἁγίας σου δόξης.	رب الصاباوت. السما والأرض مملوءتان من مجدك الأقدس.

Heilig, heilig, heilig	Ἅγιος ἅγιος ἅγιος.	اجيوس، اجيوس، اجيوس،
Heilig, heilig, heilig bist Du in Wahrheit, o Herr, unser Gott.	Χοῦαβ χοῦαβ χοῦαβ ἄεν οὔμεθιμι Πβοις Πεννοῦτ.	قدوس، قدوس، قدوس، بالحقيقة أيها الرب إلهنا.
Du hast uns geformt und geschaffen und in das Paradies der Köstlichkeit gesetzt.	Φη ἐταφερπλαζιν ἕμιον : οὔορ ἀφθαμιον: οὔορ ἀφχαλ ἄεν πι- παρὰδισοσ ἵτε ποῦνοφ.	الذي جبلنا وخلقنا ووضعتنا في فردوس النعيم
Als wir Dein Gebot durch die Verführung der Schlange gebrochen hatten,	Ἦεν ἵχινῆρενερπαρὰ- βενιν Δε ἵτεκεντολη ἔιτεν τᾶπατη ἵτε πιρσοφ	وعندما خالفنا وصيتك بغواية الحية،

sind wir vom ewigen
Leben gefallen und
aus dem Paradies der
Freude verbannt
worden.

ἀλλοι ἐβόλθεν πικρὰ
τὸν ἐξ
ἀνερευρίστου ἁμαρτίας ἐβόλ-
θεν παραδεισὸς ἵνα
πονηροί.

سقطنا من الحياة
الأبدية،
ونفينا من
فردوس النعيم

Du aber hast uns bis
zum Schluss nicht
verlassen, sondern
hast uns allezeit
begleitet und ständig
Deine heiligen
Propheten gesandt.

ὑπέκχεαν ἡσώκων
ὡς ἐβόλ : ἀλλὰ
ἀκχεύοντων ἵνα
οἰκοῦν ἐβόλ γίγνεν
νεκπροφητῆς εἰσὶν.

لم تتركنا عنك
أيضا إلى
الانقضاء، بل
تعهدتنا دائما
بأنبيائك القديسين

Am Ende der Tage **Ο**υτος **θ**εν **ἔ**θα **ἐ**ν **τ**ε
 bist Du uns **ν**ι **ε**ξ **ο**ου **α**κου **ω**νη **ς**
 erschienen, uns, die **να**ν **ε**βο **λ**α **α**νον **θ**α **νη**
 wir saßen in **ε**τ **ρ**ε **μ**ε **ι** **θ**εν **π**χ **α**κ **ι**
 Finsternis und **νε**μ **ἔ**θ **η**ι **β**ι **μ**ε **φ**ου **ο**
 Todesschatten,

durch Deinen **θ**ι **τε**ν **πε**κ **μ**ο **νο**υ **σ**ε **νη**ς
 einzigen Sohn, **ἡ** **ω**η **ρ**ι **πε**ν **βο**ι **ς** **ο**υ **ο**ς
 unseren Herrn, Gott **πε**ν **νο**υ **τ** **ο**υ **ο**ς **πε**ν
 und Erlöser Jesus **σω**τη **ρ** **ι**η **σο**υ **ς** **π**χ **ς**
 Christus, der aus **φ**α **ι** **ε**τε **ε**βο **λ**α **θ**εν
 dem heiligen Geist **π**ι **π**νε **υ**α **ε**θ **ο**υ **α**β **:**
 und der Jungfrau **νε**μ **ε**βο **λ**α **θ**εν **τ** **πα**ρ **θ**ε **νο**ς
 Maria ist. **ε**θ **ο**υ **α**β **Μ**α **ρ**ι **α** **:**

Amen

Αμην

آمين

Er nahm Fleisch an
und wurde Mensch
und lehrte uns die
Wege des Heils. Er
gab uns die Gnade
der Geburt von oben
durch das Wasser
und den Geist.

αψδισαρξ ομοζ αψερρωμι
: ομοζ αψτσαβον
εζδμηωιτ ητε πιουχαι.
εαψερχαριζεσθε ναν
υπιωιςι πιεβολ υπψωι
ζιτεν ουμωου νεμ
ουπνευμα.

تجسد وتأس
وعلمنا طرق
الخلاص وأنعم
علينا بالميلاد
الذى من فوق
بواسطة الماء
والروح

Er führte uns für sich
zu einem einzigen
Volk zusammen.

Αψαιτεν ναψ ηνοτλαος
εψθοοτητ:

وجعلنا له شعباً
مجتمعاً،

Er machte uns rein durch den heiligen Geist. Er ist der, der die Seinen in der Welt liebt.

αψ̄θρενωπι ενοταβ: ζιτεν Πεκπνευμα εθοταβ. Φαι εταψμενρε μη ετε νοτυ ετθεν πικοςμος :

وصيرنا أظهارا بروحك القدوس. هذا الذي أحب خاصته الذين في العالم،

Er hat sich hingegeben zu unserer Erlösung bis zum Tod, der über uns regierte, welchem wir ausgeliefert waren, verkauft durch unsere Sünden. Er stieg hinab in die Unterwelt durch das Kreuz.

αψ̄τηιψ̄ ῡμινῡμοψ̄ η̄ςωψ̄ θαρων : ε̄ψ̄μοψ̄ ετοι νοτρο ε̄ρηι ε̄χων : Φαι ε̄νατᾱμοσι ῡμων ε̄β ολζιτοψ̄ : εντοι ε̄βολ ζιτεν μεννοβι. Δαψ̄εναψ̄ ε̄πεσχητ ε̄αμενητ ε̄βολζιτεν πισταρος.

وسلم ذاته فداءً عنا، إلى الموت الذي تمك علينا، هذا الذي كنا ممسكين به، مبيعين من قبل خطايانا. نزل إلي الجحيم من قبل الصليب.

حقاً أوّمن

Amen. Ich glaube

Αμην. †ναζ†

Er stand von den Toten auf am dritten Tag. Er ist aufgefahen in den Himmel und sitzt zur Deiner Rechten, Vater. Er bestimmte einen Tag zur Vergeltung, an dem er erscheinen wird, um die ganze Welt in Gerechtigkeit zu richten und jeden nach seinen Taten zu belohnen.

Αυτωνυ εβολθεν μη
 εθωοττ: δεν πιεροοτ
 υμαζ πομτ. Αψυεναυ
 επωω ενιφνοτι :
 αψεωσι σατεκοτιναυ
 φωτ.
 Εαψωω νορεροοτ
 η†ψεβιω : φαι ετε
 υναοτωμζ εβολ ηδητψ ε†
 ζαπ ε†οικοτμενη δεν
 οτδικεοτνη:
 οτοζ υνα† υπιοτα
 ποτα κατα νεψζβνοτι.

وقام من الأموات
 في اليوم الثالث.
 وصعد إلى
 السموات، وجلس
 عن يمينك أيها
 الأب. ورسم يوما
 للمجازاة، هذا
 الذي يظهر فيه
 ليدين المسكونة
 بالعدل، ويعطى
 كل واحد حسب
 أعماله.

Die Einsetzung (1/8)

Nach Deiner Gnade, ο Κατα το ἔλεος σου, كرحمتك يارب،
Herr, und nicht nach Κυριε : κε μη κατα وليس كخطايانا.
unseren Sünden. τας ἁμαρτίας ἡμων.

Er setzte für uns dieses Δε Wozu
große Sakrament zur ναλ ἐξρηι ἁπαινωτ ἡ السر العظيم الذي
Frömmigkeit ein. Denn μυστηριον ἦτε للتقوي لأنه فيما
da er vorhatte sich τμετερσεβης. Εφθηω هو راسم أن يسلم
selbst in den Tod zu ταρ ἔτηιϋ ἐφμοϋ نفسه للموت عن
geben für das Leben θα πωνθ ἁπικοςμος. حياة العالم.

Wir glauben.

Ἀληθως Πιστεϋομεν

نؤمن

Die Einsetzung (2/8)

Er nahm Brot in seine
reinen, makellosen,
fehlerlosen, un-
befleckten, seligen und
lebensspendenden
Hände.

Αφῆι ἰοῦωικ ἔχεν
νεψχιχ ἔθοῦαβ :
ἵαταβνι οῦοῖ
ἵατῶλεβ : οῦοῖ
ἰμακαριον: οῦοῖ
ἵρεψτανθo.

أخذ خبزا علي
يديه الطاهرتين،
اللتين بلا عيب
ولا دنس،
الطوبى—اويتين
المحييتين.

Wir glauben, dass
dieses in Wahrheit so
ist. Amen.

Πενναῖ† χε ψαι πε
θεν οῦμεθμηι : ἀμην

نؤمن أن هذا هو
بالحقيقة أمين.

Er blickte hinauf zum
Himmel zu Dir, o Gott,
seinem Vater und unser
aller Herrn

Αψχοῦῷ† ἔψωωι ἔτ
φε γαροκ: φη ἔτε
ψωψ ἵωτ Φνοῦ†
οῦοῖ φνηβ ἵτε οῦον
νιβεν.

ونظر إلي فوق
نحو السماء، إليك
يا الله أباه وسيد
كل أحد.

Die Einsetzung (3/8)

er dankte

Εταψευεπρωοτ

وشكر

Amen

Αμην

آمين

er segnete es

Αψεμοτ ερωο

وباركه

Amen

Αμην

آمين

und heiligte es

Αψεραστιαζιν αμοο

وقدسه

Amen.

Αμην. Πιστευομεν και νεοτρωφ

Wir glauben, wir

κε ομολοσοτρωμεν κε

ونمجد

bekennen und

λοξαζομεν

verherrlichen

Die Einsetzung (4/8)

Er teilte und gab es
seinen heiligen Jüngern
und reinen Aposteln
und sprach:

Δαφωϋ αϥτηϥ وقسمه، وأعطاه
ἱηῆτενοϥ ἱάστιος لتلاميذه القديسين
ἰμαθητης : οτοϋ ورسله الأظهار
ἱάποστολος εθοταβ قائلاً:
εϥχω ἰμος :

„Nehmt, esset alle
davon, denn dies ist
mein Leib, der für euch
und für viele gebrochen
wird zur Vergebung der
Sünden.

Χε βι οτωι ἐβολ χذوا كلوا منه
ἱῆτηϥ τηροϥ : φαι كلكم، لأن هذا هو
ταρ πε πασωια : جسدي الذي يقسم
ετοτηαφωϥ ἐχεν عنكم وعن
θηνοϥ νευ كثيرين، يعطي
θακκεμηϥ : ἱσετηϥ لمغفرة الخطايا،

Tut dies zu meinem
Gedächtnis

ἐπχω ἐβολ ἱτε νινοβι هذا اصنعه
φαι ἀριτηϥ ἐπαερφμεϥ لذكري.

Dies ist in
Wahrheit. Amen.

Φαί πε θεν ογαεθμη
: Δμηη

هذا هو
بالحقيقة.
آمين.

Ebenso mischte
er nach dem
Mahl auch den
Kelch mit Wein
und Wasser,

Παιρητ οη πικεαφοτ
μενεησα πιλιπνον:
αψθοτψ εβολθεη
ογηρηηηη ογαωοτ.

هكذا الكأس
أيضا، بعد
العشاء،
مزجها من
خمر وماء.

Die Einsetzung (6/8)

er dankte

Εταψευεπερ̄μοτ

وشكر

Amen

Αμην

آمين

er segnete ihn

Αψ̄μοτ̄εροψ̄

وباركها

Amen

Αμην

آمين

und heiligte ihn

Αψ̄ερᾱστιᾱζιν̄ιμοψ̄

وقدسها

Amen.

Αμην. Κε παλιν

آمين. وأيضاً نوّمن

Wiederum glauben,

πιστευομεν κε

ونعترف ونمجد.

bekennen und

ομολοσοϋμεν κε

verherrlichen wir

λοξαζομεν

Die Einsetzung (7/8)

Er kostete davon und gab ihn seinen heiligen Jüngern und reinen Aposteln mit den Worten:

„Nehmet, trinket alle daraus, denn dies ist mein Blut des Neuen Testaments, das für euch und für viele vergossen wird und hingegeben zur Vergebung der Sünden.

Αφχευτηπι αφτηιϿ
ον ἴνη ἔτε
νοϿϿ ἰὰςτιος ἰμαθητ
ης: οϿοϿ ἰὰποστολος
εθοϿαβ εϿχω ἰμος.

Χε βι σω ἐβολ ἰθῆτηϿ
τηροϿ. Φαι ταρ πε
παςνοϿ ἴτε
†διὰθηκη ἰβερι :
ἐτοϿναφοϿϿ ἐβολ
ἐχεν θηνοϿ νευ
ζαλκευηϿ :
ησετηιϿ ἐπχω ἐβολ
ἴτε ηινοβι

وذاق، وأعطاها
أيضا لتلاميذه
القديسين ورسله
الأطهار قائلا:

خذوا اشربوا منه
لكم لان هذا هو
دمي الذي للعهد
الجديد، الذي
يسفك عنكم وعن
كثيرين يعطي
لمغفرة الخطايا.

Tut dies zu meinem Gedächtnis. “
φαι ἀριτεῖα ἡδὲ ἀσθενεῖα
ἐπαρῆμεν ἡμῶν
لذكري
هذا اصنعوه

Dies ist auch in Wahrheit. Amen.
Φαι οἱ περὶ τῆς ἀληθείας
οὐ μόνον ἀλλὰ καὶ ἀμην.
و هذا هو أيضا
بالحقيقة.
أمين.

Anamnese (1/4)

„Immer wenn ihr von diesem Brot esst und aus diesem Kelch trinket, verkündet ihr meinen Tod, bekennt meine Auferstehung und erinnert euch meiner bis ich komme.“

σοπ σαρ λιβεν
ἐτετενηαορωμ ἐβολθεν
παιωικ φαι
οροζ ἠτετενω ἐβολθεν
παϊαφοτ φαι
ερετενηιωιω ἱπαμοσ
ερετενερομολοσιν ἠτα-
αναστασις : ερετενηρι
ἱπαμερι ψαφι.

لأن كل مرة
تأكلون من هذا
الخبز وتشربون
من هذه الكأس
تبشرون بموتي
وتعترفون
بقيامتي
وتذكرونني إلي
أن أجي.

Anamnese (2/4)

Amen, Amen, Amen.
Deinen Tod, o Herr,
verkünden wir, Deine
heilige Auferstehung
und Deine Auffahrt in
den Himmel
bekennen wir, wir
loben Dich, wir
preisen Dich, wir
danken Dir, o Herr,
und wir richten Bitten
an Dich, o unser Gott!

Αμην ἀμην ἀμην : τον
θανατον σου Κυριε
καταστρελομεν: κε
την ἄσταν
σου ἀναστασιν κε
την ἀναληψιν σου ἰτης
ουρανις
σε ὁμολοσομεν.
σε ἐνοσομεν σε
εὐλοσομεν ci
εὐχαριστοσομεν Κυριε:
κε δεόμεθα σου ὁ
Θεος ἡμων.

آمين. آمين. آمين.
آمين. بموتك
يارب نبشر،
وبقيامتك
المقدسة
وصعودك إلي
السموات،
نعترف.
نسبحك،
نباركك،
نشكرك يارب
ونتضرع إليك
يا إلهنا.

Anamnese (3/4)

Indem wir seines	Ἐν ἰρι	οὐραν	ففيما نحن أيضا
heiligen Leidens	ἡρώων ἠφμενι ἠνεψῆσι		نصنع ذكر آلامه
gedenken, seiner	εθοῦαβ :	νεμ	المقدسة،
Auferstehung von den	πεψχιπτωνη ἐβολ ῥεν		وقيامته من
Toten, seiner Auffahrt	νη εθωοῦτ :	νεμ	الأموات،
in den Himmel, seines	πεψχιπῶε ἐπῶωι ἐνιφῆο		وصعوده إلي
Sitzens zu Deiner	ῆι :	νεμ πεψχιπῆεσι	السموات،
Rechten, o Vater,	σατεκοῦιναμ Φιωτ.		وجلوسه عن
seines zweiten	Νεμ τεψμαῆςνοῦτ		يمينك أيها الأب.
Kommens vom	ἠπαροῦσιὰ :	εθνηοῦ	وظهوره الثاني
Himmel,	ἐβολῥεν νιφῆοῦι		الآتي من السموات

Anamnese (4/4)

furchterregend und voll Herrlichkeit, bringen wir Dir diese Deine Opfergabe dar, aus dem, was Dein ist, entsprechend allem, für alles und in allem.

ετοι ἕτοιχο ὄνομα
εὐμεγ ἕνωσθ.
Περὶ προσφέρειν
νακ ἕνη ἕτε
νογκ ἕνωρον ἕβολα θεν
νη ἕτε νογκ : κατα
ζωβ νιβεν : νεμ εθε
ζωβ νιβεν : νεμ θεν ζωβ
νιβεν.

المخوف
المملوء
مجدا. نقرب
لك قرايينك
من الذي لك،
علي كل حال،
ومن أجل كل
حال وفي كل
حال.

Die Epiklese (1/2)

Verbeugt euch vor
Gott in Ehrfurcht und
Zittern.

Θρωπτ ἕφτ θεν
ορθοτ νεμ ορςθερτερ.

اسجدوا لله
بخوف ورعدة.

Wir preisen Dich,
wir loben Dich,
wir dienen Dir und
verbeugen uns vor Dir.

Тензас̄εрок
тенс̄моӯεрок
тенӯем̄ӯӣмоок
тенορωπτ̄ῑμοок.

نسبجك.
نباركك.
نخدمك [يارب]
نسجد لك.

Wir hören. Amen

Προχωμεν. Αμην.

تنصت. أمين.

und um dieses Brot in
seinen heiligen Leib
zu verwandeln,

Θροθ παιωικ
μεν ἱτεφαιφ ἱσωμα
εφοταβ ἱταφ.

وهذا الخبز
يجعله جسدا
مقدسا له.

Ich glaube, Amen

Тназт̄. аμην.

اوؤمن.

Die Epiklese (2/2)

und diesen Kelch in
sein kostbares Blut
des Neuen Bundes.

Οτοϛ παϊὰφοτ δε ομ
ἵςνοϷ εϷταινοϷτ : ἵτε
†Διὰθῆκη ἁβερῖῆταϷ.

وهذه الكأس أيضا
دما كريما للعهد
الجديد الذي له.

Wiederum glaube ich.
Amen

Κεπαλιν†ναϷ†ἀμην.

وأيضا أوّمن.

Unser Herr, unser Gott
und Erlöser Jesus
Christus, hingegeben
zur Vergebung der
Sünden und zum
ewigem Leben denen,
die an ihm Anteil haben.

Πενο̄ς οτοϛ ΠεννοϷ†
οτοϛ Πενωτηρ ΙησοϷ
Πιχριστοϛ.

ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع
المسيح. يعطي
لغفران الخطايا،
وحياة أبدية لمن
يتناول منه.

ΕϷ† ἁμοϷ ἐπχω ἐβολ ἵτε
νινοβι : νεμ
οϷωνϷ ἵνεεϷ ἵνη
εϷναβῖ ἐβολ ἵϷητϷ.

Herr erbarme Dich.(3)

ΚϷρῑε̄ ἐλεησον.(3)

يارب ارحم. (٣)

Mache uns alle würdig,
 o unser Herr, dass wir
 an dem heiligen
 teilhaben, zur Rein-
 igung unserer Seelen,
 unserer Körper und
 unserer Geister, damit
 wir ein einziger Leib
 und ein einziger Geist
 werden, und damit
 Anteil und Erbe mit
 allen heiligen haben,
 die Dir seit Beginn
 wohlgefallen haben.

Δριτεν ἡμιπρωα τηρεν
 πενηνηβ: ἐβι ἐβολα δεν
 ηνεθοταβ ἡτακ: ἐοϋτ
 οϋβο ἡτε ηενψϋχη
 ηει ηενσωμα ηει
 ηενπνευμα.
 εἰνα ἡτενωπι ἡοϋσω
 μα ἡοϋωτ: ηει
 οϋπνευμα ἡοϋωτ: ἡτε
 ηχιωι ἡοϋμεροσ ηει
 οϋκληροσ: ηει
 ηνεθοταβ
 τηροϋ ἔτατραμακ
 ισχεν πἑνεε.

اجعلنا مستحقين
 كلنا، يا سيدنا، أن
 نتناول من
 قدساتك طهارة
 لأنفسنا وأجسادنا
 وأرواحنا لكي
 نكون جسدا
 واحدا، وروحا
 واحدا، ونجد
 نصيبا وميراثا
 مع جميع
 القديسين الذين
 أرضوك منذ
 البدء.

Gebet für den Frieden

أوشية السلامة

Gedenke, o Herr, des Friedens Deiner einen, einzigen, heiligen, universalen und apostolischen Kirche.

Αριφμενι
Π̄σ̄ ἡ̄τηρηνη ἡ̄τε
τεκογῑ ἡ̄μαγατς
ε̄θογαβ ἡ̄καθολικη ἡ̄αποσ
τολικη ἡ̄εκκλησῑᾱ.

أذكر يارب سلام
كنيستك الواحدة،
الوحيدة المقدسة،
الجامعة الرسولية.

Betet für den Frieden der einen, einzigen, heiligen, universalen, apostolischen und orthodoxen Kirche Gottes.

Προσευχασθε ὑ̄περ
της ἡ̄ρηνης της ἁ̄γιας
μονης καθολικης
κε̄ ἀποστολικης
ορθοδοξου του Θεου
εκκλησιας.

صلوا من أجل سلام
الواحدة المقدسة
الجامعة الرسولية
كنيسة الله
الأرثوذكسية.

Herr erbarme Dich

Κ̄ρυῑε̄ ε̄λεησον.

يارب ارحم.

welche Du Dir durch das kostbare Blut Deines Christus erworben hast.

Θ̄αῑ ε̄τακ̄χφος̄ μακ̄ ε̄βολ
γῑτεν̄ πῑςνοϋ
ε̄ττᾱινοϋτ̄ ἡ̄τε
Π̄εκ̄χριστος.

هذه التي اقتنيتها لك
بالدم الكريم الذي
لمسيحك

Bewahre Sie in	Ἀρεῶν	ἔρος	ᾄεν	احفظها
Frieden und alle	οὐχίρημη:		μεμ	بسلام، وكل
orthodoxen Bischöfe	μιεπισκοπος	τηροῦ		الأساقفة
in ihr.	ἰορθολοζος		ἔτε	الأرثوذكسين
	ἰᾄητς.			الذين فيها.
Zuerst gedenke, ο	Πρωορπ	μεν	ἀριφμενι	وأولا أذكر
Herr, unseres	Πο̅ς		ἠπενμακαριος	يارب
gesegneten Vaters, des	ἰιωτ		ετταινοτ	بطيركنا الأب
ehrwürdigen Erz-	ἰαρχιεπισκοπος		πεν-	المكرم رئيس
bischofs, unseres	πατριαρχης			الاساقفة أنبا
Patriarchen Anba	Παπα	αββα	ᾤενοτ:	شنودة
Shenouda				

und seinen Teilhaber
im apostolischen
Dienst, unseren
gesegneten Vaters,
des ehrwürdigen
Bischofs
(Metropolit) ____.

Παπ
πεφκεϋφηρ ἡλιτοϋρτοσ
πενιωτ ἡεπισκοποσ
(μεητροπολιτησ)
αββα (πια).

وشريكه في
الخدمة
[الرسمية]
ابينا الاسقف
(المطران)
[المكرم] الانبا
.(...)

Betet für unser	Προσευχασθε ὑπερ του	صلوا من أجل
Priesteroberhaupt,	αρχιερεως ημων Παπα	رئيس كهنتنا
den Papst Anba	αββα Ωενοϋτ: παπα κε	البابا أنبا شنوده
Shenouda,	πατριαρχου	بابا وبطريك
Patriarch	και	ورئيس أساقفة
und	αρχιεπισκοπου	المدينة العظمي
Bischofoberhaupt der	της	الاسكندرية،
großen	μεγαλο	وسائر
Stadt	πολεως	أساقفتنا
Alexandria	Αλεξανδριας κε των	الارثوذكسيين.
und all	ορθοδωτων ημων επισ	
unsere	κοπων	
orthodoxen		
Bischöfe.		

Herr erbarme Dich.

Κυριε ελεησον.

يارب ارحم.

und	seinem	Πατ	وشريكه في
Teilhaber	im	περικεϋφην ἡλιτοϋρτος	الخدمة
apostolischen		πενιωτ ἡεπισκοπος	[الرسولية]
Dienst,	unseren	(μετροπολιτης)	ابينا الاسقف
gesegneten	Vaters,	αββα (πα).	(المطران)
des	ehrwürdigen		[المكرم] الأبا
Bischofs			.(...)
(Metropolit)	_____.		

Herr erbarme Dich.

Κυριε ελεησον.

يارب ارحم.

und alle, die mit ihm
das Wort der
Wahrheit aufrecht
verkünden. Erhalte
sie Deiner heiligen
Kirche, um Deine
Herde in Frieden zu
versorgen.

Πνευ μη ετρωτ εβολ
νεμας υπσαχι ητε
†μεθυμι δεη οτσωοτεν.

والذين يفصلون
معه كلمة الحق
باستقامة. أعم

Gedenke, o Herr,
der orthodoxen
Erzpriester, Priester
und Diakone,

Αριχαριζεσθε υμωοτ ητε
κεκκλησια εθοταβ
εταμοι υπεκοζι δεη
οτζιρμηη.
Αριφμεγι Ποc

بهم علي
كنيستك المقدسة
يرعون قطيعك
بسلام أذكر

ημιζησοταμενοc : νευ
μιπρεβυτεροc ηορθοδοζο
c : νευ μιδιακων.

يارب القمامصة
والقسوس
الأرثوذكسيين
والشمامسة.

Betet für die
Erzpriester, Priester,
Diakone, Subdiakone
und die sieben
Weihstufen der Kirche
Gottes.

Προσευχασθε ὑπερ
των ἱερωμένων
καὶ πρεσβυτέρων καὶ
διάκονων
καὶ ὑποδιάκονων
ἑπτα τάξεων τοῦ
Θεοῦ τῆς ἐκκλησίας.

صلوا من أجل
القمامصة
والقسوس
والشمامسة
والايبو ذياكونيين
وسبع طغفات
كنيسة الله.

Herr erbarme Dich.

Κυριε ελεησον.

يارب ارحم.

und alle Diener, und
all die, die in
Jungfräulichkeit leben
und Dein ganzes
gläubiges Volkes.

Μεμ ρεψευεωυ νιβεν:
μεμ μη τηροῦ ετδεν
†παρθενιά: μεμ
οἱ τοῦ βο ἡπεκλαος
τηρψἡπιστος.

وكل الخدام، وكل
الذين في البتولية
وطهارة كل شعبك
المؤمن.

und alle Diener, und all
die, die in
Jungfräulichkeit leben
und Dein ganzes
gläubiges Volkes.

* Gedenke, o Herr, Dich
unser aller zu erbarmen.

Νεϋ ρεψυεϋϋ νιβεν:
νεϋ μη τηροϋ ετϑεν
†παρθενιά: νεϋ
οϋτοϋβο ἠπεκλαοο
τηρϋ ἠπιστοο.
Αριϑμεϋι
Ποο ἠτεκναι ναν
τηροϋ εϋσοπ

وكل الخدام، وكل
الذين في البتولية
وظهارة كل شعبك
المؤمن. أذكر
يارب أن ترحمنا
كلنا معا.

Erbarme Dich unser,
o Gott, o Vater,
o Allmächtiger.

Ελεησον ἠμαοο ὁ θεοοο ὁ
Πατηρ ὁ
παντοκρατωρ.

ارحمنا يا الله الآب،
ضابط الكل.

Herr erbarme **Κυριε ελεησον.** يارب ارحم.
Dich.

und derer, die in **Νεε** **νη** والساكنين فيها
ihnen leben im **ετρωπ ἠθητοϋ θεν** بايمان الله.
Glauben an Gott. **πιναϋ† ἠτεΦ†.**

Erbarme Dich unser **Χε ναι**
ναι

ارحمنا

Bitte, o Herr, segne **Ἀρικαταξιοῖν** **Πβοῖς** **تفضل يا رب**
die Saaten und die **νισι† νευ νισιυ νευ** **الزروع والعشب**
Kräuter und die **νισω† ντε `τκοι ετ δεν** **ونبات الحقل في**
Gewächse des Feldes **ταῖ** **ροπι** **هذه السنة باركها**
in diesem Jahr. **θαῖ εμοσ ερωσ.**

Bittet für die Saaten,	Ἰωβλ̅ ἔχεν νισιϑ̅ νευ̅	اطلبوا عن
Kräuter und Gewächse	νισιϑ̅ νευ̅ νιρωτ̅	الزروع والعشب
des Feldes in diesem	ἵντε ἕτκοι̅ ζεν̅ ται̅	ونبات الحقل في
Jahr, dass Christus,	ρομπι̅ θα̅ ρινα̅ ἵντε	هذه السنة لكي
unser Gott, sie segne,	Πχ̅ς Πεννοϑ̅τ̅	المسيح إلهنا
damit sie wachsen und	ἔμοϑ̅ ἔρωϑ̅ ἵντοϑ̅αι̅αι̅	يباركها لتنمو
gedeihen und	οϑ̅οϑ̅ ἵντοϑ̅ὰϡ̅αι̅	وتكثر إلى أن
reichliche Ernte und	ϡ̅ὰἵντοϑ̅χ̅οκ̅ ἔβολ̅ ζεν̅	تُحمل بثمررة
Früchte einbringen,	οϑ̅νιωϑ̅τ̅ νκαρποϑ̅:	عظيمة ويتحنن
und dass er mit seiner	οϑ̅οϑ̅ ἵντεϡ̅ϡ̅εν̅ϑ̅ιτ̅ α̅	على جبلته التي
eigenhändigen	πεϡ̅π̅λαϑ̅α̅ ε̅τα̅	صنعتها يداه
Schöpfung Erbarmen	νεϡ̅χι̅χ̅ α̅μιοϡ̅ ἵντεϡ̅χα̅	ويغفر لنا خطايانا.
hat und uns unsere	νεννοβ̅ι̅ ν̅α̅ν	
Sünden vergebe.		

Bitte, o Herr, segne $\Delta\rho\rho\kappa\alpha\tau\alpha\zeta\iota\omicron\iota\mu$ $\Pi\omega\sigma$ تفضل يا رب
die Luft des Himmels $\mu\eta\delta\eta\rho$ $\eta\tau\epsilon$ $\tau\psi\epsilon$ $\mu\epsilon\mu$ أهوية السماء
und die Früchte der $\mu\eta\kappa\alpha\rho\mu\omicron\varsigma$ $\eta\tau\epsilon$ $\pi\kappa\alpha\gamma\eta$ وثمرات الأرض
Erde in diesem Jahr. $\delta\epsilon\eta$ $\tau\alpha\iota$ $\rho\omicron\mu\mu\iota$ $\theta\alpha\iota$: في هذه السنة
 $\epsilon\sigma\mu\omicron\tau$ $\epsilon\rho\omega\omicron\tau$ باركها.

Bittet für die Luft des Himmels, die Früchte in diesem Jahr, die Bäume, Weinberge und jede nützliche Pflanze auf der ganzen Erde, dass Christus, unser Gott, sie segne und sie ohne Schaden vollende und uns unsere Sünden vergebe

Ἰωβδ εἶχεν νιᾶν ἡτε ἔτρε νεμ νικαρπος ἡτε ἡκαρδ νεμ φα νιῶωνη νεμ φα νιμα ἡ ἄλολι νεμ ὠωνη νιβεν ἡρεψτ καρπος ετδεν τοικοουμηνη τηρς : ρινα ἡτε Πχς Πεννοττ ἄμοτ ἔρωτ ἡτεψχοκοτ ἔβολ δεν οτρρηνη αβνε ἡκαρ : ἡτεψχα νεννοβι ναν ἔβολ.

اطلبوا عن أهوية السماء وثمرات الأرض والشجر والكروم وكل شجرة مثمرة في كل المسكونة لكي المسيح إليها يباركها ويكملها سالمة بغير ألم ويغفر لنا خطايانا.

Bitte, o Herr, segne $\Delta\rho\rho\kappa\alpha\tau\alpha\zeta\iota\omicron\upsilon\iota\eta\iota$ $\eta\mu\epsilon\omega\sigma$, تفضل يارب،
das Wasser des $\eta\tau\epsilon\ \varphi\iota\alpha\rho\omicron\ \epsilon\tau\ \theta\epsilon\eta\tau\alpha\iota$ مياه الأنهار
Flusses in diesem $\rho\omicron\mu\pi\iota\ \theta\alpha\iota\ \epsilon\mu\omicron\sigma\ \epsilon\rho\omega\sigma$. في هذه السنة
Jahr. باركها.

<p>Bittet für den Anstieg der Gewässer, der Flüsse in diesem Jahr, dass Christus, unser Gott sie segne und sie nach Maß ansteigen lasse. Er möge dem Antlitz der Erde Freude geben, die Menschen versorgen, die Tiere retten und uns unsere Sünden vergeben.</p>	<p>Ἰωβλ̅ ἔχεν ἰχθυῖων ἐπιπλωῖ ἡντε μιαρωῦ ἕμωῦ θ̅εν ταῖ ροαῖ θ̅αι· χ̅ινα ἡντε Π̅χ̅ς Π̅εννοῦτ̅ ἄμοῦ ἔρωῦ· ἡντεϕ̅ενοῦἔπιπλωῖ· κατα ἡνοῦπι· ἡντεϕ̅τ̅ ἕ ποῦνοϕ ἕπ̅ρο ἕπ̅καρ̅ι ἡντεϕ̅ωαλοῦϕτεν θ̅α μ̅ιϕ̅ηρι ἡντε μ̅ιρωμ̅ι· ἡντεϕ̅τ̅ ἕϕ̅νορ̅ε ἕ ἡ̅μ̅ιτεβ̅νωῦ· ἡντεϕ̅χ̅ α̅ μ̅εννοβ̅ι μ̅αν̅ ἔβολ̅.</p>	<p>اطلبوا عن صعود مياه الأنهار هذه السنة لكي المسيح إلهنا يباركها وي صعدا كمقدارها وي فرح وجه الأرض ويعولنا نحن بني البشر ويعطي النجاة للبهائم، ويغفر لنا خطايانا.</p>
--	--	--

Gebet für Natur - Abschluss (1/3)

Lass sie wachsen nach
ihrem Maß und gemäß
Deiner Gnade. Gib dem
Antlitz der Erde
Freude, dass ihre
Früchte sich mehren.
Bereite den Boden zum
Säen und Ernten. Regle
unser Leben in
geeigneter Weise.
Kröne das Jahr mit
Deiner Güte, wegen der
Armen Deines Volkes,

Δηιτοϋ ἐπιϋωι κατα
νοϋωι: κατα φη ἔτε
φωκ ἡθμοτ:
μα ποϋνοϋ ἕπιϋο ἕπικαϋι:
μαροϋθιθι ἡχε μεϋθλωμ:
μαροϋάϋαι ἡχε
μεϋοϋταϋ.
Ϣεβτωτϋ ἕοϋχροϋ μεμ
οϋωσθ : οϋοϋ
ἀριοικονομιν ἕπενϋινωνθ
κατα πετερνοϋρι.
Ϣμοϋ ἐπιχλωμ ἡτε τρωπι
ϋιτεν τεκμετῆριστοϋ:
εϋβε ηιϋηκι ἡτε πεκλωϋοϋ:

اصعدھا
كمق دارھا
كنعمتك، فرح
وجه الأرض
ليرو حرثھا
ولتكثر أثمارھا.
أعدھا للزرع
والحصاد، ودبر
حياتھا كما
يليق. بارك
اكلیل السنة
بصلاحك من
أجل فقراء
شعبك،

Gebet für Natur - Abschluss (2/3)

wegen der Witwen und εθε θεχηρα νεη من أجل الارملة
Waisen, der Fremden πιορφανος νεη πιωεμμο واليتيم
und der Gäste, wegen νεη πιρεμνηχωιλι: νεη والغريب
unser aller, die wir auf εθβητεν τηρεν θα ومن
Dich hoffen und μη ετερζελπισ εροκ: أجلنا كلنا نحن
Deinen heiligen Namen οτοθ εττωβθ υπεκραν الذين نرجوك
anrufen. εθοταβ. ونطلب اسمك

Denn aller Augen θε νεμβαλ ηοτοθ νιβεν القدوس.
hoffen auf Dich, dass σεερζελπισ εροκ: θε ηθοκ لأن أعين الكل
Du ihnen Speisen zur εττ ητογθρε νωογ θεν تترجأك، لأنك
rechten Zeit gibst. ογχογ ενανεγ. أنت الذي
تعطيهم طعامهم
في حين حسن.

Gebet für Natur - Abschluss (3/3)

Handle mit uns nach **Δριστι νεμαν κατα** اصنع معنا
Deiner Güte, der Du **τεκμετασταθος:** حسب صلاحك،
Nahrung allem Fleisch **φμετ† ερε ησαρξ μιβεν:** يا معطيا طعاما
gibst. Fülle unsere **μοθ ηνενηητ ηραωι νεμ** لكل جسد. املاً
Herzen mit Freude und **οτοτονοφ: εινα λνον** قلوبنا فرحا
Wonne, damit wir in **εων ερε φρωωι ητοτεν** ونعيما، لكي
allem alle Zeit genug **θεν εωβ μιβεν ησχοτ** نحن أيضا إذ
haben und in jedem **μιβεν: ητενερωτοθ θεν** يكون لنا
guten Werk wachsen. **εωβ μιβεν ηασταθον.** الكفاية في كل
شيء، كل حين
نزداد في كل
عمل صالح.

Herr erbarme Dich.

Κυριε ελεησον.

يارب ارحم

Gebet für die Opfernden

أوشية القرابين الصغيرة

Gedenke, o Herr, derer die Dir diese Gaben darbringen, derer, für die sie dargebracht werden, und derer, die sie herbeibrachten. Gib ihnen allen himmlischen Lohn.

Ἀριφμετὶ Ποσ
ἡμῆ ἐταῦτῖνι νακ
ἐδοῦν ἡμῶν δωρον: μεμ
μη ἐταῦτῆνοῦ ἐχωοῦ: μεμ
μη ἐταῦτῆνοῦ ἐβοληιτοτ
οῦ: μοι νωοῦ
τηροῦ ἄπιβεχε πιἐβολ
θεν νιφηοῦ.

أذكر يارب الذين
قدموا لك هذه
القرابين، والذين
قدمت عنهم،
والذين قدمت
بواسطتهم
اعطهم كلهم
الأجر السمائي.

Betet für die heiligen und ehrwürdigen Gaben, für unsere Opfer und für diejenigen, die sie dargebracht haben.

Προσευξασθε ὑπερ
των ἁγίων τιμίων
δωρων τοῦτων κε
θεσιων ἡμῶν
κε προσφεροντων.

صلوا من أجل
هذه القرابين
المقدسة الكريمة
وضحاياتنا،
والذين قدموها.

Herr erbarme Dich.

Κυριε ἐλεησον.

يارب ارحم.

Das Gebete der Gedenken aller **ولا يقال المجمع و لا الترحيم**
Heiligen wird nicht gebetet .

Und führe uns in Dein Reich, damit auch dort, so wie an allen Orten, verherrlicht, gepriesen und erhöht werde Dein heiliger Name, der in allem herrlich und gepriesen ist, zusammen mit Jesus Christus, Deinem geliebten Sohn und dem heiligen Geist.

Θ̅ιωσιτ̅ δ̅αχ̅ων̅ ε̅δο̅υν̅
ε̅τεκ̅με̅το̅υ̅ρο̅. Θ̅ινα̅
νε̅μ̅ δ̅εν̅ φ̅αι̅ κα̅τα̅
φ̅ρη̅τ̅ ο̅ν̅ δ̅εν̅ ρ̅ω̅β̅ ν̅ι̅β̅εν̅
ἰ̅τε̅ψ̅β̅ιω̅υ̅ ο̅υ̅ο̅ζ̅ ἰ̅τε̅ψ̅-
β̅ι̅ς̅μ̅ο̅υ̅ ο̅υ̅ο̅ζ̅ ἰ̅τε̅ψ̅β̅ι̅ς̅
ἰ̅χ̅ε̅ πε̅κ̅νι̅ω̅τ̅ ἰ̅ρ̅α̅ν̅
ε̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅: δ̅εν̅ ρ̅ω̅β̅ ν̅ι̅β̅εν̅
ε̅τ̅τ̅α̅ι̅η̅ο̅υ̅τ̅ ο̅υ̅ο̅ζ̅
ε̅τ̅ς̅μ̅α̅ρ̅ω̅υ̅τ̅ : νε̅μ̅
Ἰ̅η̅σο̅υ̅ς̅ π̅ι̅Χ̅ρι̅ς̅το̅ς̅
πε̅κ̅μ̅ε̅ν̅ρι̅τ̅ ἰ̅Ϟ̅η̅ρι̅: νε̅μ̅
π̅ι̅Π̅να̅ ε̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅.

واهدنا إلى ملكوتك. لكي وبهذا، كما أيضا في كل شيء، يتمجد ويتبارك، ويرتفع اسمك العظيم القدوس، في كل شيء كريم ومبارك، مع يسوع المسيح ابنك الحبيب والروح القدس.

Friede sei mit euch allen.

Ἰ̅ρ̅η̅η̅η̅ π̅α̅ς̅ι̅.

السلام لكل.

Und mit deinem Geist.

Κ̅ε̅ τ̅ω̅ π̅ν̅ε̅υ̅μα̅τι̅ σο̅υ̅.

ولروحك أيضا

Lasst uns Dank sagen
Gott, dem Allmächtigen,
dem Vater unseres
Herrn, Gottes und
Erlösers Jesus Christus,
denn er machte uns
würdig, an diesem
heiligen Ort zu stehen,
unsere Hände zu erheben
und seinem heiligen
Namen zu dienen.

Παλιν ον μαρεν-
ωεπζμοτ ἴτοτϥ ἄφνο
ϣ† πιπαλτοκρατωρ
ἔφιωτ ἄπενθοις οτορ
πενθοϣ† οτορ πεν-
σωτηρ Ἰησοϣ
πιΧριστοϣ. Χε αϥθρεν-
ερπεμψα ον †νοϣ ἐορ
ἐρατεν: θεν παιμα
εθοϣαβ φαι: οτορ
ἐϥαι ἴνηνχιχ ἐπϥωι:
οτορ ἐϥεμϥι ἄπεϥραλ
εθοϣαβ.

وأيضاً فلنشكر الله
ضابط الكل، أباً
ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع
المسيح. لأنه جعلنا
أهلاً الآن ان نقف
في هذا الموضع
المقدس، ونرفع
أيدينا إلى فوق،
ونخدم اسمه
القدس.

Ihn bitten wir auch, dass er uns würdig mache der Gemeinschaft und Erhebung Deines göttlichen, unsterblichen Sakramentes.

Προσ ομ μαρεντχο
εροϋ χοπωσ ιντεϋαίτεν
ινεμπωα ιντμετϋφην
νεε τμεταλταψις ιντε
νεϋμεϋστηριον ινϋοϋτ
οτοϋ ιναθμοϋ.

هو أيضا فنسأله
أن يجعلنا
مستحقين لشركته
وإصعاد أسرارهِ
الالهية غير
المائتة.

Amen

Αμην

آمين

Der Heilige Leib.

Πισωια εθοϋαβ.

الجسد المقدس.

Wir verbeugen uns vor deinem heiligen Leib.

Τενοϋωϋτ ιπεκωια
εθοϋαβ.

نسجد لجسدك
المقدس.

Und dem kostbaren Blut

Νεε πικμοϋ
ετταινοϋτ.

والدم الكريم.

Und deinem kostbaren Blut
Νεε πεκςνοϋ
ετταινοϋτ

ولدمك الكريم.

die seinem Christus, dem
Allmächtigen, unserem
Herrn und Gott eigen sind

Ντε πεϋΧριστος: ηχε
πιπαντοκρατωρ ηθοις
πεηνοϋτ

الذين لمسيحه،
الضابط الكل
الرب إلهنا.

Amen. Amen. Betet

Αηηη αηηηη
προσεϋζασθε

آمين آمين صلوا

Herr erbarme Dich.

Κυριε ελεησον

يارب ارحم.

Friede sei mit euch allen.

Ιρηνη πασι

السلام لكل.

Und mit deinem Geist

Κε τω πνευματι σου

ولروحك أيضا.

Gebet zum Brotbrechen am Gründonnerstag

قسمة خميس العهد

Es geschah in den Tagen, als Gott Abraham auf die Probe stellen wollte, da sein Herz seine Liebe zu ihm kannte.

وحدث في الأيام التي أراد الله أن يجرب إبراهيم ويعلم قلبه ومحبته فيه.

Er sprach zu ihm: Abraham, Abraham nimm Dein Sohn Isaak und bringe ihn mir als Brandopfer dar auf einen Berg, den ich Dir bekannt machen werde.

أنه قال له: إبراهيم إبراهيم خذ ابنك الحبيب إسحق وقدمه لي محرقة على الجبل الذي أعلمك به.

Frühmorgens stand Abraham auf, sattelte seinen Esel, holte seine beiden Jungknechte und seinen Sohn Isaak. Er nahm mit sich Messer und Feuer und machte sich auf den Weg. Als er aufblickte, sah er von weitem den Ort, den der Herr ihm bekannt gemacht hatte.

فقام إبراهيم باكراً وأسرج دابته، وأخذ غلامين وإسحق ابنه. وأخذ سكيناً وناراً. ومشى على الأرض فرأى الموضع من بعيد الذي أعلمه به الرب.

Nun sagte Abraham zu seinen Knechten: **فقال لخداميه: اجلسوا أنتم**
Bleibt mit dem Esel hier. Ich will mit **ههنا مع الدابة. وأما أنا**
meinem Sohn Isaak gehen und anbeten; **وإسحق ابني فنذهب ونسجد**
dann kommen wir zu euch zurück. **ثم نرجع إليكما.**

Abraham nahm das Holz für das **وأخذ إبراهيم حطب**
Brandopfer und lud es seinem Sohn **المحرقة ووضعها على**
Isaak auf. Er selbst nahm das Feuer und **إسحق ابنه، وأخذ بيده النار**
das Messer in die Hand Da sagte Isaak **والسكين. فقال إسحق**
zu seinem Vater: Vater, hier ist das Feuer **لأبيه: يا أبته، هوذا النار**
und das Holz. Wo aber ist das Lamm für **والحطب، وأين الخروف**
das Brandopfer? **الذي نقدمه للمحرقة؟**

Abraham antwortete ihm: Gott, der uns **فقال له إبراهيم: إن الله**
befahl, ein Brandopfer darzubringen, **الذي أمرنا أن نرفع له**
wird sich das Opferlamm aussuchen, **ذبيحة هو يرى حملاً له**
mein Sohn. **للمحرقة يا ابني.**

Abraham nahm Steine und errichtete einen Altar, nahm das Holz und legte es auf den Altar. Dann nahm er Isaak, seinen Sohn, fesselte ihn, legte ihn auf den Altar und nahm das Messer, um ihn zu schlachten.

Da rief der Engel des Herrn vom Himmel Abraham zu: Abraham, Abraham! Sieh her! Steck deine Hand nicht gegen den Knaben aus und tu ihm nichts zuleide. Als Gott deine Liebe zu ihm sah, sagte er: Ich bin der Herr, dein Gott, ich habe bei mir geschworen, ich will dich segnen in Fülle und deine Nachkommen zahlreich machen.

Als Abraham aufschaute, sah er einen Widder, der sich mit seinen Hörnern im Gestrüpp verfangen hatte, Da ließ er seinen Sohn, nahm den Widder und brachte ihn an seiner Stelle als Brandopfer dar.

فرفع إبراهيم عينيه فنظر خروفاً عند الشجرة موثقاً بقرنيه، فترك إسحق ابنه وأخذ الخروف وأصعده محرقة عوضاً عنه.

Denn die Opferung des Isaak war ein Zeichen für das vergießen des Blutes Christi, des Sohnes Gottes, am Kreuz für die Erlösung der Welt. Und wie Isaak das Holz des Brandopfers trug, so trug Christi das Holz des Kreuzes. Und wie Isaak lebendig zurückkam, ist Christus lebendig von den Toten auferstanden, und er erschien Deine heiligen Jüngern

فذبح إسحق كان إشارة إلى هرق دم المسيح ابن الله على الصليب عن خلاص العالم. وكما حمل إسحق حطب المحرقة، كذلك حمل المسيح خشبة الصليب. وكما رجع إسحق حياً هكذا أيضاً قام المسيح حياً من الأموات، وظهر لتلاميذه القديسين.

Gott, der das Opfer unseren Vaters Abraham annahm, nimm dieses Opfer in dieser Stunde von uns an. Segne diese Opfergaben, segne die, für die es dargebracht wurde. Gib den Seelen der Entschlafenen Ruhe. Christus segne unsere Herzen und unseren Geist, damit wir mit reinem Herzen, erleuchtender Seele, mit Glauben ohne Heuchelei, mit vollkommener Liebe, in fester Hoffnung wagen, voll Vertrauen, ohne Angst, Dich Gott, heiliger Vater, der im Himmel ist, anzurufen und zu sprechen:

اللهم الذى قبل ذبيحة أبينا إبراهيم، إقبل هذه الذبيحة منافى هذه الساعة. بارك هذه القرابين، بارك الذين قدمت عنهم. نوح نفوس الراقدين. فليبارك المسيح على جميع قلوبنا وأرواحنا. لكى بقلب طاهر، ونفس مستتيرة، ووجه غير مخزى، وإيمان بلا رياء، ومحبة كاملة، ورجاء ثابت. نجسر بدالة بغير خوف، أن ندعوك يا الله الآب القدوس الذى فى السموات، ونقول:

Vater unser im Himmel, geheiligt werde Dein Name. Dein Reich komme , Dein Wille geschehe wie im Himmel, so auf Erden.

Unser tägliches Brot gib uns heute.

Und vergib uns unsere Schuld, wie auch wir vergeben unseren Schuldigern.

Und führe uns nicht in Versuchung sondern erlöse uns von dem Bösen durch Christus unseren Herrn, denn Dein ist das Reich, die Kraft und die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen

Χε πενωτ ετθεν νιφνοτι
 μαρεϋτοϋβο ἴχε πεκραν
 μαρεσι ἴχε τεκμετοϋρο
 πετεϋνακ μαρεϋωπι ἠφρητ
 θεν ἴφε νεμ ριχεν πικαρι
 πενωικ ἴτε ραστ μηιϋ ναν ἠφοοϋ
 οϋοϋ χα μηετερομ ναν εβολ
 ἠφρητ ρων ἴτενχω εβολ
 ἴνηετε οϋομ ἴταν ερωοϋ :
 οϋοϋ ἠπερεντεν εθοϋν ἐπιραμοϋ:
 ἀλλὰ μαριμεν εβολρα πιπετρωοϋ
 θεν πιΧριστοϋ Ιησοϋϋ πενθοιϋ
 Χε θωκ τε τμετοϋρο νεμ τχομ
 νεμ πιωοϋ ψα ενεϋ. Αμην

Durch Christus Jesus
unserm Herrn,

ἄντι Χριστοῦ
Ἰησοῦ πενθεοῦ

بالمسيح يسوع ربنا

Neigt euer Haupt vor
dem Herrn!

Ἰσχυροῦ κεφαλῆς ὑμῶν
τῷ Κυρίῳ κλινάτε.

احنوا رؤوسكم
للرب.

Vor Dir, o Herr.

Ἐνώπιον σου Κυριε.

أمامك يا رب

Wir hören in
Gottesfurcht zu.
Amen

Προσχωμεν Θεοῦ
μετα φόβου. ἀμην

تنصت بخوف الله.
آمين.

Friede sei mit allen

Ἥρην Πᾶσι.

السلام لكل

Und mit deinem Geist

Κε τῷ ἡεγματι σου.

ومع روحك أيضاً.

Gedenke, o Herr,
unserer Versammlung
und segne sie.

Αριφμενι
Π̄σ̄ ἡνενησινθωοϣ
ςμοοϣ ερωοϣ.

أذكر يا رب
اجتماعاتنا،
باركها

Amen erlöst. Und mit
deinem Geist. Wir
hören in Gottesfurcht.

σωθис̄ ᾱμην: κε
τω̄ πνευματισοϣ:
μεταφοβοϣ θεοϣ
προσχωμεν.

خلصت حقاً، ومع
روحك، ننصت
بخوف الله.

Amen. Herr erbarme
Dich (3x)

Αμην: Κυριε̄ ε̄λεησον
(3x)

آمين. يارب ارحم.
(3x)

Das Heilige den Ἅγια τριὰς ἁγία. القديسات
 heiligen. للقديسين.

Gepriesen sei der Herr Ἐυλοσητος Κυριος مبارك الرب
 Jesus Christus, der Sohn Ἰησοῦς Χριστος Υἱος يسوع المسيح ابن
 Gottes. Heilig ist der Θεου ἁγιασμος الله، وقديوس
 Heilige Geist. Amen. Πνευμα ἁγιον: ἀμην. الروح القدس.
 آمين.

Amen. Einer ist der Ἰς ὁ πανασιος Πατηρ : واحد هو الآب القديوس.
 Heilige Vater. Einer Ἰς ὁ πανασιος Υἱος : واحد هو الابن
 ist der Heilige Sohn. εν το πανασιον هو
 Einer ist der Heilige Πνευμα. Ἀμην. الروح القدس. آمين.
 Geist. Amen.

Der heilige und kostbare Leib und das wahre Blut Jesu Christi, des Sohnes unseres Gottes, Amen.

Ἄγιον τιμιόν σωμά κε ἕμα ἀληθινόν: Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν: ἀμήν.

مقدس وكريم، جسد ودم حقيقي، ليسوع المسيح ابن إلهنا. آمين.

Amen. Ἀμήν. آمين.

Der Leib und das Blut Immanuel, unseres Gottes, dies ist es in Wahrheit.

Πίσωμα νεῦ πίςνοϋ ἦτε εὐμεινοῦηλ Πεννοῦ† φαί πε δέν οὔμεθῶνι: ἀμήν.

جسد ودم عمانوئيل إلهنا هذا هو بالحقية. آمين.

Amen. Amen. Ich glaube Ἀμήν†ναε†. حقا أوّمن.

Amen, Amen, Amen. Ich glaube! Ich glaube! Ich glaube und bekenne bis zum letzten Atemzug, dass dies der lebensspendende Leib ist, der Deinem eingeborenen Sohn, unserem Herrn, unserem Gott und unserem Erlöser Jesus Christus eigen ist. Er nahm ihn von unserer Herrin und unser aller Königin, der Mutter Gottes, der heiligen, vollkommen reinen Maria.

Αμην ἄμην ἄμην:
 †ΝΑΖ† †ΝΑΖ† †ΝΑΖ†:
 οἶτος †εὐμολοσῖν ὡα
 πινιφι ἠδὰε. Χε θαι τε
 †σαρξ ἠρεψτανθο ἕτα
 πεκμονοσενης ἠΨηρι:
 Πεν̄ο̄ς οἶτος Πεννοϋ†
 οἶτος πενωτηρ Ιησοϋς
 Πιχριστος :
 βιτς ἐβολῆεν
 τεν̄ο̄ς ἠνηβ τηρεν
 †θε̄ο̄τοκος εθοϋαβ
 †ἀσιὰ Μαριὰ.

آمين. آمين. آمين.
 أوْمَن. أوْمَن. أوْمَن.
 واعترف إلي
 النفس الاخير، أن
 هذا هو الجسد
 المحيي، الذي أخذه
 ابنك الوحيد الجنس
 ربنا وإلهنا
 ومخلصنا يسوع
 المسيح من سيدتنا،
 سيدتنا كلنا والدة
 الإله القديسة
 الطاهرة مريم.

Er machte ihn eins mit seiner Gottheit ohne Vermischung, ohne Verquickung und ohne Veränderung. Er legte das gute Bekenntnis vor Pontius Pilatus ab. Er gab ihn für uns an das Holz des Kreuzes, allein durch seinen eigenen Willen für uns alle. In Wahrheit glaube ich,

Ἀφαις ἵναται νεμ
 τεψμεθνοϋ†:
 δεν οϋμετα τμοϋχτ
 νεμ οϋμετα τθω
 νεμ οϋμετα τψιβ†
 ἕμοϋ ἔρηι ἔχων
 τηρεν.
 Εαφερομολοσιν ἱτομο
 λοσιὰ εθνανεσ μαχρεν
 ποντιοσ Πιλατοσ.
 Ἀψτηις ἔρηι
 ἔχων: χιχεν πιψε
 ἔθοϋαβ ἱτε πιστροσ:
 δεν πεφοϋωψ ἕμιν
 ἕμοϋ ἔρηι ἔχων
 τηρεν.
 Ἀληθωσ †ναχ†

وجعله واحدا مع
 لاهوته بغير اختلاط
 ولا امتزاج ولا تغيير.
 واعترف الاعتراف
 الحسن أمام بيلاطس
 البنطي.
 وسلمه عنا علي
 خشبة الصليب
 المقدسة، بإرادته
 وحده، عنا كلنا.

بالحقيقة أو من، أن

Amen, Amen, Amen. Ich glaube, ich glaube, ich glaube, dass dies wahr ist. Amen. Bittet für uns und für alle Christen, die uns gebeten haben, ihrer im Hause des Herrn zu gedenken. Der Friede und Liebe Jesu Christi seien mit euch. Singt Lob u Preis. Halleluja. Betet für die würdige Teilhabe an diesem himmlischen heiligen Sakrament.

Αμην ἀμην ἀμην †ναζ†
 †ναζ† †ναζ† χε θαι τε δεν
 οϋμεθμιν ἀμην.
 †ωβρ ἐξρηι ἐχων
 νεμ ἐχεν Χριστιανος
 νιβεν ἐταρχος ναν
 εθβητοϋ χε ἀριπενμεϋι
 δεν πηι ἡΠος: η ἱρηνη
 κε ἀγαπη Ιησοϋ Χριστοϋ
 μεθ ἱμων: ψαλλατε:
 χω ἀλληλοϋια.
 Προσευχασθε ἱπερ
 της ἀξιας μεταληψεωσ
 αχραντων κε ἐποϋρανιων
 των ἀσιων μυστηριων.

أمين. أمين. أمين.
 أوْمَن. أوْمَن. أوْمَن.
 أن هذا هو بالحقيقة.
 أمين. اطلبوا عنا
 وعن كل المسيحيين
 الذين قالوا لنا من
 أجلهم، أذكرونا في
 بيت الرب. سلام
 ومحبة يسوع
 المسيح تكون معكم،
 رتلوا بنشيد: الليلويا
 صلوا من أجل
 التناول باستحقاق
 من هذه الاسرار
 المقدسة الطاهرة

Herr erbarme Dich.

Κυριε ελεησον.

يارب ارحم.

Ehre sei Dir, o Herr. Herr, Δοξα ci Κυριε، المجد لك يارب،

Ehre sei Dir

Δοξα ci.

المجد لك

+ عند تناول الاسرار لا يقال مزمور 150 بل تقال صلاة الساعة الحادية عشر
+ Während der Kommunion, wird Psalm 150 nicht
gesungen. Es wird die 11. Stunde des Gründonnerstag
der Karwoche gebetet.

Lobt ihn in seiner gewaltigen Größe

Σμοῦ ἐροῦ κατα πάσαι ἴτε τετραετηῶν

سبحوه ككثرة عظمته

Sabbi7u kakasrat 3azamatih

Lobt ihn mit dem Schall der Hörner

Σμοῦ ἐροῦ θεν οἱ ἄμφω ἰσαλπιστος

سبحوه بصوت البوق

Sabbi7u bisawt al buuk

Lobt ihn mit Harfe und Zither

Σμοῦ ἐροῦ θεν οἱ ψαλτηριον νεω οἱ κρουθαρα

سبحوه بمزمار وقيثارة.

Sabbi7u Bimizmar wa al kissar

Lobt ihn mit Pauken und Reigen

Σμοῦ ἔροϋ θεῖν χαλκευκεῦ μετ χαλχοροσ

سبحوه بدفوف وصفوف

Sabbi7u bil difuf wa al sefuf

Lobt ihn mit Flöten und Saitenspiel

Σμοῦ ἔροϋ θεῖν χαλκαπ μετ οχορσανον

سبحوه بأوتار وأرغن

Sabbi7u bil awtar wa al urghun

Lobt ihn mit hellen Zimbeln

Σμοῦ ἔροϋ θεῖν χαλκτραβαλον ἕνεσε τοῦσμεχ

سبحوه بصنوج حسنة الصوت

Sabbi7u bisinug 7asinat al soot

Lobt ihn mit klingenden Zimbel

Σμοῦ ἔροϋ ζεν χανκρυβαλον ἵτε οὐψληλοῦι

سبحوه بصنوج التهليل
Sabbi7u bisinug al tahlil

Alles, was atmet, lobe den Herrn, unseren
Gott. Halleluja

Νιϋι νιβεν μαροῦ ἔμοῦ τηροῦ εὔραλ

ἱΠ̄σ̄ Π̄εννοῦϋ̄ ἀλλ̄

كل نسمة فلتسبح اسم الرب الهنا الليلويا

Kolle nasma3 faltusabi7 ism al rab illahna. Alleluja

Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem heiligen Geist.
 Δοξα Πατρι κε Υιῶ κε Πνευματι.
 المجد للأب والأبن والروح القدس.

Jetzt, und immer und in Ewigkeit der Ewigkeiten, Amen.
 Κε νυν κε ἀι κε ιστους ἑωνας των ἑωνων ἀμην. Ἀλ.
 الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين أمين الليلويا.

Halleluja, Ehre sei Gott für immer. Halleluja
 Ἀλ Δοξα ci ὁ Θεος ἡων Ἀλ.
 الليلويا. المجد لإلهنا الليلويا.

Ehre sei Dir o Gott, Alleluja.
 Πῶοϕα Πεννοϕτε πε Ἀλ.
 المجد لإلهنا الليلويا.

Jesus Christus, Sohn Gottes, erhöre uns und erbarme Dich unser !
 Ἰης Πχς Πωηρι ἐϕϕ σωτεμ ἑρον οτοθ ναι ναν.
 يا يسوع المسيح ابن الله، اسمعنا وارحمنا.

الساعة الحادية عشر من يوم الخميس من البصخة المقدسة

Die elfte Stunde vom Donnerstag

Isaiah 52:13-53:12

Seht, mein Knecht hat Erfolg, er wird groß sein und hoch erhaben. Viele haben sich über ihn entsetzt, so entstellt sah er aus, nicht mehr wie ein Mensch. Jetzt aber setzt er viele Völker in Staunen, Könige müssen vor ihm verstummen. Denn was man ihnen noch nie erzählt hat, das sehen sie nun; was sie niemals hörten, das erfahren sie jetzt. Wer hat unserer Kunde geglaubt? Der Arm des Herrn - wem wurde er offenbar? Vor seinen Augen wuchs er auf wie ein junger Spross,

إشعيا النبي

هوذا فتى يفهم. ويتعالى
ويتمجد جداً. كما أن
كثيرين يندهشون منك
كذلك يهان شكاك ومجدك
من الناس. وكذلك تتعجب
منه أمم كثيرة وأمامه يسد
الملوك أفواههم. لأن
الذين لم يتكلموا عنه بين
أيديهم يرون. والذين لم
يسمعوا يفهمون. يارب
من صدق خبرنا ولمن
أستعنت ذراع الرب. تكلمنا
أمامه فإذا هو مثل صبي

wie ein Wurzeltrieb aus trockenem Boden. Er hatte keine schöne und edle Gestalt, sodass wir ihn anschauen mochten. Er sah nicht so aus, dass wir Gefallen fanden an ihm. Er wurde verachtet und von den Menschen gemieden, ein Mann voller Schmerzen, mit Krankheit vertraut. Wie einer, vor dem man das Gesicht verhüllt, war er verachtet; wir schätzten ihn nicht. Aber er hat unsere Krankheit getragen und unsere Schmerzen auf sich geladen. Wir meinten, er sei von Gott geschlagen, von ihm getroffen und gebeugt.

وكأصل في أرض عطشى لا
صورة له ولا مجد. رأيناه
فكان لا منظر له ولا جمال
بل شكله حقير ومضنى من
بين بنى البشر. رجل أوجاع
يعرف ويحمل الأمراض فإنه
رد وجهه وأهين ولم يعد
به. هذا الذى حمل خطايانا
وتألم عنا. ونحن حسبناه
متألماً مضروباً ومعذباً
وهو قد جرح لأجل معاصينا.
وسحق لأجل آثامنا تأديب
سلامنا عليه

Doch er wurde durchbohrt wegen unserer Verbrechen, wegen unserer Sünden zermalmt. Zu unserem Heil lag die Strafe auf ihm, durch seine Wunden sind wir geheilt. Er wurde misshandelt und niedergedrückt, aber er tat seinen Mund nicht auf. Wie ein Lamm, das man zum Schlachten führt, und wie ein Schaf angesichts seiner Scherer, so tat auch er seinen Mund nicht auf. Durch Haft und Gericht wurde er dahingerafft, doch wen kümmerte sein Geschick? Er wurde vom Land der Lebenden abgeschnitten und wegen der Verbrechen seines Volkes zu Tode getroffen. Bei den Ruchlosen gab man ihm sein Grab, bei den Verbrechern seine Ruhestätte, obwohl er kein Unrecht getan hat und kein trügerisches Wort in seinem Mund

اثم جميعنا. وظلم أما هو فلاجل أنه تألم لم يفتح فاه. مثل خروف سيق إلى الذبح وكحمل صامت أمام الذي يجزه هكذا لم يحرك شفثيه رفع حكمة في تواضعه وجيله من يقدر أن يصفه. لأن حياته تنزع من على الأرض. من أجل آثام الشعب جاء للموت. وسيعطى المتجاوزى الناموس مجازاة دفنه والاغنياء مكافأة موته. لأنه لم يصنع اثماً ولم يوجد في فمه غش. أما الرب فشاء أن يشفيه من الجراح.

Doch der Herr fand Gefallen an seinem zerschlagenen er rettete den, der sein Leben als Sühnopfer hingab. Er wird Nachkommen sehen und lange leben. Der Plan des Herrn wird durch ihn gelingen. Nachdem er so vieles ertrug, erblickt er das Licht. Er sättigt sich an Erkenntnis. Mein Knecht, der gerechte, macht die vielen gerecht; er lädt ihre Schuld auf sich. Deshalb gebe ich ihm seinen Anteil unter den Großen und mit den Mächtigen teilt er die Beute, weil er sein Leben dem Tod preisgab und sich unter die Verbrecher rechnen ließ. Denn er trug die Sünden von vielen und trat für die Schuldigen ein.

وإذ ما أسلمتم ذواتكم
ذبيحة عن الخطية
فسترى نفوسكم زرعاً
عزه كثير. يريد الرب أن
ينزع الألم من نفسه
ليريه النور ويصور
الفهم ويخلق البر
ويتعبد حسناً للجماعة.
إذ يحمل خطاياهم. فلذلك
أنه يرث الكثيرين.
ويقسم غنائم الأقوياء.
حيث أسلم نفسه للموت
مع الأثمة وهو قد حمل
خطايا كثيرين وأسلم من
أجل ذنوبهم.

Isaiah 19:19-25

إشعيا النبي 19: 19-

25

An jenem Tag wird es für den Herrn mitten in Ägypten einen Altar geben und an Ägyptens Grenze wird ein Steinmal für den Herrn aufgestellt. Das wird ein Zeichen und Zeugnis für den Herrn der Heere in Ägypten sein: Wenn sie beim Herrn gegen ihre Unterdrücker Klage erheben, wird er ihnen einen Retter schicken, der für sie kämpft und sie befreit. Der Herr wird sich den Ägyptern offenbaren und die Ägypter werden an jenem Tag den Herrn erkennen; sie werden ihm Schlachtopfer und Speiseopfer darbringen, sie werden dem Herrn Gelübde ablegen und sie auch erfüllen.

في ذلك اليوم يكون مذبح للرب في مصر وعمود الرب عند تخومها ويكون علامة أبدية للرب في كورة مصر. ويصرخون إلى الرب الله من أجل مضايقيهم ويحكم ويكون الرب معروفاً للمصريين ويخاف المصريون الرب في ذلك اليوم ويقدمون ذبائح وينذرون نذوراً

Der Herr wird die Ägypter zwar schlagen, **ويضرب الرب المصريين**
er wird sie aber auch heilen: Wenn sie **ضربة ويشفيهم شفاء**
zum Herrn umkehren, lässt er sich durch **فيرجعون إلى الرب**
ihre Bitte erweichen und heilt sie. An **فيستجيبهم ويشفيهم. في ذلك**
jenem Tag wird eine Straße von Ägypten **اليوم يكون طريقه من مصر**
nach Assur führen, sodass die Assyrer **إلى الأشوريين فيأتي**
nach Ägypten und die Ägypter nach Assur **الأشوريون إلى مصر**
ziehen können. Und Ägypten wird **والمصريون إلى الأشوريين**
zusammen mit Assur (dem Herrn) dienen. **ويخدم المصريون الأشوريين**
An jenem Tag wird Israel als Drittes dem **في ذلك اليوم ويكون إسرائيل**
Bund von Ägypten und Assur beitreten, **ثالثاً للأشوريين والمصريين**
zum Segen für die ganze Erde. Denn der **مباركاً في الأرض التي**
Herr der Heere wird sie segnen und sagen: **باركها رب الجنود قائلاً**
Gesegnet ist Ägypten, mein Volk, und **مبارك شعبي مصر**
Assur, das Werk meiner Hände, und **والأشوريون وإسرائيل**
Israel, mein Erbesitz. **ميراثي.**

Zechariah 12:11-14:3, 6-9

زكريا النبي 12: 11-14: 3، 6-9

An jenem Tag wird die Totenklage in Jerusalem so laut sein wie die Klage um Hadad-Rimmon in der Ebene von Megiddo. Das Land wird trauern, jede Sippe für sich: die Sippe des Hauses David für sich und ihre Frauen für sich; die Sippe des Hauses Natan für sich und ihre Frauen für sich; die Sippe des Hauses Levi für sich und ihre Frauen für sich; die Sippe des Hauses Schimi für sich und ihre Frauen für sich; alle überlebenden Sippen, jede Sippe für sich und ihre Frauen für sich.

فيكون في ذلك اليوم أن النوح يكثر في اورشليم مثل النوح على بستان الرمان الذي يقلع في السهل وتتوح الأرض قبائل قبائل على حدتها قبيلة بيت داود على حدتها ونساؤهم على حدتهن وقبيلة بيت ناثان على حدتها. ونساؤهم على حدتهن وقبيلة بيت لاوي على حدتها ونساؤهم على حدتهن وقبيلة بيت شمعون على حدتها ونساؤهم على حدتهن.

An jenem Tag wird für das Haus David und für die Einwohner Jerusalems eine Quelle fließen zur Reinigung von Sünde und Unreinheit. An jenem Tag - Spruch des Herrn der Heere - werde ich die Namen der Götzenbilder im Land ausrotten, sodass man sich nicht mehr an sie erinnert. Auch die Propheten und den Geist der Unreinheit werde ich aus dem Land vertreiben. Wenn dann noch einer als Prophet auftritt, so werden sein Vater und seine Mutter, die ihn hervorgebracht haben, zu ihm sagen: Du sollst nicht am Leben bleiben; denn du hast im Namen des Herrn Falsches gesagt.

في ذلك اليوم يفتح كل مكان لبيت داود وللساكنين في اورشليم ويكون في ذلك اليوم قال رب الجنود انى امحو اسم الاصنام من الارض فلا تذكروا بعد وازيل الانبياء الكذبة والارواح النجسة ويكون اذا تنبأ احد بعد ان اباه وامه اللذين ولداه يقولان له لا تعيش لأنك تكلم بالكذب باسم الرب

Sein Vater und seine Mutter, die ihn hervorgebracht haben, werden durchbohren, weil er als Prophet auftrat. An jenem Tag wird jeder Prophet sich wegen der Visionen schämen, die er verkündet hat. Um sich zu verleugnen, wird er seinen härenen Mantel nicht anziehen. Er wird sagen: Ich bin kein Prophet, ich bin nur ein Mann, der seinen Acker bebaut; schon von Jugend an besitze ich Ackerland. Wenn man dann zu ihm sagt: Was sind denn das für Wunden auf deiner Brust?, wird er antworten: Ich wurde im Haus meiner Freunde verwundet. Schwert, erhebe dich gegen meinen Hirten, gegen den Mann meines Vertrauens - Spruch des Herrn der Heere.

ويربطه أبوه وأمه اللذان ولداه حينما يتبأ ويكون في ذلك اليوم أن الأنبياء يخزون كل واحد من رؤياه عند ما يتبأ ويلبسون مسحاً لأنهم كذبوا بل يقول أنا لست نبياً لأن رجلاً اقتتاني وعلمني منذ صباي وأقول له ما هذه الجروح التي وسط يدك فيقول لي هذه هي التي جرحت بها في بيت حبيبي أستيقظ يا سيف على الراعي وعلى الرجل ابن وطنه قال الرب ضابط الكل.

Schlag den Hirten, dann werden sich die Schafe zerstreuen. Ich richte meine Hand gegen die Kleinen. Im ganzen Land - Spruch des Herrn - werden zwei Drittel vernichtet, sie werden umkommen, nur der dritte Teil wird übrig bleiben. Dieses Drittel will ich ins Feuer werfen, um es zu läutern, wie man Silber läutert, um es zu prüfen, wie man Gold prüft. Sie werden meinen Namen anrufen und ich werde sie erhören. Ja, ich werde sagen: Es ist mein Volk. Und das Volk wird sagen: Jahwe ist mein Gott Siehe, es kommt ein Tag für den Herrn, an dem man in deiner Mitte verteilt, was man bei dir erbeutet hat. Denn ich versammle alle Völker zum Krieg gegen Jerusalem. Die Stadt wird erobert, die Häuser werden geplündert, die Frauen geschändet. Die Hälfte der Stadt zieht in die Verbannung;

أضرب الراعى فتتبدد الخراف وأضع يدي على الرعاة الصغار ويكون فى كل الأرض يقول الرب ان ثلثين يمحيان منها ويضمحلان والثلث يستبقى فيها وأخذ الثلث من النار وأجربه كما تجرب الفضة وامتحنه مثل ما يمتحن الذهب هو يدعواسمى وأنا استجيبه وأقول هذا شعبي وهو يقول أنت الرب إلهى هوذا يوم الرب يأتى وتقسم سلبك فىك واجمع كل الأمم على اورشليم للحرب فتؤخذ المدينة وتتهب البيوت وتفضح النساء ويخرج نصف المدينة إلى السبى

aber der Rest des Volkes wird nicht aus der Stadt vertrieben. Doch dann wird der Herr hinausziehen und gegen diese Völker Krieg führen und kämpfen, wie nur er kämpft am Tag der Schlacht. Seine Füße werden an jenem Tag auf dem Ölberg stehen, der im Osten gegenüber von Jerusalem liegt. Der Ölberg wird sich in der Mitte spalten und es entsteht ein gewaltiges Tal von Osten nach Westen. Die eine Hälfte des Berges weicht nach Norden und die andere Hälfte nach Süden. Ihr aber werdet zum Tal meiner Berge fliehen; denn das Tal der Berge reicht bis zum Jasol. Ja, ihr werdet fliehen, wie ihr vor dem Erdbeben geflohen seid in den Tagen Usijas, des Königs von Juda. Dann wird der Herr, mein Gott, kommen und alle Heiligen mit ihm. An jenem Tag wird es kein Licht geben, sondern Kälte und Frost

ولكن بقيه الشعب لا تمحى من المدينة ويخرج الرب ويحارب تلك الأمم كما فى يوم حربة يوم القتال وتقف قدماه فى جبل الزيتون الذى قبالة أورشلیم من الشرق. ويأتى الرب إلهى وجميع القديسين معه ولا يكون فى ذلك اليوم نور بل يكون برد وجليد فى يوم واحد

Dann wird es einen Tag lang - er ist dem Herrn bekannt - weder Tag noch Nacht werden, sondern am Abend wird Licht sein. An jenem Tag wird aus Jerusalem lebendiges Wasser fließen, eine Hälfte zum Meer im Osten und eine Hälfte zum Meer im Westen; im Sommer und im Winter wird es fließen. Dann wird der Herr König sein über die ganze Erde.

ويكون ذلك اليوم معروفاً عند الرب ليس بنهار ولا بليل بل يشرق وقت المساء نور وفي ذلك اليوم يخرج ماء حي من أورشليم نصفه إلى البحر الأول ونصفه الثاني إلى البحر الأخير ويكون في الصيف وفي الربيع ويكون الرب ملكاً على كل الأرض. مجداً للثالوث الأقدس.

Dein ist die Kraft, die Herrlichkeit, der Segen und die Ehre für immer, Amen. Emmanuel unser Gott und König

Θωκ τε τχου νεη
πιωου νεη πιςμου νεη
πιαμαριψα ενεε λμηνι
εμμανουηλ πεμνουτ
πενοτρο.

لك القوة والمجد
والبركة والعزة
إلى الأبد أمين
عمانويل إلهنا
وملكنا.

Dein ist die Kraft, die Herrlichkeit, der Segen und die Ehre für immer, Amen. Mein Herr Jesus Christus mein guter Erlöser

Θωκ τε τχου νεη
πιωου νεη πιςμου νεη
πιαμαριψα ενεε λμηνι
Παβοις Ιησους
Πιχριστος Πασωτηρ
ηαζαθος

لك القوة والمجد
والبركة والعزة
إلى الأبد أمين
ياربى يسوع
المسيح. مخلصى
الصالح

Dein ist die Kraft, die Herrlichkeit, der Segen und die Ehre für immer, Amen.

Θωκ τε τχου νεη
πιωου νεη πιςμου νεη
πιαμαριψα ενεε λμηνι

لك القوة والمجد
والبركة والعزة
إلى الأبد أمين

Unser Herr mach uns würdig in Dankbarkeit zu sprechen: Vater unser..

Der Psalm

Ψαλλμος λ̄ : ιη̄ νεμ̄ ις̄

Psalm 49:14

مز 49 : 14

Dabei ist Zucht dir verhasst, meine Worte wirfst du hinter dich. Siehst du einen Dieb, so läufst du mit, du machst dich mit Ehebrechern gemein. Alleluia

Πθος δε ακυεστε
ταδβω : οτοθ
ακθιοτι η̄νακαχι
σαφαθορ υμοκ :
ακωαηναρ εοτρεϋθιο
τι ηακβοχι ηεμαϋ :
ακχω η̄τεκτοι ηεμ
ηιηωικ. αλ.

وانت قد
ابغضت ادبي.
والقيت كلامي
إلى خلفك. إذا
رأيت سارقاً
سعيت معه مع
الفسقة جعلت
نصيبيك.
الليلويا.

Wir bitten unseren
Gott, dass wir
würdig werden, das
heilige Evangelium
zu hören. Hört das
heilige Evangelium
in Weisheit

**Κε ὑπερτοῦ κατὰ ζω
ῆς ἡμᾶς· τῆς
ἀκροῦ ἀσεως τοῦ ἁγίου
εὐαγγελίου· κῆρυον κε
τοῦ
θεοῦ ἡμῶν· ἰκετεύσωμεν
σοφίᾳ ὁρῶν ἀκούσωμεν
τοῦ ἁγίου εὐαγγελίου.**

لكى نكون
مستحقين لسماع
إنجيل الإلهى
المقدس . نتوسل
من ربنا وإلهنا .
إصغوا وإنصتوا
بحكمة للإنجيل
المقدس .

Lesung nach (..) dem
Evangelisten, sein
Segen sei mit uns.
Amen

**Θυαλασηωςικ εβολα θεν
πιερασελιον εθοραβ
κατα (...) αγιογ.**

فصل من إنجيل
معلمنا مار (...)

Ehre sei Gott in
Ewigkeit

Δοξα ci Κυριε

والمجد لله دائما .

Johannes 13:21-30

Das Evangelium

يوحنا

Nach diesen Worten war Jesus im Innersten erschüttert und bekräftigte: Amen, amen, das sage ich euch: Einer von euch wird mich verraten. Die Jünger blickten sich ratlos an, weil sie nicht wussten, wen er meinte. Einer von den Jüngern lag an der Seite Jesu;.

¶αι δε εταχυοτο
ι̅χε̅ ι̅η̅ς̅ α̅ψ̅υ̅θο̅ρ̅τε̅ρ̅ θ̅εν̅
πι̅π̅η̅α̅ : α̅ψ̅ε̅ρ̅μ̅ε̅ε̅ρ̅ε̅ ο̅υ̅ο̅ς̅
πε̅χ̅α̅ψ̅ : χ̅ε̅ α̅μ̅η̅η̅ α̅μ̅η̅η̅
†̅χ̅ω̅ ἰ̅μ̅ο̅ς̅ ν̅ω̅τ̅ε̅ν̅ χ̅ε̅
ο̅υ̅α̅ι̅ ἔ̅β̅ο̅λ̅ θ̅εν̅ θ̅η̅η̅ο̅υ̅
πε̅θ̅η̅α̅τ̅η̅ι̅ψ̅ : ν̅α̅υ̅σ̅ο̅μ̅ς̅
ο̅υ̅η̅ ο̅υ̅β̅ε̅ ν̅ο̅υ̅ε̅ρ̅η̅ο̅υ̅ ἰ̅χε̅
ν̅ι̅μ̅α̅θ̅η̅τ̅η̅ς̅ ἰ̅ν̅ε̅ε̅μ̅ι̅ α̅ν̅
χ̅ε̅ α̅ψ̅χε̅ρ̅ε̅ ν̅ι̅μ̅ ἰ̅μ̅ω̅ο̅υ̅ :
ν̅α̅ψ̅ρ̅ω̅τ̅ε̅β̅ δε̅ ἰ̅χε̅ ο̅υ̅α̅ι̅
θ̅εν̅ κ̅ε̅ν̅ψ̅ ἰ̅η̅ς̅ ἔ̅β̅ο̅λ̅ θ̅εν̅
ν̅ε̅ψ̅μ̅α̅θ̅η̅τ̅η̅ς̅ : χ̅η̅ ἔ̅ν̅α̅ρ̅ε̅
ι̅η̅ς̅ μ̅ε̅ι̅ ἰ̅μ̅ο̅ψ̅.

ولما قال يسوع
هذا قلق بالروح.
وشهد وقال:
الحق الحق أقول
لكم، ان واحد
منكم هو الذي
سيسلمني. فكان
التلاميذ ينظرون
بعضهم إلى بعض
ولا يعلمون من
عنى منهم. وكان
متكئاً في حضن
يسوع واحد من
تلاميذه

es war der, den Jesus liebte. Simon Petrus nickte ihm zu, er solle fragen, von wem Jesus spreche. Da lehnte sich dieser zurück an die Brust Jesu und fragte ihn: Herr, wer ist es? Jesus antwortete: Der ist es, dem ich den Bissen Brot, den ich eintauche, geben werde.

Αφῶρεμ οὐκ ἔφαθ ἰησοῦς
Σίμων Πέτρος
ὅτι ἠντιφώνησεν αὐτῷ λέγων ὁ
κύριε τίς ἐστίν ὁ υἱὸς τοῦ
ἀνθρώπου ὃς ἐστίν ἐπιτιθεὶς
ἐπὶ τῆς κεφαλῆς μου ὡς
ὁ κύριος πάντων ἡμεῶν ὁ
κύριος ἰησοῦς λέγει φησὶν
ἀκούσθη ἡ φωνὴ τοῦ
πύλου ἠκούσθη ὁ κύριος
λέγων ἰδοὺ ὁ υἱὸς τοῦ
ἀνθρώπου ὃς ἐστίν ἐπιτιθεὶς
ἐπὶ τῆς κεφαλῆς μου ὡς
ὁ κύριος πάντων. Πισκρωτής.

الذي كان يسوع
يحبّه. فأشار
إليه سمعان
بطرس بان
يسأله من الذي
قال عنه؟ فاتكأ
ذاك التلميذ على
صدر يسوع
وقال له يارب
من هو؟ أجاب
يسوع قائلاً:
هو ذاك الذي
أغمس أنا اللقمة
وأعطيّه

Dann tauchte er das Brot ein, nahm es und gab es Judas, dem Sohn des Simon Iskariot. Als Judas den Bissen Brot genommen hatte, fuhr der Satan in ihn. Jesus sagte zu ihm: Was du tun willst, das tu bald! Aber keiner der Anwesenden verstand, warum er ihm das sagte. Weil Judas die Kasse hatte,

Οτοϑ μενεσα πιλωμ
τοτε
αφωμεναϿ εδοϿν εροϿ η
χε πατανας πεχε Ιηϑ
οϿν ναϿ χε φη ετ
εκνααιϿ αριτϿ ηχωλεμ
παισαχι
χε απε ελι εμι εροϿ θεν
νηερωτεβ χε
εταϿχος εθε οϿ : εαν
οϿον δε ναϿμεϿι πε
χε επιδη ερε
πιϑλοσοκωμον ητοϿϿ
ηλοϿλαϑ :

فغمس القمة
وأعطاها ليهوذا
ســــــــــــمعان
الاسخريوطي. وبعد
القمة دخله
الشيطان. فقال له
يسوع ما أنت فاعله
فأفعله سريعاً. ولم
يعلم أحد من
المتكئين لماذا قال
له ذلك. فظن قوم
منهم، إذ كان
الصندوق عند
يهوذا،

meinten einige, Jesus wolle ihm sagen: Kaufe, was wir zum Fest brauchen!, oder Jesus trage ihm auf, den Armen etwas zu geben. Als Judas den Bissen Brot genommen hatte, ging er sofort hinaus. Es war aber Nacht.

καὶ ἄριστος ἔρε Ἰησοῦς
καὶ ἄριστος ἄριστος καὶ
ὡς πρὸς ἄριστος
τὸν ἄριστον ἄριστον ἔπρωτον
ἔρε
ὅτι ἄριστος ἄριστος ἄριστος
ἄριστος.
Ὁ ἄριστος ἄριστος ἄριστος ἄριστος
ἄριστος ἄριστος ἄριστος ἔβωλον
καὶ τὸν ἄριστον ἄριστον ἄριστον
ἄριστον.

ان يسوع قال له
اشتر ما تحتاج
إليه للعيد أو ان
يعطى شيئاً
للمساكين. أما
ذاك فلما تناول
اللقمة خرج
لوقته وكان
ليلاً.

Ὁ ἄριστος ἄριστος ἄριστος
ἄριστος

Ehre sei Gott in Ewigkeit. Δοξασι Κηριε. والمجد لله دائماً.

Im Namen der
Dreifaltigkeit,

Eines Wesens,

Vater und Sohn

Und Heiliger Geist

Friede sei mit dir
Maria

Schöne Taube

Sie gebar uns

Gott das Wort.

Βενεφραν η τριας :

η ομοουσιος :

φωτ νεα Πωηρι :

νεα πι Πνευμα εθοταβ.

Χερε νε Μαρια :

τδροπι εθνεωσ :

θηετασμισι ναν :

εφνοτ πιλοσοσ.

باسم الثالوث

المساوى

الآب والابن

والروح القدس

السلام لك يا مريم

الحمامة الحسنة

التي ولدت لنا

الله الكلمة

Erläuterung der 1.Stunde

طرح

Es nahte der Tag des Paschafestes. Du bist unser Paschalam O Herr Christus: „Wo sollen wir es für dich vorbereiten?“ fragten die Jünger den Meister. Er sandte zwei von seinen Jüngern – Safa und Johannes- und sagte zu ihnen: „Geht in die Stadt hinein, und ihr werdet einen begegnen, der einen Wasserkrug trägt; folgt ihm in das Haus in das er hineingeht, und sagt zu dem Herrn des Hauses :“Der Meister lässt dir sagen: Wo ist die Herberge, in der ich das Pascha feiere?“ Er wird euch ein großes Obergemach zeigen, versehen mit Polstern,

يوم الفصح قد إقترب يا سيدنا عرفنا المكان الذي نعهده لك. قال التلاميذ للمعلم: أنت هو فصحنا يا يسوع المسيح. فأرسل اثنين من تلاميذه الصفا ويوحنا وقال لهما: قوما وامضيا إلى هذه المدينة فتجدان رجلاً حاملاً جرة ماء. إذا مشى سيرا أنتما خلفه إلى الموضع الذي يدخل إليه. فقولوا لصاحب البيت: يقول المعلم أين المكان الذي آكل فيه الفصح؟ فذاك يريكما عليّة فوقانية خالية مفروشة.

dort bereitet ihr es uns vor.“ Die Jünger haben es vorbereitet, wie der Herr es sagte.

Kommt her alle Völker, freuet euch und jubelt, denn Gott das Wort ist euch zum Paschalam geworden. Das erste Pascha, das durch das Lamm vollzogen wurde, befreite die Völker von der Knechtschaft Pharaos; das neue Pascha ist der Sohn Gottes, der die Welt von der Verderbnis erlöste. Durch viele Wege und Weisen wurden die Erlösung und die ewige Errettung vorbereitet. Diese Erlösung aber war für die ganze Welt von Osten nach Westen bestimmt. Er erhob jeden Menschen zur Höhe seiner Barmherzigkeit und zeigte ihnen die Fülle,

اعدا الفصح فى ذلك الموضع. وهكذا صنعا كقول الرب. تعالوا أيها الأمم افرحوا وتهللوا أن الإله الكلمة صار لكم فصحاً. الفصح الأول الذى بالخروف خلص الشعب من عبودية فرعون. والفصح الجديد هو ابن الله الذى خلص العالم من الفساد. بأنواع كثيرة وأشياء شتى اعد الخلاص والنجاة الأبدية. لكن هذا الخلاص هو لكل العالم من مشارق الشمس إلى مغاربها. جذب كل أحد إلى علورحمته وللرافة التى كان يصنعها،

die er vollzog seiner Gnade, die er über jeden Ort der Welt ergoss. Er nahm das Unsere, gab uns das Seine, und gewährte und reichlich von seiner Güte.

وأظهر لهم كثرة نعمته التي افاضها على كل موضع من المسكونة. اخذ الذي لنا وجعله مع الذي له وتفضل علينا بصلاحه

Erläuterung der 3.Stunde

طرح

Am nächsten Tag sprach Moses zu den Kindern Israels:“ Ihr habt vor Gott gesündigt und habt euch einen Kalb gefertigt. Nunmehr werde ich zum Herrn hinaufsteigen, und ihm bitten, dass er euch erbarmen und eurer Sünden vergeben möge.“

Der Prophet kehrte zum Herrn, warf sich vor ihm nieder und sprach:“ O Du erbarmungsreicher und langmütiger Gott, vergib doch die Sündenschuld deines Volkes, wenn nicht, so streiche mich aus dem Buch des Lebens!“

وفي الغد أجاب موسى وقال لكل جماعة بني إسرائيل: انكم أخطأتم أمام الرب وصنعتم لكم عجباً. والآن سأمضي وأسأل فيكم لعله يرحمكم ويغفر خطاياكم. فعاد النبي إلى الرب وسجد أمامه قائلاً: أيها الرب الرؤوف الطويل الروح اغفر خطايا شعبك. وان كنت لا تشاء ان تغفر لهم فامح اسمي من سفر الحياة فقال له الرب:

Der Herr sprach zu Moses: „Nun wer sich persönlich wider mich versündigt hat, den streiche ich aus meinem Buch!“

Als das Volk diese schlimme Botschaft hörte, da hüllt es sich in großer Trauer. Der Herr sprach: „Ihr seid ein halsstarriges Volk! Zögere ich auch nur einen Augenblick mit dir, so würde ich dich vertilgen.“

**ان الذى أخطأ هو الذى
يُمحى من سفرى. فلما
سمع الشعب هذا القول
الصعب، ناحوا بنحيب
عظيم. فقال الرب: انك
أنت شعب قاسى غليظ
الرقبة أثيم، فانظر وتيقن
فإننى مُنزل عليك ضربة
عظيمة وأمحوك.**

Erläuterung der 6.Stunde

طرح

Hört, ihr Hause Israels, die Stimme des Adonai, des allmächtigen Herrn.“ Ein jeder von euch soll sich von seinen bösen Taten und Sünden befreien, denn ihr habt meinen heiligen Namen mit eurer Bosheit und Götzen befleckt. Dann werde ich euch gnädig auf meine heiligen Berg aufnehmen. Dort werdet ihr mich anbeten und ich werde euch unter den Völkern erheben. Dann werdet ihr wissen, dass ich der Herr bin und kein anderer. Alle Himmelscharen, alle auf den Erden und alle lebendigen Wesen im Meere beten mich an. Alle stehen unter meiner Macht und erwarten die Gnade von mir.

اسمعوا قول الرب يا آل إسرائيل، قال أدوناي الرب ضابط الكل: ليبعد كل واحد منكم عن شروره وآثامه، فإنكم نجستم اسمى القدوس بأوثانكم وأعمالكم الخبيثة. وأنا أقبلكم على جبل قدسى وتعبدوننى فى ذلك الموضع. وأقدس فيكم وأرفعكم عند جميع الأمم. وتعلمون إننى أنا هو الرب وليس إله آخر غيرى. والسماويون والأرضيون والبحار وسائر ما فيها تتعبد لى وهى كلها تحت سلطانى تتوقع الرحمة التى من قبلى.

Erläuterung der 9.Stunde

Abraham wuchs im Ansehen vor Gott mehr als alle anderen Menschen. Der Herr erschien ihm und sprach: „ Abraham, Abraham, den ich liebe, höre auf meine Worte und erfülle meinen Willen, nimm deinen geliebten Sohn Isaak und bringe ihn mir dort auf einem der Berge zum Brandopfer dar.“ Abraham stand auf, wie Gott es ihm befohlen hatte, nahm seinen geliebten Sohn und zwei seiner Diener mit sich, sattelte seinen Esel und ging fort. Als Abraham den Berg von ferne sah, ließ er die beiden Diener und den Esel zurück und sagte:“ Ich und mein Sohn gehen dorthin. Wir wollen uns zur Anbetung niederwerfen und dann zu euch zurückkehren.“

طرح

فلما ازداد إبراهيم رفعة أمام الرب أكثر من جميع الناس، ظهر له الرب وخطبه هكذا قائلاً: يا إبراهيم يا إبراهيم الذي أحبه، اسمع كلامي وافعل إرادتي، خذ اسحق ابنك حبيبك وقدمه لي محرقة على أحد الجبال. فقام إبراهيم كقول الرب وأخذ ابنه حبيبه وغلّامين من عبيده وأسرج دابته وسار هكذا. فلما رأى الجبل من بعيد ترك الغلامين والدابة معهما وقال: أنا وإبني ننطلق إلى هناك لنسجد ثم نعود إليك.

Abraham legte das Holz zum Brandopfer auf seinen Sohn auf, das Messer und das Feuer trug Abraham mit. So stiegen die beiden auf den heiligen Berg, den Ort, den der Allmächtige ihm nannte. Isaak fragte seinen Vater Abraham: „Hier ist das Holz, wo ist aber das Schaf zum Brandopfer?“

Abraham antwortete: „Gott selbst wird schon für ein angenehmes wohlgefälliges Schaf zum Brandopfer vor ihm sorgen.“

Abraham sammelte die Steine, baute den Altar, richtete das Holz zurecht bevor er das Feuer anzündete, band seinen Sohn fest und legte ihn auf den Altar, oben auf die Holzstücke. Der Knabe sagt: „Bin ich heute dein Brandopfer?“

وحمل الحطب على وحيدته
والسكين والنار كان مع
إبراهيم، وصعد الإثنان على
الجبل المقدس الموضع الذي
أعلمه به الضابط الكل. فقال
اسحق لأبيه إبراهيم: هوذا
الحطب فأين هو الحمل؟ فقال:
يا إبنى الله يعد حملاً للذبح
مقبولاً يرضيه. ثم جمع أحجاراً
وبنى مذبحاً وجعل الحطب
عليه قبل أن يوقد النار، وشد
يدى الصبى وساقيه وجعله
على الحطب. فقال الصبى:
هأنذا اليوم قربانك يا أبته
الذي تصنعه.

Da streckte Abraham seine Hand aus und nahm das Messer, um das Opfer zu vollbringen. Da rief eine Stimme vom Himmel nach Abraham:“ Strecke deine Hand nicht nach ihm aus! Tue ihm nichts an; denn jetzt erkenne ich deine Liebe zu mir. Isaak, dein geliebter Sohn soll wachsen und vermehren. Und weil du deinen Geliebten Sohn mir nicht vorenthalten hast, so will ich dich segnen mit reichem Segen und auch deine Saaten. Deine Nachkommen will ich überaus zahlreich machen wie die Himmelsterne, wie den Sand.

فمد يده وأخذ السكين لكي يكمل القضية. وإذا بصوت كان من الرب نحو إبراهيم هكذا قائلاً: إمسك يدك ولا تصنع به شراً فقد عرفت محبتك لي. بالنمو ينمو وبالكثرة يكثر اسحق إبنك الحبيب. وكما إنك لم تشفق على إبنك بكرك أنا سأباركك وزرعك معاً وبنوك يكونون مثل النجوم ويكثر عددهم مثل الرمل.

Abraham erhob aber seine Augen empor, schaute ihn an und erblickte einen Widder, der sich mit seinen Hörnern im Gestrüpp verfangen hatte. Abraham ging hin nahm den Widder und brachte ihn statt seines Sohnes zum Brandopfer dar. Gott, der Allmächtige segnete Abraham, denn all seine Werke waren angenehm vor ihm. Und so kehrten der Alte zusammen mit seinem Sohn und die beiden Knechte zu ihrem Wohnsitz zurück.

ثم إلتفت إبراهيم فنظر
خروفاً مربوطاً بقرنيه في
شجرة صافاك. فحل اسحق
من وثاقه وذبح الخروف
عوضاً عنه، وبارك الرب
ضابط الكل إبراهيم لأنه وجده
مرضياً له في سائر أعماله.
وهكذا رجع الشيخ وأخذ
الغلامين وإبنه ومضوا.

Erklärung der 11.Stunde

طرح

شمس البر أضاء شعاعه

وبلغ ضياؤه إلى أقطار الأرض.

الذى هو يسوع النور الحقيقي

الذى يضى لكل إنسان آت إلى

العالم. الخبز السمائي المعطى

الحياة المغذى كل صنعة يديه.

في مبدأ الزمان أعد مائدة في

البرية من المن وأعال منها

الشعوب أربعين سنة من الزمان

فأكلوا وماتوا كقول الرب،

ومائدة جديدة أعدها الإبن في

عليه صهيون الأم لما كان

عشية ذلك اليوم الذى أكلوا فيه

فطير الفصح إتكا الرب يسوع

المخلص

Die Sonne der Gerechtigkeit leuchtete, und ihre Strahlen erreichten die ganze Erde, wie Jesus Christus, das wahre Licht, das jeden erleuchtet, der in die Welt kommt. Das himmlische Brot, der Lebensspender und Ernährer seiner Hände Schöpfung, bereitet am Anfang der Zeit das Manna in der Wüste vor, und versorgte damit das Volk vierzig Jahre. Sie aßen und starben, wie Gott es sagte. Eine neue Tafel aber bereitete der Sohn auf der Anhöhe Zions vor. Am Abend des Tages, an dem sie das Pascha aßen, saß unser Herr

und Erlöser Jesus im Obergemach auf der Anhöhe Zions. Er aß mit seinen Jüngern das neue Pascha, welches sein wahrer Leib ist, den er ihnen in einem Mysterium gab, und das kostbare und wahre Blut, welches besser ist als Opferblut. Unser Erlöser nahm Brot, segnete, teilte und gab es seinen Auserwählten Aposteln und sprach: „Nehmet, esset alle davon, denn dies ist mein Leib, der für euch und für viele gebrochen wird zur Vergebung der Sünden.“ Danach mischte er den Kelch mit Wein und Wasser, gab seinen heiligen Jüngern und sprach: „Nehmet, trinket alle daraus, denn dies ist mein Blut des neuen Testament, das für euch und für viele vergossen hingeben wird zur Vergebung der Sünden.

فى الموضوع العالى هو عليه صهيون وأتكا معه تلاميذه وكانوا يأكلون الفصح الجديد الذى هو جسده هو بذاته الذى أعطاه لهم بأمر سرى والدم الكريم الحقيقى الذى هو أفضل من دم الحيوانات، أخذ مخلصنا خبزاً فباركه وهكذا قسمه وناوله لصفوة الرسل قائلاً: خذوا كلوا منه كلكم لأن هذا هو جسدى الذى أقسمه عنكم وعن كثيرين لمغفرة خطاياهم. بعد هذا أمسك كأس الخمر ومزجها بالماء وناولهم قائلاً: خذوا اشربوا من هذه الكأس جميعكم فإن دمي للعهد الذى يهرق عنكم وعن كثيرين لمغفرة خطاياهم.

Immer wenn ihr von diesem Brot esst und aus diesem Kelch trinket, verkündet meinen Tod, bekennt meine Auferstehung und erinnert euch meiner bis ich wieder komme.“ Dies ist das Pascha unserer Erlösung, das wahre Lamm, Christus unser Erlöser. Er sagte: „ Von nun an werde ich nicht mehr trinken von dieser Frucht des Weinstockes bis zu jenem Tag, an dem ich davon neu mit euch im Reich meines Vaters trinken werde.“ Der Herr sagte: „ Einer von euch wird mich in die Hände der Gesetzesbrecher ausliefern.“ Sie finden einander an zu fragen, wer es wagen könnte, dies zu tun? Da sagte Judas, einer der Sitzenden: „Bin ich etwa es?“ Jesus antwortete ihm: „Du hast es gesagt. „Der Herr, der Allwissende zeigte auf ihn und sagte: „ Der, die Hand mit mir in die Schlüssel eintaucht, ist es:“ O Gesetzesbrecher, du hast das Böse im Schilde geführt und gewagt es zu tun; der Sohn Gottes aber kam, um den ersten Menschen aus der Verderbnis zu erlösen.

هذا الخبز وتشربون من هذه الكأس تبشرون بموتى وقيامتى وتذكروننى إلى أن أجيء. هذا هو فصح خلاصنا، الحمل الحقيقى المسيح مخلصنا. قال انى لا أشرب من هذه الكرمة حتى أشربه معكم جديداً فى ملكوت أبى. قال الرب ان واحداً منكم سيسلمنى فى أيدي المخالفين. فبدأوا يفكرون واحداً فواحداً منهم قائلين من الذى يجسر ويفعل هذا ؟ فى هوذا أحد المتكئين قال لعلى أنا هو قال له أنت قلت. فأشار إليه العارف قائلاً: الذى يضع يده معى فى الصفحة. أضمرت الآثم أيها المخالف وتجرات أنت على أمر ردى لأن ابن الله أتى ليخلص الإنسان الأول من الفساد

Christus Erlöser	unser Χριστός Πανσώτηρ	المسيح مخلصنا
Kam und hat gelitten	ἦλθεν ὑπὸ κράτει:	جاء وتألم عنا
Damit er durch sein Leiden	ὅτι διὰ τὸ πάθει:	لكي بألامه
Uns erlöst	ἡμᾶς ἐλευθέρωσεν.	يخلصنا
Wir preisen ihn	καὶ ὑμῶν ἐκδοξάζομεν:	فلنمجده
Und erheben seinen Namen	καὶ ὑψώσομεν τὸ ὄνομα:	و نرفع اسمه.
Denn er hat sich unserer erbarmt	ὅτι ἐκράνησεν ἡμᾶς:	لأنه صنع معنا رحمة.
Nach seiner großen Barmherzigkeit	κατὰ τὴν μέγα ἐλεησέω.	كعظيم رحمته.

Die morgendlichen Fürbitten

طلبة الصباح

+ Bittet, dass Gott sich	Πωβλ ρινα ἵτε φνοϋϋ	+ اطلبوا لكي
unser erbarme, uns	και καιν: ἵτεϋϋενρμητ	يرحمنا الله
begnade, uns erhöre,	δαρον: ἵτεϋϋωτεμ ἕρον:	ويتراءف علينا
uns helfe de Gebete	ητεϋϋερβοῆθιν ἕρον: ἵτεϋϋ	ويسمعنا ويعيننا
und Bitten seiner	βι ἵμηϋϋο μεμ	ويقبل سؤالات
Heiligen für unser	μητωβλ ἵτε	وطلبات قديسه
Wohlergehen zu allen	μηεθοϋαβ ἵταϋ ἵτοτοϋ	منهم عنا
Zeiten annehme und	εἰρηι εἰωμη ἐπιὰταθον ἵς	بالصلاح في كل
uns unsere Sünden	νοϋ μηβεν: ἵτεϋϋ χα	حين. ويغفر لنا
vergebe.	μημηοβι καιν ἕβολ.	خطايانا.

+ Bittet für den Frieden der einen, heiligen universalen und apostolischen Kirche Gottes, für die Erlösung aller Völker, den Frieden an jeden Ort und für die Vergebung unserer Sünden.

+ اطلبوا عن سلامة الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية الكنيسة. وخلص الله في الشعوب والطمأنينة بكل موضع. ويغفر لنا خطايانا.

+ Bittet für unsere Väter und Brüder, die an irgendeiner Krankheit leiden, an diesem und an jedem anderen Ort, dass Gott unser Herr, uns und ihnen Gesundheit und Heilung schenke und uns unsere Sünden vergebe.

+ اطلبوا عن أبائنا وأخوتنا المرضى بكل الأمراض في هذا الموضع وكل مكان لكي ينعم لنا الرب إلهنا وإياهم بالعافية والشفاء. ويغفر لنا خطايانا.

+ Betet und bittet für unsere Väter und Brüder, die auf Reisen sind und für die, die eine Reise in allerlei Orte vorhaben, dass Gott ihnen allen ihre Wege ebne, sei es auf dem Meer, auf den Flüssen und Seen oder auf den Reisewegen und auf jeder möglichen Art, dass Gott unser Herr, sie heimführe und uns unsere Sünden vergebe.

+ صلوا واطلبوا عن آبائنا
واخوتنا المسافرين والذين
أضمروا السفر بكل مكان،
ليسهل طرقهم جميعاً إن كانوا
في البحار أو الأنهار أو الينابيع
أو الطرق المسلوكة [أو الجوا]
والذين جعلوا سفرهم بكل
نوع، لكي يرشدهم الرب إلهنا
ويرجعهم إلى مساكنهم بسلام
ويغفر لنا خطايانا.

+ Betet und bittet für die Luft des Himmels, die Früchte der Erde, die Bäume, die Weinberge und jede nützliche Pflanze auf der ganzen Erde, dass Christus, unser Gott, sie segne und ohne Schaden vollende und uns unsere Sünden vergebe.

+ صلوا واطلبوا عن أهوية السماء وثمرات الأرض وكل الأشجار والكروم وكل شجرة مثمرة في جميع المسكونة، لكي يباركها الرب إلهنا ويكملها بسلام. ويغفر لنا خطايانا.

+ Betet und bittet, dass Gott uns Erbarmen und Gnade vor den Mächtigen gewähre und ihre Herzen zur Güte und Gerechtigkeit für alle Zeit wende und uns unsere Sünden vergebe.

+ صلوا واطلبوا لكي يعطينا الله رحمة ورأفة أمام السلاطين الأعزاء ويعطف قلوب المتولين علينا بالصلاح في كل حين. ويغفر لنا خطايانا.

+ Betet und bittet für unsere Väter und Brüder, die entschlafen und aus dem Leben im Glauben an Christus seit dem Anfang geschieden sind: unsere heiligen Väter, die Erzbischöfe und Bischöfe, die Erzpriester und Priester, unsere Brüder, die Diakone, unsere Mönchväter, und unsere Brüder die Laien und alle Christen, dass Gott, unser Herr, ihren Seelen im Paradies der Freude ewiger Ruhe schenke und uns unsere Sünden vergebe.

+ صلوا واطلبوا عن آبائنا
واخوتنا الذين رقدوا وتيحوا
في الإيمان بالمسيح منذ
البدء, آبائنا البطارقة وآبائنا
المطارنة وآبائنا الأساقفة
وآبائنا القمامسة وآبائنا
القسوس واخوتنا الشمامسة
وآبائنا الرهبان واخوتنا
العلمانيين, وعن كل الذين
تتيحوا من المسيحين لكي
ينجح الرب إلهنا نفوسهم
أجمعين. ويغفر لنا خطايانا.

+ Betet und bittet für diejenigen, die sich um die Opfergaben kümmern, um die Darreichung, die Öle, den Weihrauch, die Vorhänge, die Lesebücher, die Schätze des Altars, dass Gott unser Herr, sie im himmlischen Jerusalem belohne und uns unsere Sünden vergebe.

+ Betet und bittet für die Katechumenen unseres Volkes, dass Gott sie segne, ihre Herzen für den Glauben öffne und sie im orthodoxen Glauben bis zum letzten Atemzug festige und uns unsere Sünden vergebe.

+ صلوا واطلبوا عن المهتمين بالصعائد والقرايين والخمر والزيت والبخور والستور وكتب القراءة وكل أواني المذبح, لكي يعوضهم الرب إلهنا عن أتعابهم في أورشليم السمائية. ويغفر لنا خطايانا.

+ صلوا واطلبوا عن موعظي شعبنا لكي يباركهم الرب الهنا ويفتح عيون قلوبهم ويثبتهم على الإيمان الأرثوذكسي إلى النفس الأخير. ويغفر لنا خطايانا.

+ Betet und bittet für diese heilige Kirche und für alle anderen orthodoxen Kirchen und Klöstern in den Wüsten und Einöden, und für die Ältesten, die in ihnen wohnen und für den Frieden in aller Welt, dass Gott unser Herr, sie vor allem Böse bewahren und uns unsere Sünden vergebe.

+ صلوا واطلبوا عن هذه الكنيسة وكل الكنائس وديارات الشعوب الأرثوذكسيين في البراري والشيخوخ السكان فيها وعن طمأنينة كل العالم معاً. لكي يحفظنا الرب إلهنا وإياهم من كل سوء ومن كل شر. ويغفر لنا خطايانا.

+ Betet und bittet für das Leben unseres Priesteroberhauptes, Patriarchen und Papstes Abba Shenouda, dass Gott uns sein Leben bewahre und ihn viele Jahre in friedlichen Zeiten auf seine Sitz festige und uns unsere Sünden vergebe.

+Betet und bittet für unsere orthodoxen Väter: die Metropoliten und Bischöfe, Erzpriester und Priester, Diakone und alle Weihstufen der Kirche Gottes, dass Christus unser Gott, sie bewahre und stärke und uns unsere Sünden vergebe.

+ صلوا واطلبوا عن حياة وقيام
أبينا المكرم رئيس الأساقفة الآب
البطريرك البابا أنبا شنودة لكي
يحفظ الرب لنا حياته ويثبته على
كرسيه سنين عديدة وأزمنة
سلامية هادئة مديدة. ويغفر لنا
خطايانا.

+ صلوا واطلبوا عن آبائنا
المطارنة والأساقفة
الأرثوذكسيين بكل مكان
والقماصية والقسوس
والشمامسة وكل طغمة الكنيسة
لكي يحفظهم المسيح إلهنا
ويقويهم. ويغفر لنا خطايانا.

+Betet und bittet für diese Versammlung und alle orthodoxen Versammlungen, dass Gott sie segne und mit Frieden erfülle und uns unsere Sünden vergebe.

+ صلوا واطلبوا عن إجتماعنا هذا وكل إجتماع الشعوب الأرثوذكسين لكي يباركهم الرب إلهنا ويكملهم بسلام. ويغفر لنا خطايانا.

+ Betet und bittet für die Führer der heiligen Kirche und für die Priesterschaft, dass Gott ,unser Herr, sie segne und stärke und unsere Sünden vergebe.

+ صلوا واطلبوا عن مدبري الكنيسة المقدسة وكل رتب الكهنوت لكي يباركهم الرب إلهنا ويقويهم. ويغفر لنا خطايانا.

+ Betet und bittet für jede Seele, die sich um den Dienst an der heiligen Kirche und am orthodoxen Volk müht, dass Gott, unser Herr, sich ihrer erbarme und uns unsere Sünden vergebe.

+ Betet und bittet für die Christus liebenden Führer, die uns in den Fürbitten anbefohlen sind, dass Gott sie segne, mit Erbarmen pflege und ihnen Gnade vor den Mächtigen schenke und und undere Sünden vergebe.

+ صلوا واطلبوا عن كل نفس لها تعب في الكنيسة المقدسة ومع الشعب الأرثوذكسى لكي يصنع الرب إلهنا معهم رحمة. ويغفر لنا خطايانا.

+ صلوا واطلبوا عن محبى المسيح الرؤساء الذين أمرونا أن نذكرهم بأسمائهم لكي يباركهم الرب إلهنا ويذكرهم بالرحمة ويعطيهم النعمة أمام السلاطين الأعزاء. ويغفر لنا خطايانا.

+ Betet und bittet für die Armen und Schwachen, die Bauern und Arbeiter und alle betrübten Seelen, dass Gott, unser Herr, ihnen und uns gnädig sei und uns unsere Sünden vergebe.

+ Betet und bittet für alle Bedrückten in den Gefängnissen und Kerkern, in der Verbannung und im Exil und die von Satan gebundenen Seelen, dass Gott sie von ihren Lasten befreie und tröste und uns unsere Sünden vergebe.

+ صلوا واطلبوا عن المساكين والفلاحين والضعفاء وعن كل نفس متضايقة بكل نوع لكي يتراءف علينا الرب إلهنا وإياهم. ويغفر لنا خطايانا.

+ صلوا واطلبوا عن كل المتضايقين الذين في السجون وفي المطابق والذين في النفي أوفى السبى والمربوطين من جهة رباطات الشياطين لكي يعتقهم الرب إلهنا من متاعبهم. ويغفر لنا خطايانا.

+ Betet und bittet für alle Seelen, die heute an diesem Ort mit uns versammelt sind, die um Erbarmen für ihre Seelen bitten, dass Gott sich ihrer und unser annehme und uns unsere Sünden vergebe.

+ صلوا واطلبوا عن كل النفوس المجتمعة معنا اليوم في هذا الموضع يطلبون الرحمة لنفوسهم لكي تدركننا مراحم الرب إلهنا وإياهم. ويغفر لنا خطايانا.

+ Betet und bittet für alle, die uns gebeten haben, ihrer zu gedenken, jeder mit seinem Namen, dass Gott, unser Herr, sie mit Wohlergehen zu allen Zeiten gedenke und uns unsere Sünden vergebe.

+ صلوا واطلبوا عن الذين أوصونا أن نذكرهم كل واحد واحد بإسمه لكي يذكرهم الرب إلهنا بالصلاح في حين. ويغفر لنا خطايانا.

+ Betet und bittet für das Anwachsen des Wassers in diesem Jahr, dass Christus, unser Herr, es segne und es nach Maß ansteigen lasse, und dass er dem Antlitz der Erde Freude gebe, uns Menschen ernähre, Mensch und Tier Rettung gebe, die Welt vor Inflationen, Krankheiten und Tod, Kriegen und Verderben bewahre, Ruhe und Frieden schenke, die Stellung der Christen in aller Welt bis zum letzten Atemzug erhöhe und uns unsere Sünden vergebe.

+ صلوا واطلبوا عن صعود مياه الأنهار في هذه السنة لكي يباركها المسيح إلهنا ويصعدا كمقدارها ويفرح وجه الأرض بالنيل ويعولنا نحن البشر ويعطي النجاة لشعبه والبهائم ويرفع عن العالم الموت والغلاء والوباء والفتاء والجلاء وسيف الأعداء ويجعل الهدوء والسلام والطمأنينة في البيعة المقدسة ويرفع شأن المسيحيين في كل مكان وفي كل المسكونة إلى النفس الأخير. ويغفر لنا خطايانا.

+ Betet und bittet für dieses heilige Pascha, dass Gott es in Frieden vollende und uns die Freude und die Herrlichkeit seiner Auferstehung in Frieden erfahren lasse und uns unsere Sünden vergebe.

+ صلوا واطلبوا عن هذه
البصخة المقدسة التي
لمخلصنا الصالح لكي يكملها
لنا بسلام ويرينا بهجة قيامته
المقدسة ونحن جميعاً
سالمين. ويغفر لنا خطايانا.

Gott erbarme Dich	Φνοϋτ ναι ναν	اللهم ارحمنا.
unser, bestimme	θεωοϋναι ερον	قرر لنا رحمة.
Erbarmen für uns,	αριοϋναι νεμαν δεν	صنع معنا
zeige uns Erbarmen	τεκετοϋρο.	رحمة فى
in Deinem Reich.		ملكوتك.

O König des	Ποϋρο ιντε	يا ملك السلام:
Friedens, gib uns	†εϋρηνη μοι	اعطنا سلامك:
Deinen Frieden, laß	ναν ιντεκεϋρηνη	قرر لنا
Deinen Frieden auf	σεμνι ναν	سلامك:
uns ruhen und vergib	ιντεκεϋρηνη: χα	واغفر لنا
uns unsere Sünden.	νεμνοβι ναν εβολ.	خطايانا.

Zerstreue die Feinde
der Kirche, beschütze
sie, damit sie für
ewig nicht wankt.

Χωρ ἐβολ
ἡνιχαχι ἦτε
†εκκλησια
αρισοβτ ἐρος
ἡνεκτωα ἐνεζ.

فرق أعداء
الكنيسة: وحصنها
(بالإيمان بحصون
عالية منيعة) فلا
تتزعزع إلى الأبد.

Emmanuel, unser
Gott, ist jetzt in
unserer Mitte in der
Herrlichkeit seines
Vaters und des
Heiligen Geistes,

Εμμανουηλ
πεννοϑ†
θεν τενμη† †νοϑ
θεν ἴωοϑ ἦτε
πεψιωτ νεωπιπνα
εϑϑ.

عمانوئيل إلهنا:
في وسطنا الآن:
بمجد أبيه
(الصالح):
والروح القدس.

damit er uns alle	Ἰτεψμοσ	ἔρον	ليباركنا كلنا:
segnet, unsere	τηρεν Ἰτεψτοσβο		ويطهر
Herzen reinigt und	Ἰνενημητ Ἰτεψταλβο		قلوبنا:
unsere seelischen	Ἰνηψωνι	Ἰτε	ويشفي
und leiblichen	νηνηψρχη	νηη	أمراض:
Krankheiten heilt.	νηνησωαα.		نفوسنا
			وأجسادنا.

Wir verbeugen uns vor	Πενοσωψτ ἡμοκ	ω Πιχριστοσ	νηη	نسجد لك أيها
Dir, o Christus,	πεκιωτ Ἰαταθοσ	νηη	πιπνεσμα	المسيح: مع
zusammen mit Deinem	εθοσαβ χε αψαψκ		ακσω† ἡμοσ.	أبيك الصالح:
guten Vater und dem				والروح القدس:
Heiligen Geist, denn Du				لأنك صأبت
bist gekommen und hast				وخلصتنا.
uns erlöst.				

Amen, Halleluja, Ehre
sei dem Vater, dem
Sohn und dem
Heiligen Geist. Jetzt,
alle Zeit und bis in
Ewigkeit. Amen.

Wir rufen, unser Gott
Jesus Christus, der ans
Kreuz genagelt wurde,
vernichte den Satan
unter unseren Füßen,
erlöse uns und erbarme
dich unser.

Gott erbarme dich,
Gott erbarme dich,

ΑΜΗΝ ἈΛ̄ ΛΟΖΑΠΑΤΡΙ
ΚΕ Υἱὸν̄ ΚΕ ἈΓΙὸν̄
Πνεύματι Κε Νῦν
ΚΕ ἅι ΚΕ ΙC ΤΟΥC ΕἰῶΝΑC
ΤΩΝ ΕἰῶΝΩΝ: ΑΜΗΝ.

Ἰ̄ε̄νω̄ῡ ἐβ̄ολ̄
ἐ̄νω̄ῡ ἰ̄μοc̄ χ̄ε̄ ὠ̄
Ἰ̄η̄c̄ Π̄χ̄c̄. Φ̄η̄
ε̄τᾱρᾱω̄ῡ ἐ̄πῑc̄τᾱρ̄οc̄
ε̄κ̄ε̄θ̄ο̄μ̄θ̄ε̄μ̄ ἰ̄π̄c̄ᾱτᾱναc̄
c̄ᾱπε̄c̄η̄τ̄ ἰ̄η̄ε̄ν̄β̄ᾱλᾱρᾱχ̄:
c̄ω̄† ἰ̄μ̄ο̄ν̄ ο̄το̄c̄̄ ν̄αῑνᾱν̄
Κ̄ῡρῑε̄ ἐ̄λε̄η̄c̄ο̄ν̄
Κ̄ῡρῑε̄ ἐ̄λε̄η̄c̄ο̄ν̄

آمين الليلويا المجد
لآب والابن
والروح القدس،
الآن وكل اوان
والى دهر
الداهرين، آمين.

نصرخ قائلين يا
ربنا يسوع المسيح
الذى صلب على
الصليب، إسحق
الشيطان تحت
أقدامنا خلصنا
وارحمنا. يارب
ارحم، يارب ارحم،

Gott segne , Amen.

Segne uns, segne uns,
wir knien. Vergib uns,
gib den Segen.

Κυριε

εὐλογησον ἅμεν. ἁμοῦ

εροι σου εροι ις

†μετανοια

χωμη

εβολ

χω ὑπισμου.

يارب بارك آمين.

باركوا على

باركوا على ها

الميطانية اغفروا

لى. قل البركة.

Unser wahrer Gott Jesus Christus, der
willentlich die Schmerzen angenommen
hat und für uns ans Kreuz genagelt
wurde, möge uns segnen, uns helfen, mit
uns dieses Heilige Pascha vollenden, uns
die Freude seiner Heiligen Auferstehung
viele Jahre erleben lassen und uns
friedliche Zeiten schenken.

يسوع المسيح إلهنا
الحقيقى الذى قبل الآلام
بإرادته وصاب على
الصليب من أجلنا. يباركنا
بكل بركة روحية ويعيننا
ويكمل لنا البسخة
المقدسة ويرينا فرح
قيامته المقدسة سنين
كثيرة وأزمنة سلامية.

Durch die niemals-endenden Fürsprachen unserer heiligen Jungfrau und Gottesmutter Maria, und all der Chöre der Engel und Erzengel; durch die Gebete der Patriarchen, der Propheten, der Apostel, der Märtyrer, der Gerechten und Heiligen, der Kreuzesträger, der Asketen, der Bekenner und der Anchoriten; und der Segen der Heiligen Karwoche unseres guten Erlösers; ihr Heiliger Segen, ihre Kraft, ihre Liebe, und ihre Hilfe sei mit uns in Ewigkeit. Amen.

بالسُّؤلات والطلبات التي تصنعها عنا كل حين سيدتنا ملكتنا كلنا والدة الإله القديسة الطاهرة مريم وجميع مصاف الملائكة وكل الطغمات السمائية وصلوات رؤساء الأباء والأنبياء والرسل والشهداء والأبرار والصدّيقين ومصاف لباس الصليب، والنسك والمعترفون والسواح وبركة البسخة المقدسة التي لمخلصنا الصالح. بركتهم المقدسة ونعمتهم وقوتهم وهبتهم ومحبتهم ومعونتهم تكون معنا كلنا إلى الأبد. آمين.

Christus unser
Gott.

Χριστός Παντοκράτωρ

المسيح الهنا

Amen. So ist es.

Αμην εστωπι

آمين يكون

Oh König des Friedens, gib uns
Deinen Frieden, erhalte uns
Deinen Frieden und vergib uns
unsere Sünden. Denn Dein ist
die Kraft, die Ehre, der Segen,
und die Hoheit für immer.
Amen. Mache uns würdig, Oh
Herr, in Dankbarkeit zu
sprechen:

يا ملك السلام اعطنا
سلامك قرر لنا سلامك.
واغفر لنا خطايانا. لان لك
القوة والمجد والبركة
والعزة إلى الأبد آمين.
اللهم اجعلنا مستحقين ان
نقول جميعا بشكر:

أبانا الذي في السموات...